

*dedication to my Mother, Taras,
my son and all my relatives who spoke the Dialect*

BASIC WESTERN LVIV REGION CONVERSATIONAL UKRAINIAN

УСНОВИ ДІАЛЕКТУ ЗАХІДНУЇ ЛЬВІВЩИНИ

BASE DEL DIALETTU UCRAINO OCCIDENTALE DELLA REGIONE DELLA LEOPOLI

**PODSTAWY UKRAIŃSKIEGO DIALEKTU ZACHODNIEJ CZĘŚCI OBWODU
LWOWSKIEGO**

"ЗВІТКИ ЄСТЬ 'ЦЬ' ПІШЛА УКРАЇНСКА МОВА?"

"ЗВІДКИ ЄСТЬ ПІШЛА УКРАЇНСЬКА МОВА?"

"SKĄD JEST PRZYSZEDŁ JĘZYK UKRAIŃSKI?"

"WHERE FROM HAS COME THE UKRAINIAN LANGUAGE?"

"DI DOV'E' VENUTA LA LINGUA UCRAINA?"

"DE QUA LINGUA RUTHENA VENERIT?"

"TO LOVE UKRAINIAN IS THE SAME AS TO LOVE ENGLIS, POLISH OR ITALIAN."

"THE ONE WHO HATES UKRAINIAN, HATES HIS OWN LANGUAGE, TOO!"

By IVAN PETRYSHYN 2015

The present work could be the first Practical Guide of a Western Ukrainian dialect of the Lower San River spoken both in Poland and in Ukraine. It is NOT a guide for the Ukrainian Language. The spelling of the words is based on Phonetic Principle: how it is pronounced, not how it is written, as, the written language is Literary Ukrainian, not dialectical.

It should be noted that the Lower Sian/San dialect is understandable in the Western Regions of Ukraine, nearly in all zones, as it is based on mutual Slavic, Indo-European, Polish, Germanic and Latin borrowings.

The dialect is the vivid evidence of the preserved Slavic Western European Area Language of the Pan-Slavic source that might have been originated from the Balkan Slavic Proto-Language: some specific Grammar features support that idea.

The Grammar System of the ULSD/WLRUD (Ukrainian Lower San Dialect) less Eastern European and, mainly, Western European.

The ULSD is known for its tasteful shortenings, phrases and sayings, as well as Folklore mutual to the Lemkos, Rutheninas, or Rousins.

The Explanations are given in English, but the translation of the lexical units is provided both in Polish (as it is the closest to Polish-and-Ukrainian languages Colloquial Variant of Ukrainian), Ukrainian (as it is a part of the Ukrainian-and-Belorus Substratum, and Italian – for the purposes of research/translation or practical mastering of the dialect.

THE MOST PROMINENT FEATURES of the ULSD/WLRUD are thought to be very much the same as in other Western Ukrainian dialects, as can be seen from the table below:

AUTHOR AND THE BOOK	LEXICAL PECULIARITIES	GRAMMAR PECULIARITIES	OTHER PECULIARITIES	
1. Baltazar Działas, <i>Słownik Oławskiego.// Gwary Dolnosla,nskie.</i>	Cz = S=> CZ SZ = S = SZ Ż =ż / Z= ZH łaska – uaska = LASKA /tenderness/ chwała = CHWALA= XVAL'A /glory; gratefulness/ wiecorzo –wieczerza = VECH'ERA /supper; dinner/ zebrok –żebrak = ZHYBR'AK /beglar/ zodziey –złodziej= ZL'ODIJ /thief/ desc –deszcz = DORSHCH /rain/	n/a	n/a leveled A: a=a ie=e 'o='e 'o='a E=y 'o='o Ie= ee 'e='o	

	<p>sceście = SH'AS'C'JA/SHCH'ES' CIE /happiness/</p> <p>kobyła= KUB'YLA /she-horse/</p> <p>czapka-chaupa== SH'APKA / cap/</p> <p>gorzouka –wódka= HUR'IWKA /vodka/</p> <p>na przek –na ukos= NA PYRYK'IR /to to on purpose, something bad/</p> <p>kacmorz – karczmarz=KACHMAR/ KURCHM'AR /a pub keeper/ [1].</p>	<p>S'ts' = shch/s'ts'</p> <p>'ouk = 'iwk</p>	<p>Sts=sycz=rshch</p> <p>Sc=shch 'e='a/'e</p> <p>S'ts' = shch/s'ts'</p> <p>Ch=sh 'a='a</p> <p>O=ou=ou Rz = r</p> <p>'ouk = 'iwk 'e='y</p> <p>'a='a='a/'ou</p>	
<p>2.</p> <p>Komisja Językowa Towarzystwa Naukowego Warszawskiego, Najważniejsze Zjawiska Językowe w Gwarach Między Bogiem I Narwją.- , XXI, z. II, Wydział I, Warszawa, 1939, s. 104-119.</p>	<p>COMPARING BELORUSSIAN AND LOW SAN:</p> <p>T'/D' > TS'/Z':</p> <p>Ts'epier –TY'PER (now) Ts'el'ya – TY'LYA (calf) 'bats'ko – VOUT'ETS (father)</p> <p>Ts'ie che – TY'CHE (it flows)</p> <p>Ts'es'ts' – T'EST' (father-in'law)</p> <p>Tsie'lo – T'EELO (body) Xo'dzic'i – XOU'DYTY (to walk)</p> <p>Ts'vierdy – TVYR'DYJ (hard)</p> <p>Bie're – BY'RE (he/she takes)</p> <p>Za pe'cheju – ZA 'PETSOM (behind the</p>	<p>REGULARITIES:</p> <p>TS' = T</p> <p>E= Y</p> <p>IE= Y</p> <p>'E= 'E</p> <p>'IE = 'EE DZ' = D"</p> <p>O= OU</p> <p>'I = 'Y</p> <p>IE= Y</p>	<p>SPEECH PECULIARITIES:</p> <p>1."jakaś taka move, ... ni to ruska, ni to polska, ni to ukrain'ska, ni to litovska" [2, 22]= = "some kind of a language, ... neither Russian, nor Polish, nor Ukrainian, nor Lithuanian"= "una specie della lingua, ne' il russo, ne' il polacco, ne' ucraino, ne' lituano"</p> <p>2. "taka prosta, I v każdym selie- insha" [2,22]- in Low San: " tak'a proost'a, I v</p>	

oven)	'EE= 'JE	k'ozhn"im syl'ee – in'aksha/dr'ouha"=
Sh'viets – SHVETS (shoemaker)	'IE = E	"so simple, and, in every village- different" = "cosi' semplice, e diversa in ogni villaggio".
O'vies – OU'VES (oats)	O= OU	
'mies'iets – 'MEES'JATS' (the moon)		
Ts'ie'per – TY'PER (now)	'IE= 'JA	
--		
T'I/D'I > TS'I/DZ'I:		
I'ts'ee – J'TY (to go)	I= J	
I'dzee – J'DY (go!)	'EE= 'Y	
No's'its'I – NOU'STY (to carry)	O= OU	
T"E :		
Te'che – TY'CHE (it flows)	E=Y	
Ne'se – NY'SE (it carries)	'E= 'E	
'nebo – 'NEBO (sky)	E= EE	
	E=Y	
	'E=E	
'Popel – 'POPEEL (ash)	E= EE	
Pe're – PY'RE (washes)		
Hre'ben' – 'HREBEEEN' (a comb)	'ou='ou	
	Dz' = d"	
'boudz'ie – 'BOUDY (le = y	
will be)	'ie='e	
'ts'iemno – 'TEMNO (it	'ts' = t'	
is dark)	Oje=e	
'ts'iashkoje – T'JASH'KE		
	Oup= 'fpa	
	'ie= 'e	
Oupa'd'ie – 'FPADY (will fall)		
'd'ie ee'd'iesh- 'DE	'ee= 'y	
J'DESH (where do you go?)	'o='io	
See'deet – SY'DYT (is sitting)	Y= i	
Pa'tsorki = PA'TS'IORKY (beads)	E=a	
'pal'tsy = 'PAL'TS'I	'e='e	
	E=y	

<p>(fingers) Jej'tse= JAJ'TSE (egg) 'kourytsa = 'KOURKA (hen) Pshe'neetsa = PSHY'NYTS'JA (wheat)</p> <p>LEVELLED A:</p> <p>Ha'rachka =HOU'RECHKA (fever)Sa'xa = SOU'XA (a plow) Naha'veetsy =NAHA'VYTS'EE (pants) A'vechkee = OU'VECHKY (little sheep)</p> <p>O-A E-A</p> <p>Proa'shou – 'PROSHOU (I ask) Boaroa'da – BOUROU'DA (a beard) Soa'boaka = SOU'BAKA (a dog)</p> <p>Adzea'nakava = OUD'NAKO (the same: I don't care)</p> <p>'oz'iaro = 'VOZYRO (a lake) 'ts'iashkojea = TJA'SH'KE (difficult) Zhy'ts'ia = ZHY'T'JA (life)</p>	<p>'ee= y A=ja</p> <p>A=ou 'a= 'e</p> <p>'ee='y Ts= ts' A=ou 'e='e Ee=y</p> <p>Oa = oh</p> <p>Oa = ouh</p> <p>'a='a</p> <p>Ea= - /yh</p> <p>'o='vo/'oh Z'=z Ia=y O=o Ea='e Y=y Ts' =t' 'ia ='ja</p> <p>O=ou 'ye='ee Je=ja 'ee='y S'=s' Ts=ts'</p>	
---	---	--

	bje: Ko'ryen'je = KOU'REEN'JA (roots) 'lees'tsea = 'LY'S'TS'JA (leaves) 'shchas'ts'ea = 'SHCHAS'TS'JA (happiness)	Ea=ja	
3.Rozwój "A" na Tle Dyftongów I Palatalizacji w Dawnych Gwarach Ruskich Podlasia I Chełmszczyzny: Studija z Filozofji Polskiej I Słowiańskiej, III, 1958, ss. 211-241.	A> E : not withstanding the accent. ZhA'ba > zhY'ba Soft consonant + A = IE O' > "I IA' > I IE' > IA'	ZhA'ba > zhY'ba A'_A > Y'_A: Pre-palatalization: ZH Y(ie) sIEno – S'IIno Piech – p lets stO'I – st"IL gnIA'zdo> hnIzdo' MN +IE+so – MN+IA+so	A'_A > Y'_A: Pre-palatalization: ZH Y(ie) sIEno – S'IIno Piech – p lets stO'I – st"IL The exchange of the regressive A+L > OL assimilation with the progressive “hard” ST+O > ST”I palatalization. GN = HN IA> I dedophtingization): GN/HN IA/I Mn+len Mn+IE Mn+IA MN> IE/IA: progressive

IE' > IA'	poroS'leta- pourouS'lata	palatalization: IA_Swo IE' > IA': strong shortened: leveled inter-diphthongized
Stressed IE' > I	spoWIE'dzi – spo' vidi	The shift of the stress provokes the quality change: diphthong > monophthong
IE' > E'/E	Cie'bie – tybE'	TS> T : IE' E' ; IE Y Polish B+IE = Ukrainian B+E/Y
IE' > I'	Lie's – Li's	IE I : dediphthongization
IO' > Y	Pie'nTnas'cie- piTna'jc'i	
E > E'	Bio'rze – bYrE'	Shortening of the diphthong due to the accent-shift; Remaining of the strong E in the stressed syllables.
IA > JA	prIA's'c'I – prJA'sty	IA' JA' Hardening of the S'ts' > st.
IA' > E'	perevIA'sLo> perevE'slo	v>IA /E_E_IA/: leveling of the E /E_E_E/ (dediphthongization)
JA = JA	JA' shcherka – JA'shch"yrka	E+R " Y=R: Pre-palatalization of ER into IR: progressive palatalization of E by SHCH.
ION> JA (-n)	zwION'zaw – zw JA'zaw	

	<p>szOn > s'Jat On > Ja</p>	<p>noszOn > nos'Jat</p>	<p>Zw+ION Zw +JA; -apostrofic stop depalatization . Possible development: zWIOn> zWIEn > zWIAn > Zwja (-n)</p> <p>SH > S'</p> <p>Possible development: szOnt /sOnt: • shOn(t) • s'JA (n)t</p>	
4.Ukraińska Dyspalalizacja w Gwarach Podlaskich: Z Polskich Studiów Ślawistycznych, Seria 2, [Z 1], Językoznanstwo, 1963, PP. 23-37.	<p>IE- E > I</p> <p>IE-E > Y</p> <p>Ancient Ě (yat'/jat') > I</p> <p>(Aw/waw) O' > I > I {TS > TS' > TS' '}</p> <p>E -I > I</p> <p>IE - Y > I</p> <p>I - Y > Y</p> <p>I' - Y' > Y' (stressed)</p> <p>I - Y > Y (unstressed)</p> <p>IE' - E > Y</p>	<p>nIEs'ie- nEse – nls: nYse – nls</p> <p>cIEbIE- tEbe – tYbe</p> <p>uc'lekl"-ut'ik- ft'ik</p> <p>owtsa- v'ivts'ia – v'ivts' 'ia</p> <p>shEs'ts' – sh'lst' – sh'I S'TS'</p> <p>sIEdzi – sYdyt' – s'Idyt {T' > T"}</p> <p>Gl'Ina – hIYna – hIYna {GL' > HL}</p> <p>wls'I – vysyt' – vysyt"</p> <p>{S' > S > S; S' > T' > T}</p> <p>BędzIEcie- bu'dEte – bu'dYty</p>	<p>Dyspalatalization as in the Lating “sedeT” > “sydyT”</p>	

<p>ɛ – OU > OU IE – E > Y</p>	<p>{TS' > T > T}</p>	
<p>O' – O > OU I – Y > Y</p>	<p>kOsić – kOsyty – kOUsyty {S' > S > S TS' > T > T}</p>	
<p>IE' – E – Y IE – E' – E'</p>	<p>cIEbIE – tEbE – tYbE {TS' > T > T B' > B > B}</p>	
<p>O' – E – Y IE – E' – E' E – I – I/O</p>	<p>wIEczOrEm- OuvEchEri – <u>v</u>wEchYrl/ vEchYrOm</p>	<p>V' + IE < CH V + E + (-CH) W + E + (-CH)</p> <p>CH + OR = CH + ER > CH + YR</p> <p>R + Em > R + I / R + Om (R < O < M) /regressive assimilation of O under M /</p>
<p>O – O – OU A' – I' – I' O – O – O</p>	<p>kOLAnO – kOLInO – kOUlInO</p> <p>L' : A' – L' < I' – L' < I'</p> <p>K > O < L' = K > O < L' = K(h) > OU < L'</p>	<p>Kh > provokes the change of the O into OU, as in KhOUdy/khOUly</p>
<p>IA' – (IE-) – I' – I'</p>	<p>s'lanO – s'InO – S' ‘ InO</p>	<p>N > O : both in Polish, in Ukrainian and in UWL RD [a PAN-SLAVIC and a PAN-EUROPEAN FEATURE] :</p>
<p>O – O – O</p>	<p>{S' ‘ – S' – S' ‘}</p>	<p>Cf.: viNO (Italian and Latin)</p>

			kNOW (English), zNOW (Ukrainian), hONnig (German), Bon (French), korONa	
	IE- E' -E' U -w-w O' - I - OU	UdO'wIEts - vdlvE'ts' - vdOUvE'ts	Wa (OU) > vd> I <v vd> O=OU<v the accommodation vs the assimilation 1 , assimilation 2: assimilation 1: vd> I <v assimilation 2: vd> O=OU<v	
•	IA - I - Y O - O' - O' - p. 155	Via'dro- vIdrO' - vYdrO'	IA > merging into I Unstressed Polish O = stressed Ukr. O' and WULRD O'	
	1. http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/ku_raszkiewicz_rozwoj_a_na_tle_dyftongow.pdf	2. http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm		
5. P. Yu. Hrytsenko, The Regional Ukrainian of the Upper-San River. – http://litopys.org.ua/ukrmova/um174.htm	E' - E' {O > OU TS' > TS"} I' - I' {H > x} E-E-Y' - A > Y-Y-Y' - A	OtE'ts' -OutE'ts Li'H - Li'x sErEdY'Na - sYrYdY'Na		
			Voiced> voiceless Voiceless regressive Assimilation	

<p>O' > Y/Y' > OU(')</p> <p>YA' > YA'</p> <p>O > O</p> <p>{zh>sh}</p> <p>AV > AW</p> <p>I > I"</p> <p>{tt> t}</p> <p>VP > FP</p>	<p>shchOb> zhYbY'//> zhOU'By'</p> <p>Tya'zhkO> Tya'shkO</p> <p>brAV > raw</p> <p>nIch > Ni"ch stI'L > stI" L but Ki'n'</p> <p>zhYttYA' > zhYtYA'</p> <p>vpAv > fpAW</p>	<p>Voicing the voiceless affricate; Flexible/unstable/ Free 2-syllable words stress</p> <p>The preserved I-E leveled stress makes the iotized A (YA) and the final O before K / as a progressive assimilation/ prominent and not shortened</p> <p>*All the unstressed O's become OU's.</p> <p>Final B becomes W, close to adiphthong /aw/.</p> <p>A palatalized consonant before I becomes hard, non-palatalized: I".</p> <p>Loss of long/doubled consonants.> a leveled accent (the I-E accent on both syllables) becomes more kinetic and tonal: YA gets the prominence as a iotized A.</p> <p>VP> FP (a regressive assimilation with the voiceless consonant).</p>
---	---	--

	O> WOU	OzheLE'dYtsYA> WOUzhYLE'dYts'YA	Accrescimento: W+O = WOU
	I > JI	I'n'lj > JY'n"Yj	(h)I > JY
	ZHK > ZHTS SHK > SHTS'	knYzhkA > knYzhts'i> knYshkA – knYshts'i	Regressive assimilation under the infl. Of K: ZH<K = SH+K.
	ST' > S'TS'	st'InA' > s'ts'InA'	T ' + I = TS'I
	E' > E'	vEsELE'n'kYj > vYsYLE'jkYj	
	E-E-E' –Yj> Y-Y-E' –Yj		
	{n'k > jk}		A palatalized consonant under the influence of the following K becomes a semi- consonant: N'<K => J<K
	DS'K > TSK	LjUds'kYj > LjUtskYj	Regressive assimilation under the infl. of the voiceless consonant loss of palatalization :
	E > Y	xLOpEts' > xLOpYts' '/ts	D<S'K= T<SK The change of the leveled stress into a tonic, weakens the position of the E, changes it into Y; the palatalized ts' becomes either hard TS or westernizedly

			palatalized, as in Polish: TS ' '.
M"YA> MN"YA< MIĘ	pAm"YatAtY > pAmn"YatAtY< pAmIĘtAć		Wester-Slavic feature: consonantic nasalization under the influence of the nasalized vowel Ł (En)> Mn.
O'-O' – A OU –OU- Ł'	rOUkOjU > rOUkOM< rĘkA		Wester-Slavic feature: consonantic nasalization under the influence of the nasalized vowel A (On) > Om
O > OU >> I' >I'/Y'	Na kOnI' > Na kOUnY'/I'		
O> O > O {AR> AR< A'R}	kOsArE'm> kOsArO'm< kOsA'RzEm	Pre-final E becomes O under the influence of the final <M: E+m = O+m.	
E' > O'M < EM	nOchE'j > No'chlw< No'tsO'w	The older stress on the 1 st syllable, like in Polish, requires the ending –lw < O'w.	
GRAMMAR PECUIARITIES	два тИлици три бульбы		
The DUAL NUMBER of the Nouns:	Ми – Mi Ти – Ti Си – Ci Н'Я Т'Я С'Я		
Enclitics:		The contracted	

		дай-МИ вось-СИ я ТИ пузичу він СИ купи вуна СИ фшийи ми СИ підим ви СИ гувуріт вуні СИ съ'півают ти Н'Я ни видіш я ТЯ чув я С'Я наїш ї, (Н)'Ю, 'ГО, НьОГО	forms of the personal stressed and unstressed, direct and indirect object pronouns, like in Polish (MNIE, CI, SOBIE, SIE, ...), or in Italian (MI, TI, SI, CI, VI...)
	Indirect cases of the pronouns:	ГТИ > ЧИ:	Like in Polish: GO, NIEGO..., or in Italian: LO, GLI, LA, LE....
	Infinitives in CHY:	БІГТИ – БІЧИ СТРИГТИ – СТРИЧИ ЛЯГТИ – ЛЯЧИ МОГТИ – МУЧИ	Compare with Polish: BIEC TŁUC
	3 rd Person Plural of verbs:	GADAJA = ГАДАЮТ	Or in Italian: BEBERE > BERE DICERE> DIRE
	Archaic complex forms of the Past Tense:	де били-сти? Чи худили-сти? Читав-ім пила-с їли-смо чикали-сти писав-ис	From the Possible ancient form GADAJA(N)T = 1. Polish – GADAJA (-NT); 2. Low-San – ГАДАЮТ (+ Jo-N +T) Where have you been? Where have you gone to? I have read/have been reading... You have drunk We have eaten You have waited You have written Possibly, the forms

			came from the post-positioned “imati” (to have) and “byst” (to be): Like in German: “ich lies- gehabt; du trunk-gehabt... Ich war- gewesen”- which do not exist, but might have existed in the Slavic Pattern.	
		In Polish: “że żeby przez tą” LEXICAL FEATURES: Polonisms	Devoicing of the serving Grammar forms.	
6. Надсянський Говір: • The best-known scholar Maria Przepio'rska-Ovczarenko https://uk.wikipedia.org/wiki	O' > E' after sibilants Y' – OU' M+N consonant group TS'V' – KV' – KW'	shE'styj – shOstyj- szO'sty vchE'ra – vchO'ra – wczO'raj By'LA- Bou'La – By'L'a kOMnIr – kOmIr- kOwNierz Ts'v'ItE' – Kv'Itne – Kwl'etnie	A strong re-inventarization of the stressed O' , like in Czech or in Sothern Slavic Languages A close to an I-E “E/Y”, like in Polish or Czech MN as in Belorussian –ўн- or in Poplish –tn- : historic discerning or modern “accrescimento” Like in Bulgarian цъф- or in Croatian cvj- or in	

			Macedonian џут- or in Russian џв', or in Serbian/Slovinian cv-	
	-letOU -> latI > EntOU	pOUrOUs'letOU – pOrOsIA'Tou – prOsiE'ntOU	Like in South-Slavic: -EtOU	
	-yj – I"	fAi'nyj – fAin"i	Plural form of the word “fainyj”, Polish “fajny”, German “fein”, English “fine”	
	nAi	nAi – xAi – nlech	Like in Slovenian “naj”	
7.A Survey of the Lingoes of the Lublin Region: Ruthenian Dialects/ Statistical and Economic Monography of the Lublin Region, V. I, Lublin 1931, p. 301- 308, 314-315, 319- 322. (in Polish).	1. vowel gradation: i' - o' : i" - i' i' - u i" - o' i' - e' 2. Proto-Slavic e~ - i: lie'to- lee'to sie'no- see'no mie'ra/mia'ra - mee'ra rie'ka - ree'ka 3. Accented vowels: i" ' - o' i' - ou	vee'z- vo'zou xleep - xlee'ba ki'n' - kounia' s'il' - so'ly lid- le'du sie'no- see'no mie'ra/mia'ra - mee'ra rie'ka - ree'ka ny'ch - no'chy keet - kouta'	1. w+a = >O 2. ee= EE 3. a+N = OU<N (<N- ASSIMINALT) 4. ee+L = O<L (<L- ASSIMILANT) 5. i+D => E+d<OU (<OU-ASSIMILANT) 6. L+ IE=> L>EE (L>- ASSIMILANT) 7. S+IE => S>EE (S>- ASSIMILANT) 8. M+IA/IE => M>EE (M> ASSIMILANT) 9. IE+K => EE<K (<K - ASSIMILANT)	

	i' - e' i'-e' - o' 4. Interchange of o --> u e--> y/i 5. final /ts'/ is palatalized: 6. palatalized initial s', z', c': 7. consonant combination: s'ts':	xmeel' - xme'liu pryvi'z - pryve'zou- pryvo'zhu xlo'pets' divy'ts'ia s'ida'ty z'ouz'ia c'omnutyi sh" ' s'ts' vee's'ts'	
8. Nota Bene on the Ukrainian I-Dominant// Eastern-European Languages and Literatures (Materials of All-Polish Scientific conference, June 14-15, 1976), Lodz 1976, pp.3-12.	1. p i' - po'-ou 2. ho - ox mo -oz mo-ot bo -on... sto-on ... be-ih	peest - po'stu hoRo'x - hoRo'xou mouRo'z - mouRo'zou mo'Lot- mo'Lota boRona' - bo'Ronou stoRona' - sto'Ronou be'Rih - be'Reha	P> I: P<STOU HO><OX MOU><OZ MO> <OT BO><ON STO><ON 1.(the balancing chain vowel dependence on the

			consonants: M/B/H/ST + o> <o+ X/Z/N/ST 2. palatalization EE : strong positioned E: BE><EEH 3.P+i > < o+ ST (palatalization> non-palatalization)	
	3. Slavic o > Ukr i	noC/CH'> neeCH pieCH/C > peeCH	Ukr. regressive palatalization of hard CH onto Slav. O => EE	
	ie> i			
	4. O > I	vosk - vEEsk dvor - dvEEr rog - rEEh	V/Dv/R : change of O into palatalized EE before SK/R/H	
9. Remarks of the Developments of the Eastern-Slavic Dialects, Chapter IV.	Pre-Ukrainian > Ukrainian: 1.G > H 2.GL > L TS, TS' > CH, TS' 3. Russian vs Ukrainian: DR+ A > DR + O(< V) BL+A > BL+OU (<K>o)	BOG - BOH DZHEREGLO> DZHERELO NOC - NEECH KUPIEC- KUPETS' DRAVA' - DRO'VA JA'BLAKA- JA'BLOUKO SLIEZA' -	1. softening of G 2. simplification of GL 3. regressive palatalization of O before CH 4. unstressed Rus. A > stressed Slav. O 5. accomodation of the Rus. unstressed A > progressive	

SL+ IE > SL+Y/ SL+IO (<Z)	SLYZA'/SLIOZA'	assimilation BL + O/OU	
GR > HR	GRIET' > HREETY	6. accomodation of GR=> HR	
TJ > T'T'	ZHYT'JO> ZHYT'T'JA	7. doubling of the TJ/SJ into T'T'/S'S'	
SJE> S'S'IA	KALOS'JE> KOLOS'S'JA	8. palatalization of O after K/H or before final hard CH	
O> I	KOT> KEET GOST' > HEEST' NOCH' > NEECH		
IEJ > EJ	DIETIEJ > DEETEJ	9. simplification of IE into EE, IE - into EJ	
OJ > YJ/OJ	MOJU > MYJU KROJU > 1. KRYJU 2. KROJU	10. accomodation of Oj into Yj 11. shortening of IEJ into Yj	
IEJ > YJ	PIEJ > PYJ		
G/K/X > H/TS'/S'	BIERIEG> BEREH/X ROUKIE' > ROUTS'EE' BLAXA' > BLOS'EE'	12. G/K > H/X 13. KIE > TS'EE: K> TS'	
JIO> I	NJOS > NEES	14. X > S' 15. palatalization of Jo into EE after N	
IE > O	ZHIENA > ZHONA CHIELO> CHOLO	16. regressive assimilation of IE into O before N (<N-ASSIMILANT)	
IE > Y	CHIETYRIE > CHOTYRY	17. assimilation of IE into O before L (<L-	

<p>8. Paul R. Magosci, Let's speak Rusyn. Carpatho-Rusyn Research Center: Fairview, New Jersey, 1979. – 124 pp.</p>	<p>N.B. The work allows to compare the Lower- San Ukrainian with the Rusyn Language, which, very often, are close.</p>		<p>ASSIMILANT) 18. progressive assimilation of IE into O after CH (CH> ASSIMILANT)</p>	
---	---	--	---	--

ПУНДІЛОК				
----------	--	--	--	--

LEXICS & GRAMMAR:

PHONETIC SIGNS:	TRANSCRIPTION
/ /	
↓	ACCENT. ALWAYS STANDS BEFORE THE STRESSED SYLLABLE.
↘	FALLING INTONATION
↗	RISING INTONATION
TG	T' – a variant of the palatalized T
S'	S'-SH' – like a Polish Š
TS'	TS' – like a Polish Ć
THE TRANSCRIPTION OF THE WORDS IS GIVEN IN THE ENGLISH PRONUNCIATION.	

GRAMMAR TIPS:	THE GRAMMAR IS GIVEN MINIMALLY, NOT TO OVEWHELM THE LEARNER/RESEARCHER.
<p>NOUN NOUNS CAN BE OF 3GENDERS:</p> <p>Fem.</p> <p>Masc.</p>	<p>Feminine</p> <p>Masculine</p>

Neut. SENTENCE:	neuter
QUESTION: THE VERB “be” is usually omitted in any sentence, unless it has an emphatic or a stylistic coloring. -	? DASH is used in place of the verb “to be”: TO – TO - РУЧКА. THIS IS A PEN.
ARTICLES	DO NOT EXIST IN THE LOWER SAN, AS NEITHER DO THEY EXIST IN POLISH OR UKRAINIAN.
NOUNS	3 Genders: nf – NOUN, FEMININE nm- NOUN, MASCULINE nn – NOUN, NEUTER <u>many (but not all) nf have the ending A in the Singular</u> <u>many (but not all) nn have the ending O or E in the Singular</u> <u>many nm have a CONSONANT /HARD or PALATALIZED/ ending in the Singular</u>
ADJECTIVES	af – ADJECTIVE, FEMININE : - A am- ADJECTIVE, MASCULINE - ИЙ an- ADJECTIVE, NEUTER- Е’/ Є’/ И
WORD ORDER	- INVERSIVE WORD-ORDER: an => на Українска (1) мова (2) => la lingua (2) ucraina (1) • Język (2) ukraiński(1)

LOWER SAN DIALECT/ WESTERN LVIV REGION UKRAINIAN DIALECT	TRANSLATIONS
1. ШО /SHO/	ЩО СО WHAT CHE

TO	TO TO THAT QUELLO
€ /YE/	€ JEST IS E'
РУЧКА / ↓ROUCHKA/, noun, fem. ↓ПАРТА, noun , fem. УЛІ↓ВЕЦ / OULEE↓VETS/, noun, masc. К↓НИШКА/ K↓NYHSHKA/, noun, fem. ↓ПАПКА/ ↓РАНРКАН/, noun, fem. СЛУВ↓НИК, noun, masc.	РУЧКА DŁUGOPIS PEN BIRO/PENNA ПАРТА ŁAWKA DESK SCRIVANIA ОЛІВЕЦЬ OŁÓWEK PENCIL MATITA КНИЖКА KSIĄŻKA BOOK LIBRO ПАПКА TECZKA FOLDER CARTELLA СЛОВНИК SŁOWNIK DICTIONARY DIZIONARIO
↘ШО ТО?	ЩО ЦЕ? CO TO JEST? WHAT IS THIS? CHE COSA E' QUESTO?
ШО ТО ↘ €? ↗ТО - ↘РУЧКА.	ЩО ЦЕ? CO TO JEST? WHAT IS THIS? CHE COSA E' QUESTO? ЦЕ – РУЧКА. TO JEST DŁUGOPIS. THIS IS A PEN. QUESTO E' UNA PENNA.

LOWER SAN DIALECT	TRANSLATIONS
GN /N'/ 2. XTO? / КТОН/	PALATALIZED "N' ", AS IN SPANISH "Ñ", ITALIAN "GN" XTO KTO WHO CHI
PROPER NAMES: NOMI PROPRI: IMIONA LUDZI: IME↓HA: ПИТ↓РО /PYHT↓ROH/	ПЕТРО PIOTR PETER PIETRO
МА↓РИКА / MAH'REEKAH/	МАРІЙКА/МАРІЯ MARIJA MARIA
↓ЙОСИП/ Ф / / ↓YOHSYP//F/	ЙОСИП JÓZEF JOSEPH GIUSEPPE
Ї↓ВАН /YEE↓VAHN/	ІВАН JAN JOHN GIOVANNI
↓ЛІНКА / ↓LEENKAH/	ЛІНА/ Л ЄНА LENA
↓ЖЕНЬКА /↓ZHEHGNKAH/, fem., masc.	ЖЕНЯ/ГЕНАДІЙ, masc ЖЕНЯ/ГЕНА, fem. GENADIUSZ, masc. GENJA, fem. GENE GENNADIO/IA

<p>УХТО ТО? /УКНТОН ТОН/?</p> <p>ТО - УСТЕФКО. /ТОН У STEHENKO/</p>	<p>ХТО ЦЕ? КТО ТО JEST? WHO'S THIS? CHI E' QUESTO? ЦЕ – СТЕПАН. TO- STEFAN. THIS IS STEPHEN. QUESTO E' STEFANO.</p>
---	---

• ШО ТО Е?	РУЧКА: ТО – РУЧКА. ПАРТА: ТО - УЛІВЕЦь: КНИШКА:	2.ХТО ТО?	ПИТРО: ТО – ПИТРО. МАРІКА: ЙОСИП: ІВАН:
3.	ПАПКА: СЛУВНИК:	4.	ЛІНКА: ЖЕНЬКА:
LOWER SAN DIALECT	TRANSLATIONS	LOWER SAN DIALECT	TRANSLATIONS
	ПАУЗА PAUZA/PRZERWA PAUSE PAUSA	The verb ТРЕБА Requires the GENETIVE CASE (the meaning – OF/SOME): “ТРЕБА ЦУКРУ” /↓TREHVA ↓TSOOKROO/ One CANNOT say “ТРЕБА ЦУКОР”- ЦУКОР is in the Nominative case (what? Who?).	ТРЕБА ЦУКРУ TRZEBIA CUKRU I NEED SOME SUGAR. HO BISOGNO DELLO

		The verb ТРЕБА Requires the GENETIVE CASE: " OF WHAT?", " OF WHOM?"	ZUCCHERO.
	ІНТОНАЦІЙНА ЗАТРИМКА		
	PRZECINEK INTONACYJNY		
	INTONATION STOP		
	UNO STOP INTONAZIONALE		
ШО /SHOH/	ЩО СО WHAT/WHICH QUALE ЩО ЦЕ ЗА? СО ТО ЗА? WHAT KIND OF?//WHICH/ CHE TIPO DI?	ТИ – ТУБІ /ТУН - ТОО↓ВЕЕ/ ↓ТРЕБА /↓TREHBAH/	ТИ – ТОБІ TY- TOBIE YOU- TO YOU TU – PER TE ТРЕБА TRZEBEA NEED AVER BISOGNO DI
ШО ТО ЗА? /↓SHOH ↓TOH ↓ZAH/ ?			
↓ШО ТО ЗА 闾БУ.КВА? /↓SHOH TOH ZAH 闾BOO.KVA/?	ЩО ЦЕ ЗА БУКВА? СО ТО ЗА LITERA? WHAT LETTER IS THIS? CHE LETTERA E' QUESTA?	ШО ТУБІ ТРЕБА? /↓SHO TOOBEE 闾TREH.BAH/?	ЩО ТОБІ ТРЕБА? СО СІ TRZEBEA? WHAT DO YOU NEED?/WANT?
↓ТО- 闾БУКВА ... /↓TOH 闾BOOKVA ... /	ЦЕ – БУКВА ... ТО- LITERA ... THIS IS A LETTER ... QUESTA E' LA LETTERA ...	ТРЕ' /TREH/ -a shortened form of ТРЕБА ГУМКА-> ГУМКИ /↓GOOMKAH – ↓GOOMKY/	ГУМКА – ГУМКИ GUMKA- GUMKI ERASER – OF ERASER GOMMA- DELLA GOMMA

		<p>МИ↓НИ ↓ТРЕ' /MYH↓NEE T↓REH/</p> <p>СЛУВ↓НИК – СЛУВНИ↓КА /SLOOV↓NYHK – SLOOVNYH↓KAH/</p> <p>ВУ↓ДА -> ВУ↓ДИ /VOODAH – VOODYH/</p>	<p>МЕНИ ТРЕБА PORZEBUJĘ I NEED HO BISOGNO DI СЛОВНИК /A SŁOWNIK/A DICTIONARY- OF DICTIONARY DIZIONARIO- DEL DIZIONARIO</p> <p>ВОДА -> ВОДИ WODA- WODY WATER – OF WATER</p> <p>ACQUA – DELL'ACQUA</p>
		<p>СІ"ЛЬ - СОЛИ /S"EEGL – ↓SOHLYH/</p> <p>S" – NON-PALATALIZED {S} BEFORE "EE"</p> <p>GL = SPANISH {Ñ}</p>	<p>СІЛЬ –СОЛІ SÓL – SOŁY SALT – OF SALT SALE – DEL SALE</p>
<ul style="list-style-type: none"> ШО ЧТО ЧТО ТО ЧТО ТО ЗА ЧТО ТО ЗА ЧАРКА? 	<p>O:</p> <p>ЧТО- ЧАРКА ...</p>	<p>ЛІНІЙКА- ЛІНІЙКИ /LEE↓NEEYKAH – LEE↓NEEYKYH/</p> <p>• ЧТО ТУЧІ ЧТРЕБА?</p> <p>WHAT DO YOU NEED?</p> <p>ЧТО ТУЧІ</p>	<p>ЛІНІЙКА – ЛІНІЙКИ</p> <p>LINIJKA – LINIJKY RULER- OF RULER REGOLO/RIGHELL O- DEL REGOLO/ RIGHELLO</p> <p>ЧАРКА-> ЧАРКИ:</p> <p>ГУМКА – ГУМКИ GUMKA – GUMKY GOMMA – di</p>

		ЧТРЕ'?	GOMMA
	A: ТО- БУКВА ...	<p><u>GENETIVE CASE:</u> The Genitive Case is used in the meaning of: “of/from somebody/something” , as an answer to the question: “ you need OF/FROM what? ”:</p> <p>I NEED A BOOK. МИНІ ТРЕ' КНИЖКИ.</p> <p>The Nominative Case feminine ending – A becomes – И in the Genitive Case.</p> <p>The Nominative Case masculine ZERO consonant ending becomes – A in the Genitive Case:</p> <p>I NEED A DICTIONARY. МИНІ ТРЕ' СЛУВНИКА.</p>	<p>МИНІ ТРЕ' ГУМКИ.</p> <p>СЛУВН_ДИК ->СЛУВНИК_ДА</p> <p>DICTIONARY- of DICTIONARY Słownik – słownika DIZIONARIO – del DIZIONARIO</p> <p>МИНІ ТРЕ'...</p>
	Y: ТО- БУКВА ...		<p>ВУД_ДА -> ВУД_ДИ</p> <p>ВОДА – ВОДИ WATER – of WATER WODA- WODY ACQUA – dell'ACQUA</p> <p>МИНІ ТРЕ'...</p>
	E: ТО- БУКВА ...		СІ"ЛЬ - С _Д ОЛИ

			<p>СІЛЬ – СОЛІ SÓL – SOŁY SAL E – del SALE</p> <p>МИНІ ТРЕ'...</p>
	<p>I: ТО- БУКВА ...</p> <p>READ THE LETTERS: ПРУЧТАЙ</p>	<p>А Я Е Є И І Ї Й О У</p>	<p>ЛІНІЙКА – ЛІНІЙКИ LINIJKA – LINIJKY RULER – of RULER RIGHELLO – del RIGHELLO</p> <p>МИНІ ТРЕ'...</p> <p>Б В Г Г Д Ж З ДЖ ДЗ</p> <p>П Ф Х Т Ш С Ч Ц</p>
	ВІВТОРОК		
<ul style="list-style-type: none"> ШО ТИ УШО ТИ ЯШО ТИ УМАЄШ? WHAT DO YOU HAVE? СО MASZ? ЩО ТИ МАЄШ? CHE COSA HAI? 	<p>ПАПКА/ Ү:</p> <p>TECZKA – TECZKĘ FOLDER CARTELLA</p> <p>Я /YA/ I JA IO</p> <p>Я УМАЮ</p>	<ul style="list-style-type: none"> ЯТИ У МАЄШ? DO YOU HAVE? MASZ? HAI? ТИ МАЄШ... ? ВОДУ? 	<p>ЯТАК, Я УМАЮ...</p> <p>YES, I HAVE. TAK, MAM. SI', HO.</p>

<p>In the sentence Я МАЮ ПАПКУ. The word ПАПКУ is in the ACCUSATIVE CASE: “ I have, WHAT?”</p> <p>Feminine gender nouns with the ending – A get the ending – У in the ACCUSATIVE:</p> <p>ПАПКА -> ПАПКУ.</p> <p>Masculine gender nouns with the ending on a CONSONANT <i>do not</i> change the ending: УЛІВЕЦ УЛІВЕЦ.</p> <p>The Accusative Case does not have a meaning of possession (OF/FROM) , but the meaning OF DIRECTING THE ACTION UPON <i>an independent object.</i></p>	<p>Я МАМ I HAVE IO HO</p> <p>Я Я Я МАЮ У ПАПКУ.</p> <p>I HAVE A FOLDER. MAM TECZKE. HO UNA CARTELLA.</p>	<p>СІ”ЛЬ ?</p> <p>СЛУВНИК?</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Я МАЮ <p>МАМ I HAVE IO HO</p> <p>КНИШКА/У: Я МАЮ КНИШКУ.</p>	<p>КНИШКА/У</p> <p>Я МАЮ ...</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ПАПІР: ТИ МАЄШ ... ? 	<p>УНЕ / NYE/ NO NIE HI NO</p> <p>НИ МАЮ /NY УМAYU/</p> <p>НЕ МАЮ NIE MAM I DON'T HAVE NON HO</p> <p>НЕ, Я НИ МАЮ.</p> <p>NO, I DON'T HAVE. NIE, NIE MAM. HI, Я НЕ МАЮ.</p>

			NO, IO NON HO. Я НИ МАЮ ... ПАПІР-> ПАПЕРУ
	РУЧКА/У: Я МАЮ ... УЛІВЕЦ: Я МАЮ ... READ THE LETTERS: ПРУЧИТАЙ	СТРУГАЛКУ: ТИ МАЄШ ... ? УЛІВЕЦ: ТИ МАЄШ ... ? Б В Г Г Д Ж ДЖ дз з П Ф Х К Т Ш Ч Ц БЛ ВЛ ГЛ ДЛ ЗЛ КЛ МЛ НЛ ПР СТ ХВ	ТАК, Я МАЮ... НЄ, Я НИ МАЮ. Я НИ МАЮ ... УЛІВЕЦ-> УЛІВЦ'Я ЇВ ІД ЇД ІЗ ЇЗ ІН ЇМ ІС ЇС ІТ ЇДЬ ЇХ ЇЖ ЇЧ ЇШ
СИРИДА			
• ШО ТИ МАЄШ?	РУЧКУ: Я МАЮ ...	• ШО ?	ФІСКУЛЬТУРА: /FEESKOUL'↓TO

<p>WHAT DO YOU HAVE? CHE COSA HAI? CO MASZ? ЩО У ТЕБЕ Є?</p>	<p>WHAT? COSA? CO? ЩО</p>	<p>URA/ МИНІ /MY↓NEE/</p> <ul style="list-style-type: none"> ШО ТУБІ /↗SHO TOU↗BI/ <p>WHAT TO YOU? CHE COSA TI ? CO CI SIĘ? ЩО ТОБІ?</p> <ul style="list-style-type: none"> ШО ТУБІ С'Я <p>WHAT IS TO YOUR CHE COSA E' AL TUO CO CI SIĘ ЩО ТОБІ ...?</p> <ul style="list-style-type: none"> ШО ТУБІ С'Я ПУДОБАЄ? <p>ЩО ТОБІ ПОДОБАЄТЬСЯ? CO CI SIĘ PODOBA? CHE COSA TI PIACE? WHAT DO YOU LIKE?</p>	<p>МИНІ С'Я /MY↓NEE S'YA/</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ... /POU↓DOBAYE/</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ?</p> <p>МИЗИКА: /↓MOUZYKA/</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...</p>
	<p>ПАПКУ: Я МАЮ ...</p>		<p>ФУДБОЛ: /FOOD↓BALL/</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...</p>

	<p>СЛУВНИК: Я МАЮ ...</p> <p>ГУМКУ/СТИРКУ Я МАЮ</p>	<p>Singular КНИШКА is КНИШКИ in the Plural.</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...</p> <p>In the Singular is МИНІ С'Я ПУДОБАЮТ - in the Plural.</p>	<p>КНИШКИ: /K↓NYSHKY/</p> <p>МИНІ С'Я</p> <p>МИНІ С'Я ПУДОБАЮТ /POU↓DOBAYUT / ...</p> <p>(are to my liking) (sono al mio piacere: mi piacciono) (мені подобаються) (mnie podobaają się)</p>
	<p>...</p>		<p>МОВА /↓MOVA/</p> <p>MOVA LANGUAGE LINGUA JĘZYK</p>
			<p>НАША МОВА: /↓NASHA ↓MOVA/</p> <p>OUR LANGUAGE LA NOSTRA LINGUA NASZ JĘZYK</p>

			МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...
WRITE NUMBERS: НАПИШИ ЦИФРИ	<ul style="list-style-type: none"> • УДИН /OU↓DYN/ • ДВА /DVA/ • ТРИ /TRY/ • ЧУТИРИ /CHOU↓TYRY/ • П'ЯТЬ /P YATG/ <p>0- 1 - 2- 3 -</p>	<p>4- 5- 6- 6-ШІС'ТЬ /SHEES'TS'/</p> <p>7-С'ІМ /S'EEM/</p> <p>8-ВІС'ІМ /↓VEESEEM/</p> <p>9-ДІВ'ЯТ' /↓DYVYAT'/</p> <p>10-ДЕС'ЯТЬ/ДІС'ІТЬ /↓DES'YATG/ /↓DYS'EETG/</p>	<p>7- 8- 9 - 10-</p>
INSERT LETTERS:	<p>П' __ТЬ</p> <p>Д__В'ЯТ'</p> <p>Д__С'ЯТЬ</p> <p>С'__М</p>	<p>УД__Н</p> <p>В__С'ІМ</p> <p>ДВ__</p>	<p>П'__ТЬ</p> <p>ЧУТ__РИ</p> <p>ТР__</p> <p>Ш__С'ТЬ</p>

ЧИТВЕР			
<ul style="list-style-type: none"> ШО ТИ НИ ЛЮБИШ? /NY ↓LYUBYSH/ Do NOT like NON ti piace не любиш nie podoba się <ul style="list-style-type: none"> ШО ТУБІ НИ ПОДОБАЄСЯ? /NY POU↓DOBAYESYA/ isN'T to your liking NON e' al tuo piacere nie podoba się не подобається 	<p>ДоРЩ/ ДуРЩ Y: /DORSCH//DOURSH CH'OU/ (of the rain)</p> <p>Я НИ ЛЮБЛЮ ДОРЩ/Y.</p>	<ul style="list-style-type: none"> СКІЛЬКИ? /SK'EEL'KY/ <p>How many? Quanti/e? Ille? СКІЛЬКИ?</p>	2- 10- 5-
<ul style="list-style-type: none"> ШО ТИ НИ ЛЮБИШ? ШО ТИ НИ ЛЮБИШ? 	<p>ЗЛИВА -> ЗЛИВ: /ZL↓YVA//ZLYV/ Showerstorm/s Tempest/e Ulewa/y</p> <p>Я НИ ЛЮБЛЮ ...</p> <p>ЗИМНО -> ЗИМНА /↓ZYMNO- ↓ZYMNA/</p> <p>Cold –Of cold Freddo – di freddo Zimno- zimna холод-холоду</p>	<p>УЛІВЦІВ :</p> <p>/OULEEV'TSEEV/</p> <p>Of pencils Delle matite Олівців ołówków</p> <p>СКІЛЬКИ</p> <p>ТИ МАЄШ</p> <p>You have Tu hai Masz</p> <p>ТИ МАЄШ</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p>	<p>Я МАЮ</p> <hr/> <p>УЛІВЦІВ.</p>

<p>Я НИ ЛЮБЛЮ ...</p> <p>ВІТИР -> ВІТРУ /VEETYR- 'VEETRU/</p> <p>Wind- of wind Vento- del vento Wiatr – wiatru ВІТЕР -> ВІТРУ</p> <p>Я НИ ЛЮБЛЮ ...</p>	<p>...?</p> <p>КНИЖОК: /KNYZHOK/</p> <p>Of books Dei libri</p> <p>КНИЖОК książek</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p>	<p>Я МАЮ (5,6,7,8,9,10)</p> <p>КНИЖОК.</p> <p>Я МАЮ (5,6,7,8,9,10)</p> <p>СЛУВНИКІВ.</p> <p>СЛУВНИКІВ słowników</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p> <p>ВУХ: /VOOKH/</p> <p>ВУХ Of ears Degli orrecchi Uszów</p> <p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>Я МАЮ _____ ВУХА.</p>
---	---	--

		...?	
	ВУЧЕЙ: <i>/VOO'CHEI/</i>		
	ОЧЕЙ Of the eyes Degli occhi Oczów	2 ВОКА <i>/↓VOKA/</i> {Genetive Dual- Plural}	
	СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ		
	...?	Of eyes Degli occhi Oczów 2 ОКА	
		Я МАЮ _____ ВОКА.	
		ДВОЄ ВУЧЕЙ <i>/↓DVOYE</i> <i>Voo↓CHEI/</i>	
		2 pairs of eyes 2 paia di occhi 2 Oczów ДВОЄ ОЧЕЙ	
		Я МАЮ _____ ВУЧЕЙ.	
	ГУБІВ: <i>/HOU↓BEEW/</i>		
	Of lips Delle labbra Ust		

	<p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p> <p>РУК: /ROOK/</p> <p>Of hands Delle mani rąk</p>	<p>Я МАЮ ДВОЄ</p> <p>_____.</p> <p>ДВІ РУКИ /DVEE ROO↓KY/</p> <p>2 hands 2 mani 2 ręki</p>
	<p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p> <p>НІГ: /N"EEH/</p> <p>Of legs Delle gambe Nóg НІГ</p>	<p>Я МАЮ ДВІ</p> <p>РУКИ.</p> <p>ДВІ НУГИ. /DVEE NOU↓HY/</p> <p>2 legs 2 gambe 2 nogi ДВІ НОГИ</p>
	<p>СКІЛЬКИ ТИ МАЄШ</p> <p>...?</p>	<p>Я МАЮ ДВІ</p> <p>НУГИ.</p>

П'ЯТНИЦЯ	<ul style="list-style-type: none"> ПУГОДА /POU ↓HODA/ <p>WEATHER IL TEMPO POGODA ПОГОДА</p> <p>ПУГАНА /POU↓HANA/</p> <p>BAD MALE ZŁA ПОГАНА</p> <p>ПУГАНА ПУГОДА /POU↑HANA POU↑HODA/</p> <p>BAD WEATHER MALTEMPO ZŁA POGODA ПОГАНА ПОГОДА</p> <p>МИНІ С'Я /MY↓NEE S'YA/</p>	<ul style="list-style-type: none"> СКІЛЬКИ? СКІЛЬКО? /SK'↓IL'KY/ /SK'↓IL'KO/ <p>HOW MANY? QUANTI/E? ILE? СКІЛЬКИ?</p> <p>СТУЛ"ІВ /STOU↓LEEV/</p> <p>СТОЛІВ STOŁÓW OF TABLES DELLE TAVOLE</p> <p>СКІЛЬКИ</p> <p>СТУЛ"ІВ?</p>	<p>↓</p>
			<p>УДИН СТ"ІЛ /OU↓DYN ST"EEEL/</p> <p>ДВА СТУЛИ</p>

		/ДВА СТОУЛЫ/
ТО МЕ А МЕ МНИЕ МЕНИ		П'ЯТЬ СТУЛІВ /РІЯТ' СТОУЛІВ/
ПУДОБАЄ /POU↓DOBAYE/	КРЕСЛІВ /KR↓ESL"EEV/	
TO MY LIKING MI PIACE МНИЕ СІЄ ПОДОВА МЕНИ ПОДОБАЄТЬСЯ	КРІСЕЛ KRZESEŁ OF CHAIRS DELLE SEDIE	
МИНІ СЯ ПУДОБАЄ	СКІЛЬКИ КРЕСЛІВ?	
НИ ПУДОБАЄ /NY POU↓DOBAYE/		УДНЕ КРЕСЛО
NOT TO MY LIKING NON MI PIACE МНИЕ СІЄ НІЕ ПОДОВА МЕНИ НЕ ПОДОБАЄТЬСЯ	ВІКОН /↓VEEKON/	ДВА КРЕСЛА П'ЯТЬ КРЕСЛІВ
МИЛНІ СЯ НИ	ВІКОН OKON OF THE WINDOWS DELLE FINESTRE	
ПУДОБАЄ	СКІЛЬКИ ВІКОН?	
МИНІ СЯ НИ		УДНЕ ВІКНО
ПУДОБАЄ ПУГАНА ПУГОДА.		ДВА _____ А
ЗИМНО /↓ZYMNO/	ДВИРЕЙ /DVY↓REY/	П'ЯТЬ ВІКОН

	COLD FREDDO ZIMNO ХОЛОД	ДВЕРЕЙ DRZWI OF THE DOORS DELLE PORTE	
		СКІЛЬКИ ДВИРЕЙ?	
	МИНІ СЯ НИ	Є /YE/	
	ПУДОБАЄ ЗИМНО.	JEST THERE IS/THERE ARE	ДВОЄ ДВИРЕЙ.
	КУЛИ /KOU↓LY/	C'E'// CI SONO СКІЛЬКИ Є ?	Є ...
	WHEN QUANDO KIEDY КОЛИ	СТУЛІВ	
	МИНІ СЯ НИ	В КЛАСІ? /F KL↓AS'EE/	В КЛАСІ ...
	ПУДОБАЄ, КУЛИ	В КЛАСІ W KLASIE IN THE CLASS NELLA CLASSE	СТУЛІВ.
	ЗИМНО.	СЛІКІЛЬКИ СТУЛІВ Є В КЛАСІ?	
		КРЕСЛІВ	В КЛАСІ ...
		СКІЛЬКИ КРЕСЛІВ Є В ... ?	
		ВІКОН	
		СКІЛЬКИ ВІКОН Є В КЛАСІ?	В КЛАСІ ...
		СКІЛЬКИ ДВИРЕЙ Є ... ?	

			В КЛАСІ є ...
• ЧИ? /CHY/	ТАК	• СТУЛИ /STOU↓LY/	В КЛАСІ є ...
CZY? (OR) IS THERE? (O) C'E'/ CI SONO?		СТОЛИ STOŁY TABLES TAVOLE	
ЧИ є ? /CHY ɿYE/	ТАК, є.	ЧИ є СТУЛИ В КЛАСІ? КНИШКИ /KNYSH↓KY/	ТАК, В КЛАСІ є ...
CZY JEST? IS THERE? C'E'?		КНИЖКИ KSIĄŻKI BOOKS LIBRI	
НА СТУЛІ /NA STOU↓LEE/	НА СТУЛІ є РУЧКА.	ЧИ є КНИШКИ В ?	
NA STOLE ON THE TABLE SULLA TAVOLA		СТУДЕНТИ	
ЧИ є НА СТУЛІ РУЧКА?		STUDENCI	
ЧИ є НА СТУЛІ КНИШКА?	ТАК, є. НА СТУЛІ є КНИШКА.	STUDENTS STUDENTI	
		ЧИ є СТУДЕНТИ ... ?	

ПУНИДІЛОК			
<p>РАХУЙ! /RA↓KUJ/</p> <p>COUNT! LICZ! CONTA!</p> <p>ПИШИ! /PY↓SHY/</p> <p>WRITE! SCRIVI! PISZ!</p>	<p>1-УДИН /OU↓DYN/</p> <p>2- ДВА /DVA/</p> <p>3- ТРИ /TRYH/</p> <p>4- ЧУТИРИ /CHOO↓TYRY/</p> <ul style="list-style-type: none"> • П'ЯТЬ /P YAT'/ • ШІС'ЬЦ'Ь /SH↓EES'TS'/ • С'ІМ /S'EEM/ <p>8 – ВІС'ІМ /↓VEES'EEM/</p> <p>9- ДІВІТЬ /↓DYVEET'/</p> <p>10 – ДІС'ІТЬ /↓DYS'EET'/</p> <p>0 – НУЛЬ /NOOL'//NOL'/</p>	<p>ЧИСЛО /CHYS↓LO/</p> <p>NUMBER NUMERO</p> <p>РАХУЙ! /RA↓KHOOJ/</p> <p>ПИШИ ЧИСЛА /PY↓SHY CH↓YSLA/</p>	<p>11- УДИНАЙЦ'І /OUDY↓NAITS'I/</p> <p>12- ДВАНАЙЦ'І /DVA-NAITS'I/</p> <p>13- ТРИНАЙЦ'І /TRY-NAITS'I/</p> <p>14- ЧУТИРНАЙЦ'І /CHOOTYR-NAITS'I/</p> <p>15- ПІТНАЙЦ'І /PEETNAITS'I/</p> <p>16 – ШІСНАЙЦ'І /SHEES-NAITS'I/</p> <p>17 – СІМНАЙЦ'І /S'EEM-NAITS'I/</p> <p>18 – ВІС'ІМНАЙЦ'І /VEES'EEM-NAITS'I/</p> <p>19 – ДІВІТНАЙЦ'І /DYVEET-NAITS'I/</p> <p>20 – ДВАЙЦ'І /D↓VAITS'EE/</p>
		ПИШИ!	

ПУРАХУЙ! /POURA↓KHOOJ/	11- 20	PISZ! WRITE! SCRIVI!	20-
COUNT UP! POLICZ! CONTA SU!		НАПИШИ! /NAPY↓SHY/	12-
		NAPISZ! WRITE UP! SCRIVI SU!	19-
			13-
			18-
			15-
			14-
			17-
• СКІЛЬКИ? /SK↓EEL'KY/	ПІТНАЙЦ'I	РАХУЙ І ПИШИ!	16-
ILE? HOW MUCH/MANY? QUANTO/I/E?		20 – ДВАЙЦ'I	
ТУБІ /TOU↓BEE/		21- ДВАЙЦ'I УДИН	
ТОБІ TOBIE TO YOU A TE	MIHI - 19 /MEE↓NEE/	22- ДВАЙЦ'I ДВА	
		23- ДВАЙЦ'I ТРИ	
		24- ДВАЙЦ'I ЧУТИРИ	
		25- ДВАЙЦI П'ЯТЬ	
СКІЛЬКИ ТУБІ? /SK>EEL'KY TOU>BEE/	MNIE МЕНИ TO ME А МЕ	26 – ВДАЙЦ'I ШІС'Ц' 27- ДВАЙЦ'I С'ІМ	
ILE TOBIE? HOW MANY TO YOU? QUANTI A TE?	19 POKIB /↓ROKEEV/ LAT OF YEARS DI ANNI	28 – ДВАЙЦ'I ВІС'ІМ 29 – ДВАЙЦ'I ДІВІТЬ 30 – ТРИЙЦ'I	

PIK – РОКИ – /REEK - ↓ROKEEV/			
YEAR- OF YEARS ROK-LAT ANNO – DI ANNI-		МІНІ- ДВАЙЦ’І РОКІВ. А- ТУБІ?	
POKIB? /↓ROKEEV/		ЮМОУ / YOO↓MOO/-	
LAT? OF YEARS? DI ANNI?		ЙОМУ , TO HIM, A LUI, JEMU	А MIHI –
СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ? /↗SKEEL’KY TOU↗BEE ↙ROKEEV/	MIHI – С’ІМНАЙЦ’І РОКІВ. /MEE↗NEE ↗SEEMNAITS’EE ↙ROKEEV/	СКІЛЬКИ ЮМОУ РОКІВ?	
ILE TOBIE LAT? HOW MANY YEARS ARE TO YOU? = HOW OLD ARE YOU?	MNIE – SIEDEMNAŚCIE LAT. TO ME- THERE IS (of) SEVENTEEN YEARS. A ME, CI SONO dei DICIASSETTE ANNI.	СКІЛЬКИ ВАМ РОКІВ?	Ї /YEE/- ЇЙ, JEJ, TO HER, A LEI
QUANTI ANNI SONO A TE? = QUANTI ANNI HAI? <i>In LSUD, like in Ukrainian, to ask for the age, one can say: " HOW MANY YEARS ARE to YOU?", or, like in Polish: "HOW MANY YEARS DO YOU HAVE?", which is HOW OLD ARE YOU? / QUANTI ANNI HAI?</i>			ЮМОУ - POKIB, А Ї ?
МУЛУДИЙ /MOOLOO↓DYJ/			Ї - POKIB.
МОЛОДИЙ MŁODY YOUNG GIOVANE	ТИ TU		HAM- /NAM/ TO US, NAM, A NOI
			ПУ /POO/
			HAM – ПУ ДВАЙЦ’І РОКІВ. /↗NAM POO ↗DVAITS’EE ↙ROKEEV/

<p>СТАРИЙ /STA↓RYJ/</p> <p>STARY OLD VECCHIO</p>	YOU TY	НИ /MY/: WE, MY, NOI	NAM – PO DWADZIES'CIA LAT.
	ТИ – МУЛУДИЙ. /↗TY MOOLOO↓DYJ/	ВИ/VY/: WY, YOU, VOI	TO US- THERE ARE (TO BOTH) 20 YEARS. A NOI (A TUTTI E DUE) CI SONO 20 ANNI.
	ТИ – СТАРИЙ. /↗TY STA↓RYJ/	ВУНИ/VOO↓NY/: ONI, THEY, LORO	
		ПАН/PAN/ : PAN, SIR, SIGNORE	
	Я/ YA/		DATIVE CASE OF PERSONAL PRONOUNS=
	JA		INDIRECT OBJECT
	I		
	IO		Я – MIHI /YA – MEE↓NEE/
	ТИ /TY/		
	YOU TU TY		JA – MNIE YOU – TO YOU TU – A TE
	ВІН /VEEN/		MIHI -POKIB.
	HE ON LUI		
	ВУНА /VOO↓NA/		ТИ – ТУБІ /TY – TOO↓BEE/
	ВОНА ONA SHE LEI		TY- TOBIE YOU-TO YOU TU – A TE
	ВУНО / VOO↓NO/		ТУБІ -POKIB.
	ВОНО IT ONO ESSO/ESSA		ВІН – ЮМУ /VEEN – YOO↓MOO/
			ON- JEMU HE- TO HIM LUI – A LUI

			ЮМУ -POKIB.
	ПАНИ/ ↓PANEE:/ PANI, MADAM/ LADY, SIGNORA		ВУНА – Й' /VOO↓NA – YEE/
	Я – I, IO, JA		ВОНА- Й' ONA- JEJ
	MIHI / MEE↓NEE/ -		SHE- TO HER
	МЕНИ, ТО МЕ, А МЕ, MNIE		LEI – A LEI
	POKIB – LAT, of YEARS, di ANNI		Й' -POKIB.
			ВУНО – ЮМУ /VOO↓NO – YOO↓MOO/
			ONO- JEMU IT- TO IT
			ESSO/ESSA – AD ESSO/A
			ЮМУ -POKIB.
ЧИТАЙ!	A:	Е	И
ПРУЧИТАЙ!	Б'АБА ВАГ'А ДАР ЖАР ЗА К'АС'Я МАЛ'А НА П'АРА С'АЛО Т'АНЬО Ф'АЙНО Х'АТА ЧАС Ш'АФА ЦАР Щ'АС'Ц'Я	Б'ЕРЛО ВЕРХ Г'ЕНДИЛЬ ДЕ ? Ж'ЕРТИ З'ЕНИК КЕКС Л'ЕХКО М'ЕБЛІ Н'ЕТРІ П'ЕРА Р'ЕЗА СЕРП Т'ЕМНО Ц'ЕРКВА ШЕ Щ'ЕБІНЬ	БИК ЗВИК Г'ИКАТИ Д'ИКИЙ ЖИР ЗИРК К'ИСЛИЙ Л'ИСИЙ М'ИЛО СИР Р'ИБА ТИР Х'ИТРИЙ ШИП Ц'ИРКУЛЬ Щ'ИРИЙ

ВІВТОРОК			
<ul style="list-style-type: none"> • КУЛЮРИ/КУЛЬОРИ /KOU↓LOURY/ /KOU↓LIORY/ <p><u>ПРУЧИТАЙ!</u> /PROUCHY↓TAJ/ READ UP! LEGGI A VOCE ALTA! PRZECZTAJ!</p> <p><u>ПРИКЛАДИ!</u> /↓PRYKLADY/</p> <p>PRZYKŁADY EXAMPLES ESEMPI</p> <p>БІЛИЙ ЧОРНИЙ /↓BEELYJ/ /↓CHORNYJ/</p> <p>WHITE BLACK BIAŁY – CZARNY BIANCO- NERO</p> <p>ЖОВТИЙ /↓ZHOWTYJ/ ZÓWTY</p>	<p><u>ПРУЧИТАЙ!</u> /PROUCHY↓TAJ/ READ UP! LEGGI A VOCE ALTA! PRZECZTAJ!</p> <p><u>ПРИКЛАДИ!</u> /↓PRYKLADY/</p> <p>PRZYKŁADY EXAMPLES ESEMPI</p> <p>БІЛИЙ ЧОРНИЙ /↓BEELYJ/ /↓CHORNYJ/</p> <p>WHITE BLACK BIAŁY – CZARNY BIANCO- NERO</p> <p>ЖОВТИЙ /↓ZHOWTYJ/ ZÓWTY</p>	<ul style="list-style-type: none"> • КОЛІР- КОЛЬ'УРУ/ КУЛЬОРУ /↓KOLEER – ↓KOLYOUROU/ /KOU↓LYORU/ <p>COLOR- OF the COLOR KOLOR- KOLORU COLORE- di COLORE</p> <p>ЯКИЙ? /YA↓KYJ/</p> <p>WHICH? JAKI? QUALE?</p> <p>ЯКИЙ ТО? /YA↓KYJ TO/</p>	<p>БІЛИЙ: ТО- БІЛИЙ КОЛІР.</p> <p>ЧОРНИЙ: ТО –</p> <p>УРАНЖУВИЙ: ТО –</p> <p>ЧИРВОНИЙ: ТО- .</p> <p>СИНІЙ : ТО -</p> <p>ЗІЛЕНИЙ:</p> <p>КУРИЧНИВИЙ: С'ІРИЙ/СИВИЙ:</p>

YELLOW GIALLO УРАНЖУВИЙ/ /OU↓RANZHOUVYJ/	КТОРЫЙ ТО? WHICH ONE? QUAL DI? TO -
ПУМАРАНЧОВИЙ /POUMARAN↓CHOV YJ/	ЯКИЙ ТО КОЛІР? /YAŁKYJ TO UKOLEER/
POMARANCZOWY ORANGE ARANCIATO	WHICH COLOR IS THAT? JAKI TO KOLOR? QUAL COLORE E' QUELLO?
ЧИРВОНИЙ /CHYR↓VONYJ/	ЯКИЙ КОЛІР? TO -
RED CZERWONY ROSSO	ТУБІ –TO YOU
ФІУЛЕТУВИЙ/ ФІЯЛКОВИЙ /FEEOU↓LETOUVYJ/ /FEEYAL↓KOVYJ/	ЯКИЙ КОЛІР ТУБІ- WHICH COLOR TO YOU?
PURPLE/VIOLET FIOLETOWY/PURPUR OWY VIOLA/PURPUREO	<i>The reflective particle С'Я / S'JA/ Is used separately from any verb, like in Polish, not together with a verb, like in Ukrainian.</i>
СИНІЙ /↓SYNEEJ/	ТУБІ С'Я- TO YOU (yourself personally)
BLUE AZZURRO GRANATOWY	TOBIE SIĘ A TE TI
ЗИЛЕНИЙ /ZY↓LENYJ/	ПУДОБАЄ – /POU↓DOBAYE/
	TO YOUR LIKING TOBIE SIE PODOBA
	МИНІ С'Я МИНІ С'Я ПУДОБАЄ...

	ZIELONY GREEN VERDE	A TE TI PIACE	
• ПРУЧИТАЙ!	КУРИЧНИВИЙ /KOU↓RYCHNYVYJ/	С'ІРИЙ:	
:	BRĄZOWY MARRONE BROWN	MIHI С'Я ПУДОБАє...	
	С'ІРИЙ/СИВИЙ /↓SEERYJ/ ↓SYVYJ/	ЯКИЙ КОЛІР ТУБІ С'Я ПУДОБАє? /YAĽKYJ ɉKOLEER TOUĽBEE S'YA POUĽDOBAYE/	КОЛІР .
	GRAY GRIGGIO SZARY/SIWY		
	E: <u>ДЕ?</u> <u>ЛЕХКО</u> <u>МЕБЛІ</u> <u>ПЕР</u> <u>РЕТЬКА</u> <u>ТЕРКА</u> <u>ФЕС'Я</u> <u>ЦЕРКВА</u> <u>ЧЕСНО</u> <u>ШЕ</u>	I: ІМЛА ІРЖА ІШЛИ БІЛІВ ВІВЧАР ГІРКО ДІРКА ЖІНКА ЗІРКА КІЛОК	ї: їв їдло їжак їджиний їло їм їсти їхала їч !

	<u>ЩЕЗ</u>	ЛІТО	
СИРИДА		MITKA	
• ДЕНЬ- ДНІ /DEN' – DNEE/	TO-	ПІШКИ	
DAY- DAYS DZIEŃ – DNI GIORNO- GIORNI	TO-	РІГ	
С'ЮГОДНЯ = ДЗ'ІСЬ /S'YU↓HODNYA/ = /DZ'EES'/	TO-	СІНО	
TODAY DZIŚ OGGI	С'югодня -	ТИНЬ	
ШО?	ПУНИДІЛОК /PONY↓DEELOK/	ФІГА	
€ /YE/	MONDAY PONIEDZIA ŁEK LUNIDI'	ХІБА	
IS JEST E'	ВІВТОРОК /VEEV↓TOROK/	ЦІВКА	
	TUESDAY MARTEDI'	ШІС'ЦЬ'	
	WTOREK	ЩІПАВКА	
		КУТРОГО ДНЯ? /KOUTJRHOHO DN'ŁYA/	Я ПРИЙДУ /ŁYA ŁPRYJDPU/
		В ...	I WILL COME VERRO' PRZYJDĘ
		В ПУНИДІЛОК /F POUNYŁDEELOK/	
		W PONIEDZIA ŁEK ON MONDAY LUNEDI'	Я ПРИЙДУ В
		В ВІВТОРОК /V WEEV↓TOROK/	
		ON TUESDAY WE WTOREK MARTEDI'	Я ПРИЙДУ В
		В СЕРИДУ / F ↓SERYDOU/	
			Я ПРИЇДУ /ŁYA ŁPRYŁYEDOU/
			I WILL COME (ON

TO-		...	A TRANSPORT) PRZYJADĘ VERRO' (IN UN TRASPORTO)
THAT, TO, QUELLO	<u>СИРИДА</u> /SYRY↓DA/	В П'ЯТНИЦ'Ю / W P YATNYTS'YOU/	
МІС'ЯЦЬ /↓MEES'YATS'/	WEDNESDAY MERCREDI' ŚRODA	ON FRIDAY W PIĄTEK VENERDI'	Я ПРИЇДУ В ...
MONTH MIESIĄC MESE		В СУБОТУ /F SOU↓BOTOU/	Я ПРИЇДУ В ...
СОНЦІ /↓SONTSY/	<u>ЧИТВЕР</u> /CHYT↓VER/	ON SATURDAY SABATO	Я ПРИЇДУ В ...
THE SUN SŁOŃCE IL SOLE	THURSDAY GIOVEDI' CZWARTEK	W SOBOTĘ	
		В НИДІЛЮ /V NYDEE↓L'YU/	Я РОБЛЮ /↗YA ↗ROBL'YU/
САТУРН /SA↓TOURN/	<u>П'ЯТНИЦ'Я</u> /P↓YATNYTS'JA/	ON SUNDAY W NIEDZIELE	I WORK/I AM WORKING/ I WILL WORK(ING)
SATURN SATURNO	FRIDAY VENERDI' PIĄTEK	DOMENICA	
ЗИМЛЯ /ZYM↓LYA/	<u>СУБОТА</u> /SOU↓BOTA/		LAVORO/ STO LAVORANDO/ LAVORERO'/ STARO' LAVORANDO
THE EARTH LA TERRA ZIEMIA	SOBOTA SABATO SATURDAY		PRACUJĘ
ЯКИЙ?			Я ПРАЦЮЮ
ЯКИЙ ДЕНЬ? /YA↗KYJ ↗DEN' /	<u>НИДІЛЯ</u> /NY↓DEEL'YA/		
WHICH DAY? JAKI DZIEŃ? CHE GIORNO?	SUNDAY NIEDZIELA DOMENICA		
ЯКИЙ С'ЮГОДНЯ ДЕНЬ? / YA↗KYJ S'YU↗HODNJA			

<p>УДЕН'</p> <p>WHAT DAY IS IT TODAY? CHE GIORNO E' OGGI? JAKI DZIEŃ JEST DZISIAJ?</p> <p>ЧИТАНЯ: /CHY↓TANYA/ READING, LETTURA, LEKTURA</p> <p>• ПРУЧИТАЙ!</p>	<p>Е:</p> <p>Е</p> <p><u>ЕВКА</u></p> <p><u>В'ЄС'Я</u></p> <p><u>ЖИЄС'Я</u></p> <p><u>ЗДАЄС'Я</u></p> <p><u>МИЄС'Я</u></p> <p><u>П'ЄС'Я</u></p> <p><u>СНУЄС'Я</u></p> <p><u>ЧУЄС'Я</u></p>	<p>Й:</p> <p>ЙДУ</p> <p>ЙДУТ</p> <p>ЗАЙМИТИ</p> <p>КУЙ</p> <p>ПИЙ</p> <p>МИЙ</p> <p>ГЛУХИЙ</p> <p>ШИЙ</p> <p>НИЩИЙ</p>	<p>О:</p> <p>БОРЩ</p> <p>ВОШ</p> <p>ДОРЩ</p> <p>ЖОРНА</p> <p>ЗОС'Я</p> <p>КОЛО</p> <p>МОЖИ</p> <p>НОГИ</p> <p>ПОЛИ</p> <p>РОЗУМ</p> <p>СОХА</p> <p>ТОРБА</p> <p>ХОЧУ</p> <p>ШОВГАТИ</p> <p>ЩОТИ</p>
<p>To pronounce the words correctly, one is to use the INDO-EUROPEAN ACCENTUATION: the leveled stress on every syllable, that is, to stress every vowel, which will make them long vowels. That phenomenon pertains to the fact that Ukrainian vowels</p>			

<p>might have had a “hidden” /h/ sound:</p> <p>МИЙ /Mhij/</p> <p>КОЛО /KhoLhO/</p> <p>ТОРБА / ThORBhA/</p>			
ЧИТВЕР			
<ul style="list-style-type: none"> • МІС'ЯЦ'Ь: <p>/↓MEESYATS'/</p> <p>MIESIĄC MESE MONTH</p>	<p>ЗАРАС - .</p>	<p>ДЕНЬ: ДИ↓С'ЯТИ THE TENTH OF IL DIECI DI DZIESIĄTE</p> <p>Б↓ЕРИЗЕНЬ – Б↓ЕРИЗНЯ</p> <p>MARCH- of MARCH MARZO – di MARZO MARZEC-MARCA</p> <p>ДИС'ЯТИ БЕРИЗНЯ /DYS'↓YATY ↓BERYZNJA/</p> <p>THE 10TH OF MARCH IL 10 DI MARZO • MARCA</p>	<p>ЧИСЛО: (which in order?)</p> <p>1-ШЕ : ПЕРШИ /↓PERSHY/</p> <p>THE 1ST IL PRIMO PIERWSZE</p> <p>2-ГИ: ДРУГИ /↓DROUHY/</p> <p>2ND - THE SECOND IL SECONDO DRUGIEGO</p> <p>3-Е: ТРЕТЬ/ТРЕТЕ /↓TRETJE/ /↓TRETE/</p>
<p>MONTHS MESI MIESIĄCE</p> <p>ЗАРАС /↓ZARAS/</p> <p>NOW TERAZ ADESSO</p>			
<p>ЯКИЙ? /YA↓KYJ/</p> <p>JAKI? WHICH/WHAT? QUALE?</p>		<p>ЯКИЙ С'ЮГОДНЯ ДЕНЬ? /JA↓KYJ S'IU↓HODNJA ↓DEN'/</p> <p>WHAT DAY IS IT? CHE GIORNO E' OGGI? JAKI JEST DZISIAJ</p>	<p>3RD - THE THIRD IL TERZO TRZECIEGO</p> <p>4-Е: ЧИТВЕРТЕ /CHYT↓VERTE/</p> <p>4TH - THE FOURTH... IL QUARTO CZWARTEGO</p>

ЯКИЙ ЗАРАС МІС'ЯЦЬ ? /YAJKYJ ZARAS UMEES'JATS'/	ТУБІ С'Я ТУБІ С'Я ПУДОБАЕ ЯКИЙ МІС'ЯЦЬ ТУБІ С'Я ПУДОБАЕ?	DZIEŃ? ЯКЕ С'ЮГОДНЯ ЧИСЛО? /JAJKĘ SJUZHODNJA CHYSŁO/	С'ЮГОДНЯ- ... /SJUZHODNJA/
JAKI TERAZ JEST MIESIĄC? WHAT MONTH IS IT NOW?			TODAY, IT IS OGGI E' IL ... DZIS-
CHE MESE ABBIAMO? IN CHE MESE SIAMO? (QUAL MESE E' ADESSO?)	МИНІ С'Я ПУДОБАЕ ... ЯКІ? /YAJKEE/	WHAT IS THE DATE (TODAY)? CHE NE' ABBIAMO OGGI? JAKIE JEST DZISIAJ?	С'ЮГОДНЯ - ГО (mіс'яць)
С'ІЧИНЬ /↓SEECHYN'/	WHAT ARE JAKI SĄ QUALI SONO?	2000 – ДВІ ТИС'ЯЧІ /DVEE ↓TYS'JACHEE/	TODAY, IT IS THE ... TH
ЛЮТИЙ /↓LYUTYJ/		2000 ДВІ ТИС'ЯЧНУГО РОКУ /DVEE ↓TYSYACHNOUHO ↓ROKU/	OF /MONTH/
БЕРИЗИНЬ/ МАРИЦ /↓BERYZEN'/ /↓MARYTS/	ВІСНА, nf – ВІС'НЯНИЙ, a /VYS↓NA – VYS'N↓YANYJ/	OF THE YEAR 2000 DUEMILA (ANNO) ДВІ ТИС'ЯЧНУГО РОКУ	OGGI, E' IL ____ DI ____. /MESE/
КВІТИНЬ /↓KVEETYN'/	WIOSNA- WIOSENNY SPRING		DZISIAJ - _____ -
ТРАВИНЬ /↓TRAVYN'/	PRIMAVERA- DI PRIMAVERA		GO ____ - /miesiąc/ A/IA/EGO.
ЧЕРВИНЬ /↓CHERVYN'/	ЛІТО, nn- ЛІТНІЙ, a	2015 ДВІТИСЯЧІ ПІТНАЙЦІТУГО РОКУ /DVEE↑TYS'JACHEE PEET↑NAJTS'EETUHO ↓ROKOU/	2015- /DV"EE↑TYSYAC H"EE PEET↑NAJTS'EET OOHO ↓ROKOO/
ЛИПИНЬ /↓LYPYN'/	SUMMER LATO- LETNI ESTATE- D'ESTATE		
СЕРПИНЬ /↓SERPYN'/	ЗИМА, nf- ЗИМОВИЙ, a /ZY↓MA – ZY↓MOVYJ/	IN TWENTY-FIFTEEN NELL'ANNO 2015 W ROKU 2015 2016	

ВЕРИСИНЬ /↓VERYSYN'/	WINTER ZIMA- ZIMOWY INVERNO- D'INVERNO	/...SHEES↗NAJTS'EETO UHO ↗ROKOU/
ЖОВТИНЬ /↓ZHOVTYN'/	ОС'ІНЬ, nf – УС'ІННІЙ, a /↓OS'EEN' – OU↓S'EENNEEJ/	2017 /... S'EEM↗NAJTS'EETOUGH O .../
ЛИСТОПАД /LYST↓OPAT/		2018 /...VEES'EEM↗NAJTS'EE TOUHO .../
ГРУДИНЬ /↓HROUDYN'/	FALL/AUTUMN JESIENŃ – JESIENNY AUTUNNO – D'AUTUNNO	1999 /↗TYS'JACHOU D"EEV"EET↗SOT D"EEV"EEDY↗S'YAT D"EEV"↗TOOHO ↗ROKOU/
		19... /↗TYS'YACHOU D"YV"EET↗SOT ... /
	MIC'ЯЦ'I? /MEES'↓YATS'EE/ MONTHS? MIESIĄCY? MESI?	1886 /↗TYS'YACHOO V"EES'EEM↗SOT V"EES"EEMDY↗S'YAT ↗SHOSTOOHO ↗ROKOO/
	BIS'ЬНЯН"I, Apl /VYS'N'↓YAN"EE/ MIC'ЯЦ'I? THE SPRING WIOSENNY DI PRIMAVERA	1754 /↗TYSYACHOO S'EEM↗SOT PEED"Y↗SYAT CHYT↗VERTOOHO ↗ROKOO/
	ЛІТН"I, Apl /↓LEETN"EE/ MIC'ЯЦ'I? SUMMER D'ESTATE	

<p>LETNI</p> <p>УС'ІН'Н'I, ApI /OU↓SEEN'N'EE/ MIC'ЯЦ'I?</p> <p>FALL</p> <p>D' AUTUNNO JESENNE</p> <p>ЗИМОВI , ApI /ZY↓MOVEE/ MIC'ЯЦ'I?</p> <p>WINTER</p> <p>ZIMOVE D'INVERNO</p> <p>... MIC'ЯЦ'I – TO... /... MEES'YA↓TS'EE TO - ...</p> <p>... MONTHS ARE: ...</p> <p>MESI DI ... SONO:..</p> <p>... MIESIĄCE SA – ...</p> <p>НАПИШИ MIC'ЯЦ'I ПУ- УКРАЇНСКУ I НА СВОЇ' МОВI:</p> <p>WRITE THE MONTH IN ENGLISH AND IN YOUR LANGUAGE:</p> <p><u>С'ІЧИНЬ</u></p> <p><u>ЛЮТИЙ</u></p> <p><u>БЕРИЗИНЬ/МАРИЦ</u></p> <p><u>КВІТИНЬ</u></p> <p><u>ТРАВИНЬ/МАЙ</u></p> <p><u>ЧЕРВИНЬ</u></p>	<p>ЛИПИНЬ</p> <p>СЕРПИНЬ</p> <p>ВЕРИСИНЬ</p> <p>ЖОВТИНЬ</p> <p>ЛИСТОПАД</p> <p>ГРУДИНЬ</p>	<p>ФПИШИ ПРУПУЩИНІ БУКВИ:</p> <p>INSERT LETTERS: ↓</p> <p>КВІТ_НЬ</p> <p>Л_ТИЙ</p> <p>С_ЧИНЬ</p> <p>ЧЕРВ_НЬ</p> <p>ТРАВИН_</p>
--	--	---

			МАР_Ц
			БЕР_ЗИНЬ
			СЕР_ИНЬ
			ЖОВТИ_Ь
			Л_СТОПАТ
			ГРУД_НЬ
			ВЕРИС_НЬ
ПРУЧИТАЙ READ:	<u>ТР</u> <u>ТРИ</u> <u>ТРЕТИЙ</u> <u>ТЕРТИ</u> <u>ТИРПКИЙ</u> <u>ТОЙ</u> <u>ТУНКИЙ</u> <u>ТРЕБА</u>	Т"І ТУДІ ТАМТ"І ТУБІ ТУША ТУРЧИТ	ЧУБ ЧАС ЧЕЛЯДЬ ЧИН ЧИС'Ц'Ь ЧИШ
• Я /YA/ I IO JA ТИ/ TY/ YOU TU ВІН/ VEEN/	<u>МИ /MYH/</u> <u>MY</u> <u>WE</u> <u>NOI</u> <u>ВИ /VYH/</u> <u>YOU</u> <u>WY</u> <u>VOI</u> <u>ВУНИ / VOU↓NY/</u>	ЧИ? / CHY/ CZY? DO? DOES? {OR?} ? {O ?} <i>In questions, in the USLD, like in Ukrainian or in Polish, we use either a rising intonation or a formal particle ЧИ? / CHY/ which is used like the English DO/DOES:</i>	TAK. YES. SI'. TAK. H'Є. /N'JE/ NIE. NO. NO.

HE LUI ON	ONI THEY LORO	DO I READ? = ЧИ Я ЧИТАЮ? /CHY ɿJA CHYɿTAJOU?/ CZY JA CZYTAM? LEGO IO?/ {O} IO LEGO? ЧИТАТИ /CHYɿTATY/	
ONA SHE LEI			TAK. H'Є.
ВУНА / VOU↓NA/			
ВУНО / VOU↓NO/		(TO READ, CZYTA Ć, LEGGERE) ЧИТАЮ /CHYɿTAJOU/ (I READ, JA CZYTAM, IO LEGO)	TAK. H'Є.
		ЧИ Я ЧИТАЮ? /CHY ɿJA CHYɿTAJOU/	
		ПИСАТИ /PYɿSATY/	
		TO WRITE, PISA Ć, SCRIVERE	
		ПИШУ /↓PYSHOU/	
		I WRITE, PISZ ɿ, IO SCRIVO	
		ПИШИШ /↓PYSHYSH/	
		PISZESZ, YOU WRITE, TU SCRIVI	TAK. H'Є.
		ЧИ ТИ ПИШИШ? /CHY ɿTY ɿPYSHYSH/	

	<p>DO YOU WRITE? TU SCRIVI? CZY TY PISZESZ?</p> <p>ГУВУРИТИ /HOUVOU↓RYTY/</p> <p>TO SPEAK, PARLARE, MÓWIĆ</p> <p>Я ГУВОРУ ТИ ГУВОРИШ ВІН/ВУНА/ ВУНО ГУВОРИ'</p> <p>МИ ГУВОРИМ' / MY HOU↓VORYM/</p> <p>WE SPEAK, NOI PARLIAMO, MY MÓWIMY</p>	
	<p>WE SPEAK, NOI PARLIAMO, MY MÓWIMY</p> <p>МИ ГУВОРИМ ПУ- АНГЛІЙСКУ? / MY HOU↓VORYM POU ANH'YLIJSKOU/</p> <p>DO WE SPEAK ENGLISH? PARLIAMO INGLESE? MÓWIMY PO ANGIELSKU?</p> <p>МИ ГУВОРИМ ПУ- УКРАЇНСКУ? / ~ POU OUKRAI↓JEENSKOU/</p> <p>DO WE SPEAK UKRAINIAN? PARLIAMO UCRANO? MÓWIMY PO UKRAIŃSKU?</p> <p>~ ПУ ПОЛЬСКУ? / POU ↴POL'SKOU/</p>	<p>TAK.</p> <p>Н'Є.</p> <p>TAK.</p> <p>Н'Є.</p> <p>TAK.</p> <p>Н'Є.</p>

	<p>~ IN POLISH? ~ IN POLACCO? ~ PO POLSKU?</p> <p>~ ПУ ИТАЛІЙСКУ? / POU EETA↓LEEJSKOU/</p> <p>~ IN ITALIAN? ~ IN ITALIANO? ~ PO WŁOSKU?</p> <p>ГРАТИ / H↓RATY/ (TO PLAY, GIOCARE, GRA Ć?)</p> <p>Я ГРАЮ /JA H↓RAJOU/</p> <p>ТИ ГРАЙИШ / TY H↓RAJYSH/</p> <p>ВІН/ ВУНА/ ВУНО ГРАЙИ</p> <p>/~H↓RAJY/</p> <p>МИ ГРАЙИМ' /~ H↓RAJYM/</p> <p>ВИ ГРАЙИТИ /~H↓RAJYTY/</p> <p>ВУНИ ГРАЮТ' /~H↓RAJYTY/</p> <p>ВІН ГРАЙИ ФУДБОЛ? /VEEN ʐHRAJY FOODʐBOL/</p> <p>DOES HE PLAY</p>	<p>ТАК.</p> <p>Н'Є.</p> <p>ТАК.</p> <p>Н'Є.</p>
--	---	---

	<p>FOOTBALL? LUI GIOCA IL CALCIO? ON GRA PIŁKĘ?</p> <p>РУЗУМІТИ /ROUZOU↓MEETY/</p> <p>(TO UNDERSTAND, ROZUMIEĆ, CAPIRE)</p>	
	<p>Я РУЗУМІЮ /JA ROUZOU↓MEEJOU/</p> <p>ТИ РУЗУМІЙИШ /TY ROUZOU↓MEEJYSH/</p>	
	<p>ВІН/ВУНА/ВУНО РУЗУМІЄ /~ROZOU↓MEEJY/</p> <p>МИ РУЗУМІЄМ' /MY ROUZOU↓MEEJYM/</p>	
	<p>ВИ РУЗУМІЙИТИ /~ ROUZOU↓MEEJYTY/</p> <p>ВУНИ РУЗУМІЮТ' /~ ROUZOU↓MEEJUT"/</p>	TAK.
	<p>ВУНА РУЗУМІЙИ? /VOU↑NA ROUZOU↑MEEJY/</p> <p>DOES SHE UNDERSTAND? ONA ROZUMIE? LEI CAPISCE?</p>	Н'Є.
	<p>ЇСТИ /↓YEESTY/</p>	

	(JEŠĆ, TO EAT, MANGIARE)	
	Я ЇМ /~ YEEEM/	
	ТИ ЇШ /~ YEESH/	
	ВІН/ВУНА/ВУНО ЇСТ" /~YEEST/	
	МИ ЇМО /~ YEE↓MO/	ТАК.
	ВИ ЇСТЕ /~ YEE↓STE/	Н'Є.
	ВУНИ ЇДЯТ" /~ YEE↓DYAT/	
	ВУНО ЇСТ"? /VOU↑NO ↓YEEST/	
	DOES IT EAT? ESSO/ESSA MANGIA? ONO JE?	
	ПИТИ / ↓PYTY/	
	(TO DRINK, PIĆ, BERE)	
	Я П"Ю /↓P YOU/	
	ТИ П"ЙИШ /P JYSH/	
	ВІН П"ЙИ /P JY/	
	МИ П"ЙИМ /P JYM"/	

		<p>ВИ П"ЙИТИ /P JYTY/</p> <p>ВУНИ П"ЮТ /P JOUT"/</p> <p>KIT /KEET/</p> <p>(A CAT, UN GATTO, КОТ)</p> <p>ЧИ КИТ П"ЙИ? /CHY ɿKEET ɿP JY/</p> <p>DOES THE CAT DRINK? IL GATTO BEVE? КОТ ПИЕ?</p>	<p>ТАК.</p> <p>Н'Є.</p>
ПРУЧИТАЙ!: READ!	<u>АТИ</u> <u>БРАТИ</u> <u>ДАТИ</u> <u>ЖАТИ</u> <u>ЗНАТИ</u> <u>ЛЪЛЯТИ</u> <u>МАТИ</u> <u>САДИ</u> <u>ТАТА</u> <u>ХАТА</u> <u>ШАТИ</u> <u>ЧАТИ</u>	ИТИ БИТИ ВИТИ ЖИТИ МИТИ НИТИ ПИТИ РИТИ ШИТИ	ЯТИ Лъл'ЯТИ МНЯТИ ЗНЯТИ СТЯТИ ЗЛЯТИ ЗДУЙНЯТИ
ПУНИДЛОК			
<ul style="list-style-type: none"> РУДИНА/ С'ІМ"Я: /ROU↓DYNA/ /S'EE↓M JA/ <p>FAMILY FAMIGLIA RODZINA</p> <p>ХТО? : ШО?</p>	<p>TO -</p> <p><u>УТЕЦ/ТАТО</u></p> <p><u>/OU↓TETS//↓TATO/</u></p> <p>OJCIEC/TATA FATHER/DAD</p>	<p>In ULSD, as in other dialects, as well, as in Ukrainian and Polish, YOUR = ТВІЙ /TVEEJ/, am And ТВОЯ/ ↓TVOJA, af</p> <p>In the Genitive Case (of whom? Di chi? Kogo?) , they become:</p>	

/ХТО/: /ШО/	PADRE/PAPA'	СВОГО / S↓VOHO/, СВОЮ/S↓VOJU/, as in LATIN
WHO?: WHAT? КТО? : CO? ЧИ?: CHE COSA?	<u>TO...</u> /TO/	SUUS/SUA> SUUM/SUAM
XTO TO (€)? /ХТО ТО ҮЕ/	THIS (IS)... QUESTO E'... TO JEST...	PYSHY
WHO IS THIS? ЧИ Е' QUESTO? KTO TO JEST?	<u>MATIP/ MAMA</u> /↓MATEER//↓MAMA A/	ТВІЙ ТАТО > СВОГО TATA /TVEEJ ↓TATO > S↓VOHO ↓TATA/
	MOTHER/MOM MATKA/MAMCIA MADRE/MAMMA	ТВОЯ МАМА> СВОЮ МАМУ /T↓VOJA ↓MAMA/ > / S↓VOJOU ↓MAMOU/
	<u>СИСТРА</u> /SYST↓RA/	ТВОЯ СИСТРА > СВОЮ СИСТРУ / T↓VOJA SYST↓RA/ > S↓VOJOU SYST↓ROU/
	SISTER SIOSTRA SORELLA	
	<u>БРАТ</u> /BRAT/	ТВІЙ БРАТ > СВОГО БРАТА /T↓VEEJ BRAT/ > / S↓VOHO ↓BRATA/
	BROTHER FRATELLO	ТВІЙ ВУЙКО > СВОГО ВУЙКА /TVEEJ ↓VOUJKO/ > S↓VOHO ↓VOUJKA/
	<u>ДВУЮРІДНИЙ БРАТ</u> /DVOU↓JUREEDNYJ BRAT/	
	COUSIN KUZYN CUGINO	ТВОЯ ЦЬ'ОТКА > СВОЮ ЦЬ'ОТКУ /T↓VOJA ↓TS'OTKA/ > / ↓SVOJOU ↓TS'OTKOU/

ХТО ТО (ε)?	<u>ДВУЮРІДНА СИСТРА</u> /DVOU↓YOUREEDNA SYST↓RA/	ТВІЙ ДІДО > СВОГО ДІДА /T↓VEEJ ↓DEEDO/ > /S↓VOHO ↓DEEDA/	
	SHE-COUSIN CUGINA KUZYNKA		
	<u>Ц'ОТКА</u> /↓TS'OTKA/	ТВОЯ БАБА > СВОЮ БАБУ /T↓VOJA ↓BABA/ > /↓SVOJOU ↓BABOU/	
	CIOTKA AUNT ZIA		
	<u>ВУЙКО</u> /↓VOUJKO/	ЛЮБИТИ / LJU↓BYTY/	
	WÓJKO UNCLE ZIO	TO LOVE AMARE LUBIĆ	
	<u>ВУЙНА</u> /↓VOUJNA/	ТИ ЛЮБИШ /TY ↓ LJUBYSH/	
	WUJENKA COGNATA UNCLE'S WIFE	TY LUBISZ YOU LOVE TU AMI	ТАК, Я ЛЮБЛЮ
	<u>СТРИКО</u> /ST↓YKO/	ЧИ ТИ ЛЮБИШ...? /CHY ↗TY ↗ LJUBYSH .../	ТАК, Я ЛЮБЛЮ СВОГО ... А.
	FATHER'S BROTHER FRATELLO DEL PAPA' BRAT OJCA	• DO YOU LIKE YOUR ... ? CZY KOCHASZ ... ? AMI TUO/A ... ?	
	<u>БАБА/ БАПЦЯ</u> /↓BABA//↓BAPT'SY A/	• ЧИ ТИ ЛЮБИШ СВОГО ...А ?	ТАК, Я ЛЮБЛЮ СВОЮ ... У.
	BABCIA GRANDMA NONNA	• ЧИ ТИ ЛЮБИШ СВОЮ ...Y?	
	<u>ДІДО</u> /↓DEEDO/		

<p>ХТО ТО (€)?</p>	<p>DZIADEK GRANDPA NONNO</p> <p>СТРИНА /ST↓RYNA/</p> <p>STRYJNA BOTHER'S FATHER'S WIFE</p> <p>МОГЛИЕ ДЕЛ ПАДРЕ DEL FRATELLO</p>	
	<p>XPECHA MAMA /↓XRESNA ↓MAMA/</p> <p>MATKA CHRZESTNA GODMOTHER MADRINA</p> <p>XРЕСНИЙ ТАТО /↓XRESNYJ ↓TATO/</p> <p>OJCIEC CHRZESTNY PADRINO GODFATHER</p> <p>ВІТЧИМ /VEET↓CHYM/</p> <p>OJCZYM STEPFATHER PARTIGNO</p>	<p>КУГО? /KOU↓HO/ •</p> <p>WHOM? KOGO? CHI?</p> <p>КУГО ТИ ЛЮБИШ? /KOULHO TY ↓LIOUBYSH/</p> <p>KOGO KOCHASZ? WHOM DO YOU LOVE? CHI AMI?</p>

<p>ШО ТО (Є)?</p>	<p>МАТЧУХА /↓MATCHOOXA/</p> <p>МАСОЧА STEPMOTHER MATRIGNA</p> <p>ЧЕЛЯТЬ /↓CHEJATG'/'</p> <p>CZELADŹ A LARGER FAMILY</p> <p>UNA FAMIGLIA NUMEROSE</p>		
<p>ПРУЧИТАЙ:</p>	<p><u>ТО Є ...</u></p> <p><u>КНИШКА</u></p> <p><u>УЛІВЕЦ</u></p> <p><u>ПАПКА</u></p> <p><u>СЛУВКИК</u></p> <p><u>ГУМКА</u></p> <p><u>КАРТИНА</u></p>		
	<p><u>БАБА</u> <u>БАЙКА</u></p> <p><u>ВАГА</u> <u>ФАЙНО</u></p> <p><u>ГАДЯ</u> <u>ГАЙТУ</u></p> <p><u>ДАТИ</u> <u>ТАНЬО</u></p> <p><u>ЖАБА</u> <u>ЖАЛО</u></p>	<p>БЕБУХ ВИБУХ</p> <p>ВЕРБА ВІЯТИ</p> <p>ГЕПНУТИ ГЕЙ!</p> <p>ДЕРТИ ДЗЮРА</p> <p>ЖЕРТИ ЖИР</p>	<p>БИТИ ПИТИ</p> <p>ВИДІВ ВИЙДИ</p> <p>ГИТКО ХУТКО</p> <p>ДИТИНА Т"ІЛ'КО</p>

	<u>ЗАВТРА ЗАЙДИ</u> <u>КАЧА КАЙДАНИ</u> <u>ЛАМПА ЛАЙДАК</u> <u>МАВПА МАЇТИ</u> <u>НАЗЛО НАЙТИ</u> <u>ПАРА ПАЙКА</u> <u>РАНО РАЙДАТИ</u> <u>САЛО СОЙКА</u> <u>ТАНЕ ТАЙНО</u> <u>ФАРА ХВАЛА</u> <u>ЦАРІ ЧАПЛЯ</u> <u>ШАФА ШАЙБА</u> <u>ЩАСТ'Я Щ"ІТКА</u>	ЗЕЛА ЛАТА МАЖУ НАША ПАРА РАДА ТАКА ФАТА ХАТА ЦАП ШАБЛ'Я ЩАБЛІ	З'ІЛА Л'ІТА МИЖА НИШЧА ПАДАЛЬ РАЙ СОЙКА ДІЙКА ФАРБА ШИЙКА ЧАПЛ'Я ЧАЙ ЧАПЛІ	ЖИР ЗИРК ДЖИРИЛО КИШКА КНИШКА ЛИПА МИЛО ПИЛА СИЛА ТИЛ'Я ХИТРИЙ ХЛИПАТИ ШИРОКИЙ ЩИРИЙ ЩЕБІНЬ ШОЙНО	ЖЕР ДЖИРИЛО КИШКА КНИШКА ЛІПША МИЙ ПИЙ ЗЛИЙ ТІЛ'КО ХИТРИЙ ХЛИПАТИ ШИРОКИЙ ЩИРИЙ ЩЕБІНЬ ШОЙНО
ВІВТОРОК					
• РУДИНА: /ROU↓DYNA/ FAMILY FAMIGLIA RODZINA МАТИ /↓MATY/ TO HAVE/ МАĆ AVERE	<u>ТИ МАЙИШ?</u> /TY ↓MAJYSH/ DO YOU HAVE ... ? TU HAI ... ? MASZ? кулєг'а – кулєг'у (of friend) A FRIEND	ТАК, Я МАЮ УДНУ ... – у. /↗ТАК Я ↗МАЈУ ООД↗НОО ... OU/ (feminine) YES, I DO. I HAVE A SI', IO HO UNA ... ТАК, МАМ ЄДНА ... ے. ТАК, Я МАЮ УДНОГО ... –у.	ПРУЧИТАЙ:↓↓ ↓ БІГ- БІК ВІН - ВІЙСКО ГІДНО- ГНІЙ ДІШКА- ДІЙКА ЖІНКА- ЖИЙ		

ТИ МАЙИШ / ~↓MAYISH/	UN AMICO KUMPLA	/~OUDŽNOHO ... OU/ (masculine)	ЛІЙКА- НАЛІЙ МИЛА- МІЙ
YOU HAVE MASZ HAI	СИСТРА> СЕСТРИ> СИСТЕР	YES, I HAVE A ... SI', HO UN ...	НИШ ЧА- НІЦ
Я МАЮ /YA ↓MAJU/	/SYST↓RA – Nominative: who?)	TAK, MAM JEDNEGO ... A.	ПИСОК- ПІСОК
I HAVE/HO/MAM	/↓SESTRY – Plural Nominative: who? /many/)	НЕ, Я НИ МАЮ... И/А.	РІЙ - РІЙ
ВІН МАЙИ /VEEN ↓MAJY/	/SYS↓TER/ - Plural Genetive: of whom?)	NO, I DON'T. I DON'T HAVE A NO, NON HO UN/A NIE, NIE MAM ... A/Y.	СТАРИЙ- СТРІЙ
HE HAS/LUI HA/ ON MA			ВИР- ТХІР
ВУНА МАЙИ /VOU↓NA ↓MAJY/	СКІЛЬКИ ТИ МАЙИШ СИСТЕР?	Я МАЮ ... ьюх	ЖИР- ЗЬВІР
SHE HAS/LEI HA/ ONA MA	/↗SKEEL'KY TY ↗MAJYSH SYS↓TER TY /	СИСТЕР/УДНУ СИСТРУ.	ЧИН- ЧІПЛЯТИС'Я
ВУНО МАЙИ /VOU↓NO ↓MAIYE/	HOW MANY SISTERS DO YOU HAVE?	I HAVE ... SISTERS/ A SISTER.	ШИР – ЩИРИЙ
IT HAS/ESSO/A HA/ ONO MA	ILE MASZ SIOSTR? QUANTE SORELLE HAI?	MAM ... ECH SIOSTR./ JEDN Ȣ SIOSTRĘ. IO HO ... SORELLE/UNA SORELLA.	
СКІЛЬ'КИ? /S↓KEEL'KY/	<u>ХТО? – КУГО?</u> /ХТО / /KOO↓HO/	Я НИ МАЮ СИСТЕР/БРАТ"ІВ. /JA NY ↗MAYOU	
HOW MANY?/HOW MUCH? ILE? QUANTO/A?/ /QUANTE/I?	WHO? – (of) WHOM? CHI? – (di) CHI? KTO? – KOGO?	SYS↓TER./BRAUT"EEV /	
	<u>КУГО ТИ ЛЮБИШ?</u> /КОО↗HO TY ↗LJUBYSH/	I DON'T HAVE ANY SISTER/BROTHER... NIE MAM ȢADNEJ SIOSTRY/ȢADNEGO BRATA.	

	<p>WHO(M) DO YOU LIKE? КОГО ТЫ КОЧАСЗ? ЧИ АМИ?</p>	<p>NON HO NESSUNA SORELLA/NESSUN FRATELLO.</p> <p>Я Л'ЮБЛЮ СВОГО... А. (m) Я Л'ЮБЛЮ СВОЮ ... У. (f)</p> <p>I LIKE MY АМО МИО/А ... КОЧАМ МЕГО ...А. /МОЈА ... Е.</p>	
ПРУЧТАЙ:	<p><u>БІП – БІЧ</u></p> <p><u>БІХ - БІЛИЙ</u></p> <p><u>ВИСЛО - СИЛО</u></p> <p><u>ГІДЬ – ГІРШИ</u></p> <p><u>ЗИРК – З'ІРКА</u></p> <p><u>ГЛИП – ХЛІП</u></p> <p><u>ДИМ – ДІМ</u></p> <p><u>ЗИРНО- СЕРНА</u></p> <p><u>ЛЕХКО – ЛІПИТИ</u></p> <p><u>МІТЛА – МІТКА</u></p> <p><u>Н"ІШ – ЛІШКА</u></p> <p><u>МИШ – МІШКА</u></p> <p><u>НИЩТИ – НІДЬ – НИТКА</u></p> <p><u>ПІСАНКА – ПЕС</u></p> <p><u>РИСКА – РИГОЧИ'</u></p> <p><u>СИТО – С'ІСТИ</u></p>	<p>НАПИШИ: ↓</p> <p>СТР_КО ВУ_КО БР_Т ТАТ_ МАМ_ ЦЬ'ОТК_ С_СТРА</p>	<p>СКІЛЬК_ В_НО В_Н В_НА Т_ М_ В_ В_НИ</p>

	<u>ТИХО – Т'ІНЬ</u>		
СИРИДА :	<p><u>ІМ'Я:</u> / EE↓MYA/</p> <p>NAME IMIE NOME</p> <p>НАЗИВАТИС'Я /NAZY↓VATYS'JA/</p> <p>TO BE CALLED JMIENOWA Ć SIĘ CHIAMARSI</p> <p>ЯК? /YAK/</p> <p>HOW? COME? JAK?</p> <p>ЯК ТИ С'Я НАЗИВАЄШ? /↗JAK TY S'YA NAZY↗VAJYSH/</p> <p>HOW DO YOU CALL YOURSELF?(HOW DO THEY CALL YOU?)</p> <p>JAK SIĘ NAZYWASZ? COME TI CHIAMI?</p> <p><u>ЯКА? (f)</u> /YA↓KA/</p> <p>JAKA? WHAT? QUALE?</p>	<p>МИНІ – /MY↓NEE/</p> <p>TO ME- MNIE- A ME- (meaning of the age: TO ME IS ...(number of years) YEARS/SUMMERS .</p> <p>МИНІ - ... POKIB. ... ЛІТ.</p> <p>I AM ... HO ... ANNI. MAM ... LAT.</p> <p>НАПИШИ!</p> <p>Я С'Я НАЗИВАЮ /↗YA S'YA NAZY↗VAYOU .../</p> <p>MY NAME IS ... NAZYWAM SI SIĘ ... MI CHIAMO ...</p>	

		НАПИШИ!
ТВОЯ (f) /↓TVOYA/		
YOUR TWOJA LA TUA		
ФАМИЛІЯ /FA↓MEELEEYA/		
NAZWISKO ПРИЗВИЩЕ		
LAST NAME/SURNAME/FA MILY NAME		
COGNOME		
ТВОЯ ФАМИЛІЯ	МОЯ ФАМИЛІЯ – ... /↗MOYA	
YOUR LAST NAME TWOJE NAZWISKO IL TUO COGNOME	FA↗MEELEEYA - /	
ПРИЗВИСЬ'КО /P↓REEZVYS'KO/	MY LAST NAME IS ... MOJE NAZWISKO - ... IL MIO COGNOME E' ...	
GREATER FAMILY NAME (CLAN NAME?) PRZYDOMEK	Я – СИНЮХ. Я – С СИНЮХІВ. (I AM A SYNUX. I AM FROM THE SYNJUXS.)	
IL NOME DEI FAMIGLIARI (NOMIGNOLO DEI PROPRIETARI/DEL CLAN)		
<i>The ПРИЗВИСЬ'КО is a specific name of all the members of the A larger family that in Polish is called PRZYDOMEK (the</i>		

<p>name of the household members) . It usually was used in the Plural form: СИНЮХИ (the Synyukhs) .</p>	<p>...</p> <p>I AM ... /NAME/.</p>
<p>ЯКЕ ТВОЕ ПРИЗВИСЬКО? <i>/YAKIE TVOE PРИЗВИСЬКО?</i> <i>↗PREEZVYS'KO/</i></p>	<p>НАС ПРУЗИВАЮТ ... / ↗NAS PROUZYVAJUT .../</p>
<p>ЗВІТКИ? <i>/ZVETKY/</i></p> <p>SKĄD? FROM WHERE? DI DOVE?</p>	<p>WE ARE NICKNAMED ...</p> <p>3 ...</p> <p>FROM... Z... DI ...</p> <p>ENDINGS OF COUNTRIES:</p>
<p>ЗВІТКИ ТИ? <i>/ZVETKY TY/</i></p> <p>ЗВІДКИ ТИ? WHERE ARE YOU FROM?</p> <p>SKĄD JESTEŚ? DI DOVE SEI?</p>	<p>- A – 3 ... И - ЩА – 3 ... ЩІ - ІЯ – 3 ... ІЇ - А – 3 – И</p> <p>Я – 3 ... –И/І/Ї .</p> <p>I AM FROM ... JESTEM Z ... SONO DI ...</p>
<p>З ЯКОГО ТИ КРАЮ? <i>/Z YAJKONO TY KRAJU/</i></p> <p>Z JAKIEGO JESTEŚ KRAJU? WHAT COUNTRY ARE YOU FROM?</p>	<p>УКРАЇНА – З УКРАЇНИ /OUKRA↓JEENA – Z OUKRA↓JEENY/</p> <p>ПОЛЬЩА – С ПОЛЬЩІ /↓POL'SHCHA- S ↓POL'SHCHEE/</p> <p>АНГЛІЯ – З АНГЛІЇ</p>

<p>DI CHE PAESE SEI?</p> <p>ЖИТИ: MIĘSKAĆ TO LIVE ABITARE</p> <p>ДЕ ТИ ЖИВЕШ? GDZIE MIESZKASZ? WHERE DO YOU LIVE? DOVE ABITI?</p> <p>ХТО? KTO? WHO? CHI?</p> <p>ХТО ТИ? KIM TY JESTEŚ? WJO ARE YOU? CHI SEI?</p>	<p>/↓ANHLEEJA – Z ↓ANHLEEEYEE/</p> <p>АМЕРИКА – 3 АМЕРИКИ /A↓MERYKA – Z A↓ERYKY/</p> <p>ИТАЛИЯ – 3 ИТАЛИИ /EE↓TALEEJA – Z EE↓TALEEEYEE/</p> <p>В ... I/ii. (nf)</p> <p>IN ... W ... IJI/E.</p> <p>Я ЖИВУ В ... I/ii. I LIVE IN ... MIESZKAM W ... IJI/E/IE. ABITO IN ...</p> <p>Я – ЧУЛУВІК. /MAN/</p> <p>Я – ЖІНКА. /WOMAN/</p> <p>Я – ХЛОПИЦЬ. /BOY/</p> <p>Я – ДІВЧИНА. /GIRL/LADY/</p> <p><i>In WULR, to denote a profession, one should use INSTRUMENTAL CASE (by whom? With</i></p>
---	---

<p>КИМ? (in what role?) /КҮМ/</p> <p>WHAT? KIM JESTEŚ? CHI SEI DI PROFESSIONE?</p>	<p><i>what?).</i> <i>The endings will be</i> -ОМ/ИМ/ for the MASCULINE, and УЮ – for the FEMININE nouns that have the ending –А :</p> <p>ФЧИТИЛЬ – Ф↓ЧИТИЛЬОМ (as a TEACHER)</p> <p>ЛІКАР – ↓ЛІКАРОМ (as a MEDICAL DOCTOR)</p> <p>ЮРИСТ – Ю↓РИСТОМ (as a LAWYER)</p> <p>ІНЖИНЕР – ІНЖИ↓НЕРОМ (as an ENGINEER)</p> <p>РУБОЧИЙ – РУ↓БОЧИМ (as a WORKER)</p> <p>ПОВАР - ↓ПОВАРОМ/↓КУХАР /ОМ (as a COOK)</p> <p>МАЙСТИР - ↓МАЙСТРОМ (as a MASTER)</p> <p>САНІТАР – САНІ↓ТАРОМ (as a HE-NURSE AIDE)</p> <p>САНІТАРКА – САНІ↓ТАРКУЮ (as a SHE-NURSE AIDE)</p> <p>УФІЦІЯНТ – УФІЦІ↓ЯНТОМ (as a WAITER)</p>
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • ВІК: СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ? 	<p>КІМ ТИ РОБИШ? /↗KYM TY ↘ROBYSH/</p> <p>КІМ ТИ ПРАЦЮЄШ? KIM PRACUJESZ? WHAT ARE YOU? CHI SEI DI PROFESSIONE?</p> <p>СКІЛЬКИ ТУБІ РОКІВ??</p> <p>HOW OLD ARE YOU? QUANTI ANNI HAI? ILE MASZ LAT?</p> <p>ТВІЙ ДРУХ(m) - ТВОМУ ДРУГУ (Dative)</p> <p>YOUR FRIEND – TO YOUR FRIEND (DATIVE)</p> <p>TWÓJ PRZYJACIÓŁ- TWEMU PRZYJACIELU</p> <p>IL TUO AMICO- AL TUO AMICO</p> <p>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ ДРУГУ?</p>	<p>МИТСИСТРА – МИТСИСТ↓РОМ (as a NURSE)</p> <p>МИДБРАТ- МИДБ↓РАТОМ (as a HE-NURSE)</p> <p>ДВОРНИК – Д↓ВОРНИКОМ (as a MAINTENANCE)</p> <p>Я РОБЛЮ... (Genetive: of whom?) ... ОМ/УЮ</p> <p>MIHI - ____ POKIB.</p> <p><i>I AM ____ YEARS OLD. MNIE ____ LAT. HO ____ ANNI.</i></p> <p>МОМОУ ДРУГУ - ____ РОКІВ.</p>	<p>НАПИШИ!</p> <p>НАПИШИ!</p>
--	---	--	---

<p>HOW OLD IS YOUR FRIEND? QUANTI ANNI HA IL TUO AMICO? ILE MA LAT TWÓJ PRZYJACIÓŁ?</p> <p><u>ТВІЙ ТАТО – ТВОМУ ТАТУВІ</u></p> <p>YOUR FATHER- TO YOUR FATHER TWÓJ TATA – TWEMU TACIE IL TUO PAPA' – AL TUO PAPA'</p> <p><u>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ ТАТУВІ?</u></p> <p>ILE MA LAT TWÓJ TATA? QUANTI ANNI HA IL TUO PAPA'? HOW OLD IS YOUR DAD? (how many years has your dad?)</p> <p><u>ТВОЯ МАМА(f)- ТВОЇ МАМІ (Dative Case)</u></p> <p>YOUR MOM- TO YOUR MOM LA TUA MAMMA- ALLA TUA MAMMA TWOJA MAMA – TWOJEJ MAMIE</p> <p>СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОЇ'</p>	<p>MY FRIEND IS ____. IL MIO AMICO HA ____ ANNI. MÓJ PRZYJACIÓŁ MA ____ LAT.</p> <p>BIH- ІОМУ (DATIVE)</p> <p>ON- JEMU HE- TO HIM LUI – A LUI</p> <p>MOMY TATYBI - ____ POKIB.</p> <p>MY DAD IS ____ YEARS OLD. MEMU TACIE - ____ LAT. IL MIO BABBO HA ____ ANNI.</p> <p>ВУНА – Ї'</p> <p>ONA – JEJ SHE – TO HER LEI – A LEI</p> <p>Ї' - ____ POKIB.</p>	<p>НАПИШИ!</p>
---	--	----------------

MAMI?		
ILE LAT MA TWOJA MAMA? HOW OLD IS YOUR MOM? QUANTI ANNI HA LA TUA MAMMA?	JEJ - ____ LAT. SHE IS ____ YEARS OLD. LEI HA ____ ANNI.	
ТВІЙ БРАТ(m) – ТВОМУ БРАТУВІ (Dative Case)	ВІН – ЮМУ HE- TO HIM LUI – A LUI ON – JEMU	
СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОМУ БРАТУВІ?	MOMY БРАТУВІ- ____ POKIB.	
ILE MA LAT TWÓJ BRAT? QUANTI ANNI H, A TUO FRATELLO? HOW OLD IS YOUR BROTHER?	TO MY BROTHER... MEMU BRATU... A MIO FRATELLO... ЮМУ - ____ POKIB.	
<u>ТВОЯ СИСТРА (m)-</u> <u>ТВОЇ СИСТРИ (Dative)</u> <u>/T↓VOYA SYST↓RA/</u> • / ↓TVOYEE SYST↓REE/	МОЯ СИСТРА – MOЇ СИСТРІ MY SISTER – TO MY SISTER MIA SORELLA – A MIA SORRELLA MOJA SIOATRA – MOJEJ SIOSTRZE МОЇ СИСТРИ - ____ POKIB.	<i>A synonymous way of expressive the age in the WULRD is Using the verb “to have”, as in Polish/Italian:</i> МАЙИ (Ukrainian МАЄ): ВІН/ВУНА МАЙИ ____ POKIB.
СКІЛЬКИ РОКІВ ТВОЇ СИСТРИ?	MY SISTER IS ____ YEARS OLD. MIA SORELLA HA ____ ANNI. MOJA SIOSTRA MA ____ LAT.	<i>HE/SHE HAS ____ YEARS. LUI/LEI HA ____ ANNI. ON/ONA MA ____ LAT.</i> МІЙ ТАТО/БРАТ МАЙИ ____ POKIB.
HOW OLD IS YOUR SISTER? ILE LAT MA TWOJA SIOSTRA? QUANTI ANNI HA TUA SORELLA?		

МОЯ /↓MOYA/

МАМА/СИСТРА
МАЙИ _____
POKIB.

• **МІЙ ДЕНЬ. (MO'J DZIEN'. MY DAY. IL MIO GIORNO)**

ЯК ВІСЕ,

Я СТАЮ ЗЛРАНА

ФУШОСТ"ІЙ ГУЦДИНИ.

AS ALWAYS, I GET UP IN THE MORNING AT SIX O'CLOCK.

COME DI SOLITO, MI SVEGLIO DI MATTINA ALLE SEI.

JAK ZWYKLE, WSTAJ È ZRANA O SZÓSTEJ.

ЙДУ В ɆДУШ, ɆМИЮС'Я, ɆГОЛ'ЮС'Я, ГОЛТУЮ СЫНІУДАНЕ.

I GO TO THE SHOWERROOM, I WASH MYSELF, I SHAVE, PREPARE THE BREAKFAST.

VADO ALLA DOCCIA, MI LAVO, MI RADO, PREPARO LA COLAZIONE.

IDĘ DO ŁAZIENKI Z PRYSZNICEM, UMYWAM SIĘ, GOLĘ SIĘ, GOTUJĘ ŚNIADANIE.

ЗЛРОБЛЮ ɆПАРУ ФУПРАВ, РУЗІМ ɆНУ ɆКОС'ЦІ.

I WILL DO SOME EXERCISES, I WILL STRETCH MY JOINTS.

FARÒ QUALCHE ESERCIZIO PER ALLUNGARE LE ARTICOLAZIONI.

ZROBIĘ PARĘ ĆWICZEŃ, ŻEBY ROZCZONGNAĆ STAWY.

ПЛЮТ"ІМ-	ПУЛІМ,	ВІДЯГНУС'Я,	ПУСКЛАДАЮ	ВСЬО	ФУСУМКУ,
THEN, DOPO, DALEJ,	I WILL EAT, MANGERO', ZJEM,	WILL DRESS MYSELF, MI VESTIRO', UBIERZ È SIĘ,	WILL PUT PORRO' POSKŁADAM	EVERYTHING TUTTO WSZYSTKO	IN THE BAG, NELLA BORSA, DO TORBY,
I	ЙДУ	НА РУЦБОТУ.			

AND E	I GO VADO	TO WORK. AL LAVORO.				
I	IDĘ	DO PRACY.				

ЗАХОДЖУ	Ф КАЛФЕ,	КУПЛЯЮ	СУБІ	ЖКАВИ	I	С'ІДЖАЮ	В АФУТОБУС.
I ENTER	A CAFÉ',	BUY	ME	A COFFEE	AND	TAKE	A BUS.
ENTRO	IN UNA CAFFETTERIA,	COMPRO	(PER ME)	UN CAFFÈ'	E	PRENDO	UN AUTOBUS
WCHODZĘ	DO KAWIARNI,	KUPUJĘ	SOBIE	KAWY,	I	WSIADAM	DO AUTOBUSU.

ПРИЇЖДЖАЮ	ЗА ПІВ ГУЛДИНИ	ДУ РУЧБОТИ.	В ВОС'ЬМІ' ГУЛДИНІ	ПУЧИЖНАЮ	РУЧБИТИ.
PRZYJE ŹDŽAM	ZA PÓŁ GODZINY	DO PRACY.	O OSMEJ,	ZACZYNAM	PRACOWAĆ.
I COME	HALF AN HOUR	BEFORE THE WORK.	AT EIGHT,	I BEGIN	TO WORK.
VENGO (AL LAVORO)	UN MEZZO D'ORA	PRIMA DEL LAVORO.	ALLE OTTO,	COMINCIO	A LAVORARE.

• **НА РУБОТІ .** (AT WORK. AL LAVORO. W PRACY.)
 /NA RUBOTEE/

Я	НАЧИЖНАЮ	РУБИТИ	В 8 ВОСЬМИ'	ГУДИНІ.
-	ZACZYNAM	PRACOWAĆ	O OSMEJ	- .
I	BEGIN	TO WORK	AT EIGHT	O'CLOCK.
-	COMINCIÒ	A LAVORARE	ALLE OTTO	- .

БИЛРУ	СВОЮ	ЈПАПКУ,	ЈРУЧКУ,	I	ЙЛДУ	НАЛВЕРХ.
BIORĘ	SWOJĄ	TECZKĘ	DŁUGŁOPIS,	I	IDĘ	DOGÓRY.
I TAKE	MY	FOLDER,	A PEN,	AND	I GO	UPSTAIRS.
PRENDO	LA MIA	CARTELLA,	UNA PENNA,	E	VADO	SÙ.

ЈПОТ"ІМ,	МИ ЈЙДЕМ	В ЇДАЛЬНЮ,	ЈПЕРИД	ҮПРОКАМИ.
THEN,	WE GO	TO THE DININGROOM	BEFORE	THE CLASSES.
DOPO,	ANDIAMO	ALLA SALA DA PRANZO,	PRIMA	DELLE LEZIONI.
WTEDY,	IDZIEMY	DO JADALNI,	PRZED	LEKCJAMI.

Я -	ФУЧИТИЛЬ.	Я	ЈФЧУ	АНГЛІЙСКУЇ	УМОВИ
JESTEM	NAUCZYCIELE M.	-	NAUCZAM	ANGIELSKIEGO	(ЈЕЗЫКА).
SONO	MAESTRO.	IO	INSEGNO	LA LINGUA	INGLESE.
I AM	A TEACHER.	I	TEACH	THE ENGLISH	LANGUAGE.

Я ЈФЧУ	ДІЛТИЙ	З	ЈРІЗНИХ КРАЇН.
NAUCZAM	DZIEC	Z	RÓZNYCH KRAJÓW.
I TEACH	CHILDREN	FROM	DIFFERENT COUNTRIES.
INSEGNO	AI RAGAZZI	DA	DIVERSI PAESI.

ВУЛНИ ГУЛВОРАТ	ЈРІЗНИМИ	УМОВАМИ:

ОНИ МÓВЯЖ	W RÓŻNYCH	ЈЕЗЫКАХ:
THEY SPEAK	DIFFERENT	LANGUAGES:
PARLANO	DIVERSE	LINGUE:

ПУ- ІСЛАМСКУ,	ПУ- КИТАЙСКУ,	ПУ- БІНІГАЛЬСК У,	ПУ- АРАПСКУ,	ПУ- СУМАЛІЙСК У,	ПУ- ПУРТУГАЛЬ С У...
PO HISZPAŃSKU	PO CHIŃSKU	PO BENGALSKU,	PO ARABSKU	PO SOMALIJSKU	PO PORTUGALSKU ...
IN SPANISH,	IN CHINESE,	IN BENGALI,	IN ARABIC,	IN SOMALIAN	IN PORTUGUESE ...
IN SPAGNOLO,	IN CINESE,	IN BENGALI,	IN ARABO,	IN SOMALESE,	IN PORTOGUESE ...

Я ѢСАМ	ФѢЧУС'Я	ѢРІЗНИХ	ЧМОВ.
JA SAM	UCZĘ SIĘ	RÓŻNYCH	ЈЕЗЫКОВ.
I ALSO	STUDY	DIFFERENT	LANGUAGES.
ANCH'IO	STUDIO	DIVERSE	LINGUE.

МИЛНІ	С'Я	ПУДОБАЮТ	ЧМОВИ.
MNIE	SIĘ	PODOBAJĄ	ЈЕЗЫКИ.
I	-	LIKE	LANGUAGES.
MI ↔	-	PIACCIONO	LE LINGUE.

• **Ф СКЛЕПІ.** (W SKLEPIE. IN A STORE. IN UN NEGOZIO.)

- ѢДОБРИЙ ѢДЕНЬ, ѢПАНИ МІРѢКОВАНИЙ!

(DZIEN DOBRY, PANIE MIRKOWANY!
/ GOOD AFTERNOON, MR KIRKOVANIY!/
BUON GIORNO, SIGNOR MIRCOVANY!)

- ѢДОБРИЙ ЧДЕНЬ. ЯК С'Я ѢМАЙТИ?

(DZIEŃ DOBRY. JAK SIĘ PAN MA?
/ GOOD AFTERNOON! HOW ARE YOU, SIR?/
/BUON GIORNO. COME STA LEI, SIGNORE?/

- ТА, НИ ɬАЗЛЕ. ɬШО-СТИ ɬХТИЛИ КУЧПИТИ?

(NIE ŹLE. CO PAN CHCIAŁBY KUPIĆ?
/NOT BAD. WHAT WOULD YOU LIKE TO BUY?/
/NON C'E' MALE. CHE COSA VORREBBE COMPRARE?)

- ɬДАЙТИ МИ', ɬПРОШУ, ҮɬДИН ɬЧОРНИЙ ɬХЛІП, ɬПАЧКУ ɬЦУКРУ І ɬПАЧКУ ɬМАСЛА.

(DAJ MNIE, PANIE, PROSZĘ, JEDEN CZARNY CHLEB, PACZKĘ CUKRU I PACZKĘ MASŁA.
/ GIVE ME, PLEASE, A LOAF OR BROWN BREAD, A PACK OF SUGAR AND A PACK OF BUTTER./
/ MI DIA, PER FAVORE, UN PAN NERO, UN PACCO DELLO ZUCCHERO E
UN PACCO DEL BURRO/.

- ɬШО ɬШЕ?

(CO JESZCZE? / WHAT ELSE?/ QUALCOSA DI PIU'?)

- ЧУТИ-М НИ ЗАБУВ: ШЕ, ПРОШУ, ФЛЯШКУ ВУЛИВИ.

(MÓGŁBYM ZAPOMNIEĆ: JESZCZE, PROSZĘ BUTELKĘ OLEJU.
/ I COULD HAVE FORGOTTEN: AND A BOTTLE OF OIL, PLEASE?/
POTEVO DIMENTICARE: UNA BOTTIGLIA DELL'OLIO, PER FAVORE./

- ПɬРОШУ-ɬПРОШУ!

(PROSZĘ-PROSZĘ!
/ YES, PLEASE.
SUBITO!/

- ɬСКІЛЬКИ З ɬМЕНИ?

(ILE MAM ZAPŁACIĆ? = ILE JEST *ODE MNIE?/
HOW MUCH SHOULD I PAY? = HOW MUCH *FROM ME?/
QUANT'E'? = QUANTO *SARA' DA ME?/

- - ВІСІМДІСЯТ ɬП'ЯТЬ ɬГРИВНІВ.

(OSIEMDZIESIĄT PIĘĆ GRYWEN./ EIGHTY-FIVE HRYVNYAS. / OTTANTACINQUE GRIVNE/)

- ɬДЯКУЮ!

(DZIĘKUJĘ./ THANK YOU! / GRAZIE!)

- ПРИХОТЬТИ ҮШЕ.

(PROSZĘ PRZYCHODZIĆ JESZCZE./ PLEASE, COME AGAIN. / VENGA UN'ALTRA VOLTA, PER FAVORE!)

- ҮФСЬОГО ҮДОБРУГО!

(WSZYSTKIEGO NAJLEPSZEGO! / ALL THE BEST!/ TANTE BELLE COSE!)

- ДУ ҮЗАВТРА!

(DO JUTRA!/ TILL TOMORROW!/ A DOMANI!)

- В АФТОБУСІ (ON A BUS)

З РАНА,	Я С'ІДАЮ	В АФТОБУС.
Z RANA	WSIADAM	DO AUTOBUSU.
DI MATTINA, IN THE MORNING,	PRENDO (io prendo una sedia) I TAKE	UN AUTOBUS. A BUS.

МІЛНІ С'Я ПУДОБАЮТ	АФТОБУСИ.
MNIE SIĘ PODOBAJĄ I LIKE A ME, MI PIACCIONO	AUTOBUSY. BUSSES. I BUS.

ДІВЕРІ С'Я ВІДКРИЛВАЮТ,	Я ҮКАРТКУ ПРИТИСЛКАЮ ДУ ҮСКАНЕРА,	СІКАНЕР ПУДАЛЄ ҮЗВУК І ЈПИШИ “ЙУДИ!”.
THE DOOR IS OPEN,	I PRESS THE CARD ON THE SCANNER,	THE SCANNER PRODUCES A SOUND AND WRITES: “GO!”

DŽWI SIĘ OTWÓRZAJĄ, LA PORTA SI APRE,	PRZYCISKAM KARTĘ DO SKANERA, PRESSO LA SCHEDA ALLO SCANNER,	SKANER PODAJE DŽWIENK I PISZE: "IDŹ!" LO SCANNER PRODUCE UN SUONO E DICE: "VAI!"
--	--	---

Я С'ІДАЮ СУЛІБІ НА ҐВІЛЬНИ ҐМІСЦІ	І ҐДИВЛЮС'Я З ВІКНА НА ҐВУЛИЦІ,	ЯКІ МИ ПРУЇЖДЖАЙМ'.
WSIADAM NA WOLNE MIEJSCE	I PATRZĘ PRZEZ OKNO NA ULICY,	KTÓŻE PRZYJEŻDŻAMY.
I TAKE A VACANT SEAT FOR ME	AND LOOK THROUGH THE WINDOW AT THE STREETS	WE PASS.
PRENDO UNA SEDIA VUOTA	E GUARDO DALLA FINESTRA LE STRADE,	LE QUALI PASSIAMO.

ЦІЛКАВО ДИЛВИТИС'Я	НА ҐАРНІ БУЛДИНКИ,	НА СКЛЯРЕПІ НА ЛЮДИЙ.
CIEKAWIE PATRZYĆ	NA PIĘKNNE KAMIENICY,	NA SKLEPY I NA LUDZI.
IT IS INTERESTING TO LOOK AT	THE BEAUTIFUL HOUSES,	THE STORES AND THE PEOPLE.
E' INTERESSANTE DI GUARDARE	I BEI EDIFICI,	LE NEGOZI E LA GENTE.

ТАЛКА СУЛІБІ	ІКСЛКУРСИЯ	ПІРИД РУЧБОТУЮ.
TAKA SOBIE	EKSKURSJA	PRZED PRACĄ.
JUST A KIND'A	OF AN EXCURSION	BEFORE THE JOB.
PROPRIO	UN'ESCURSIONE	PRIMA DEL LAVORO.

- **В АПТЕЦІ (IN A PHARMACY)**

В АПТЕЦІ. //IN THE PHARMACY./NELLA FARMACIA./W FARMACJI.
КУЛЛИ МИЛНЕ ШОСЬ БУЛЛИТ, ТУ ЙАЙДУ ДУ АПТЕКИ.

WHEN ANYTHING CAUSES TO ME A PAIN, THEN, I GO TO A PHARMACY./QUANDO MI FA MALE
QUALCOSA, VADO ALLA FARMACIA./ KIEDY MNIE COŚ BOLI, WTĘDŹ IDĘ DO APTEKI.

ЯГЛБИ ШОСЬ - ЙДУЖИ СИРЛЙОЗНИ, ТУ ЙАТРЕ' ЙАТИ ДУ ҮЛІКАРА.

IF THERE IS ANYTHING SERIOUS, (ONE) SHOULD GO TO THE DOCTOR'S.
SE C'E' QUALCOSA DI SERIO, SI DEVE ANDARE DAL MEDICO.
KIEDY BY COŚ POWAŻNEGO, TO TRZEBIA IŚĆ DO LEKARZA.

КЛАЖУ АПТЕКАРЦІ ШО ЙМИНЕ БУЛЛИТ, І ЙВУНА МИЛНІ ЙДАСТ ЯУКІСЬ ЛІЧКАРСТВА.

I TELL THE PHARMACIST LADY, WHERE I HAVE A PAIN, AND SHE WILL GIVE ME SOME MEDICINE.
DICO ALLA FARMACISTA, CHE COSA MI DUOLE, E LEI MI DARA' QUALCHE MEDICINA.
MÓWIĘ APTEKARCE, CO MNI BOLI, I ONA MNIE DA JAKIŚ LIEKI.

ПУРУШАКИ, Й КАПЛІ ЧИ ҮМАЗ'Ь.

SOME TABLETS, SOME DROPS OR SOME OINTMENT.
QUALCHE PILLOLA, QUALCHE GOCCIA O QUALCHE POMATA.
JAKIŚ PROSZEK, JAKIŚ KROPLE, CZY MAŚĆ.

ВУЛНА ЙСКАЖИ, ЙСКІЛЬКИ РАС НА ЙДЕНЬ БІРATИ І ҮЯК.

SHE WILL TELL, HOW MANY TIMES A DAY (ONE) SHOULD TAKE AND WHICH WAY.
LEI DIRRA', QUANTE VOLTE AL GIORNO SI DEVE PRENDERE E COME.
ONA POWIE, ILE RAZ DZIENNIE MA SIĘ ZAŻYWAĆ I W JAKI SPOSÓB.

ЗАПЛАЙЧУ, СІКІЛЬКИ СІКАЖИ, ТА Й - ЛІЧКУЮС'Я.

I WILL PAY, HOW MUCH SHE WILL TELL, AND I WILL BE TREATING MYSELF.
PAGHERO', QUANTO MI DIRRA', E MI CURERO'.
ZAPŁACĘ, ILE POWIE, I LECZĘ SIĘ.

ЯК ПУЛМОЖИ - ҮДОБРИ, ЯК ІНЄ - ЙДУ ДУ ҮЛІКАРА.

IF IT HELPS ME- GOOD, IF NOT - I GO TO THE DOCTOR'S.
SE MI AIUTERA'- BENE, SE NO- VADO DAL MEDICO.

ВІДОМА | Я ЗВСЕ ЗМАЮ ЯЗКІСЬ ЛІЖКАРСТВА ВІД ГУЛУЛВИ, ВІД ЗСЕРЦЯ, ВІД ЖИВУЛТА, ВІД ПРУСЛУДИ, ВІД ЗБОЛІВ Ф СУСУТАВАХ...

AT HOME, I ALWAYS HAVE SOME MEDICINE FOR HEADACHES, FOR THE HEARTPAIN, FOR A STOMACHEACHE, FOR A COLD, FOR PAINS IN JOINTS...

A CASA, IO SEMPRE HO DELLE MEDICINE PER IL DOLORE DI TESTA, PER IL DOLORE DEL CUORE, PER LO STOMACO, PER UN RAFFREDDORE, PER I DOLORI NELLE ARTICOLAZIONI...

W DOMU, ZAWSZE MAM JAKIŚ LEKI OD BOLU GŁOWY, OD BOLU SERCA, OD BOLU BRZUCHA, OD PRZEZIĘBIENIA, OD BOLU W STAWACH...

- В ҮЛІКАРА. / AT THE DOCTOR'S/ DAL MEDICO/ W LIEKARZA

ЯК МИЖНЕ ШОСЬ БУЛЛIT, ТУ ЗЯ ЙЛДУ ДУ ҮЛІКАРА.

IF I HAVE ANY PAIN, THEN, I GO TO THE DOCTOR'S.

SE MI DUOLE QUALCOSA, VADO DAL MEDICO.

JAK MI COŚ BOLI, IDĘ DO LEKAŻA.

МИСИСТІРА З БАДАЙ МИЖНІ ЗСЕРЦІ, ЛИЖГЕНІ, ЗМІРАЙ ЗТИСК, ЗДИВИТСЯ В ҮГОРЛО.

THE NURSE LISTENS TO MY HEART, TO MY LUNGS, MEASURES THE BLOOD PRESSURE, EXAMINES THE THROAT.

L'INFERMIERA ESAMINA IL MIO CUORE, I POLMONI, MISURA LA PRESSIONE DEL SANGUE ED ESAMINA LA MIA GOLA.

PELENGNIARKA BADA MOJE SERCE, PŁUCA, MIERZE TIŚNIENIE KRWI I OGLĄDA MOJE GARDŁO.

ЗЛІКАР ПИЛТАЙ, ШО МИЖНЕ БУЛЛIT.

THE DOCTOR ASKS, WHAT CAUSES (ME) A PAIN.

IL MEDICO MI DOMANDA, CHE COSA MI DUOLE.

LEKARZ MNIE PYTA, CO MNIE BOLI.

ЯК 'НІ ЗШОСЬ БУЛЛIT, ТО ЗЯ 'МУ ЗКАЖУ, І ЗВІН МИЖНІ ДАЙИ РИЦЕПТ НА ЛІЖКАРСТВА.

'HI = shortened from MIHI (TO ME , Dative Case from the personal pronoun Я (I, IO, JA) MIHI = ' HI

'МУ = shortened from ЮМУ (TO HIM, Dative Case from the personal pronoun BIH (HE, LUI, ON) ЮМУ = ' МУ

IF ANYTHING CAUSES A PAIN TO ME, I TELL HIM, AND HE GIVES ME A PRESCRIPTION.
SE QUALCOSA MI DUOLE, IO LO DICO, E LUI MI DA UNA RICETTA.
KIEDY MNIE COŚ BOLI, JA MU MÓWIĘ, I ON MNIE DAJE RECEPTE.

ЯДАЛІ, Я ЙДУ ДУ АПТЕКИ, ЗАМУВАЛЯЮ ЛІЖАРСТВА И ПЛАЧУ ЗА НИХ.

THEN, I GO TO THE PHARMACY, ORDER THE MEDICINE(S) AND PAY FOR THEM.
DOPO, VADO ALLA FARMACIA, ORDINO DELLE MEDICINE E PAGO PER ESSE.
DAJEJ, JA IDĘ DO APTEKI, ZAMAWIAM ĘLIEKI I PŁACĘ ZA NICH.

- ВДОМА /AT HOME./ A CASA./ W DOMU./

ФЯСЮДА ЯДОБРИ, А В ЯДОМА- ҮЛПШИ.

EVERYWHERE IS GOOD, BUT AT HOME IS THE BEST.
IN TUTTI I LUOGHI STAI BENE, PERO', A CASA TUA, STAI MEGLIO.
WSZĘDZIEJ JEST DOBRZE, ALE W DOMU- NAJLEPIEJ.

КУЛЛИ Я Е ВЯДОМА, ТУ Я ІМАЮ ЯДУЖИ БАЛГАТО ЦІУКАВУГО: И КУМЈП'ЮТИР, И
ЛКНИШКИ, И ЯФІЛЬМИ, И ІНТИРЈНЕТ...

WHEN I AM AT HOME, THEN, I HAVE MANY INTERESTING (THINGS TO DO): BOTH THE COMPUTER
AND THE BOOKS, AND MOVIES, AND THE INTERNET...
QUANDO SONO A CASA, HO MOLTO D'INTERRESANTE (A FARE): E IL COMPUTER, E I LIBRI, E I FILM, E
L'INTERNET ...
KIEDY JESTEM W DOMU, MAM DUŻO CIEKAWEGO (DO ZROBIENIA): I KOMPUTER, I KSIĄŻKI, I KINA, I
INTERNET...

↓АЛИ ВЯДОМА НИ ЯТІЛЬКИ ↓МОЖНА ВІДДИЯХАТИ, АЛИ ТРЕ' ЯТОЖИ РУЧБИТИ:
ЗАМИЛТАТИ, ↓МИТИ ПІДЯЛОГУ, ↓МИТИ НАЯЧИНЯ, ЯПРАТИ, ВА↓РИТИ ЯІСТИ ДЛЯ
УЧЕЛЯДИ.

BUT, AT HOME, ONE CANNOT ONLY TAKE A REST, BUT ONE SHOULD ALSO WORK: TO SWEEP, TO MOP
THE FLOOR, TO WASH THE DISHES, TO DO THE LAUNDRY, TO COOK MEALS FOR THE FAMILY
(MEMBERS).

PERO', A CASA, UNO NN PUO' SEMPRE RIPOSARE, PERO' SI DEVE ANCHE LAVORARE: SCOPPARE IL
PAVIMENTO, LAVARE IL PAVIMENTO, LAVARE I PIATTI, FARE LA LAVANDERIA, CUCINARE I PASTI PER (I
MEMBRI) DELLA FAMIGLIA.

ЛЕЦЬ В ДОМУ, НІЕ ТІЛЬКО МОЖНА ОДПОЧАТЬ, АЛЕ ТЕЖ ТРЗЕБА ПРАКОВАТЬ: ЗАМІТАТЬ, МЯТЬ
ПОДЛОГИ, МЯТЬ НАЧИНЯ, ПРАТЬ, ГОТОВАТЬ ПОСІЛКИ ДЛЯ ЧЕЛЄДЗІ.

НА ІТО БАЛГАТО ЧАСУ ЙДЕ, ІАЛИ ↓ТО ҆РОБИШ ФС'Ю ДЛЯ ҆СЕБІ.

FOR THAT, ONE NEEDS A LOT OF TIME, BUT ALL THAT YOU DO FOR YOURSELF.

PER TUTTO QUELLO, CI SI VUOLE NOLTO TEMPO, MA TUTTO QUELLO LO FAU PER TE STESSO.

NA TO WSZYSTKO, TRZEBIA DUŻO CZASU, ALE TO WSZYSTKO ROBISZ SAM DLA SIEBIE.

ІМОЖНА І ҆РАДІО ПУЛСЛУХАТИ, І ТИЛІВІЗОР С'Я ПУДИЖВИТИ, І ПУСЦПАТИ.

ONE CAN LISTEN TO THE RADIO, WATCH THE TELEVISION, AND TAKE A NAP.

UNO PUO' ASCOLTARE LA RADIO, GUARDARE LA TELEVISIONE, E FARE UN PISOLINO.

МОЖНА POSŁUCHAĆ I RADIO, I POOGŁĄDAĆ TELEWIZJĘ, I POSPAĆ.

ІДОБРИ ВУДОМА.

IT'S NICE TO BE AT HOME.

E' BELLO STARE A CASA PROPRIA.

DOBRZE BYĆ W SWOIM DOMU.

- **НА ВИХІДНИХ / ON THE WEEKEND/ ALLA FINE DELLA SETTIMANA/W WOLNE OD PRACE DNI/**

НА ВИХІДЖІ, Ф СУЛБОТУ І НИУДІЛЮ, ІМОЖНА ІДОБРИ ВІДДИХЖНУТИ, АБУ ЗАЙНЯТИСЯ ІЧИМСЬ', ШО ТИ С'Я ПУЛДОБАЙИ.

ON THE WEEKEND, ON SATURDAY AND SUNDAY, ONE CAN REST VERY WELL, OR TAKE TO SOMETHING THAT HE LIKES.

ALLA FINE SETTIMANA, SABATO E DOMENICA, UNO PUO' RIPOSARE MOLTO BENE, O PUO' DARSI A QUALCOSA CHE GLI PIACE.

W WOLNE OD PRACY DNI, W SOBOĘ I W NIEDZIELĘ, MOŻNA DOBRZE ODPOCZAĆ, ALBO ZAJĄĆ SIĘ CZYMŚ, CO CI SIĘ PODOBA.

Я ҆МУШУ, ЗІРАНЯ, ІТРОХИ ПУРУДБИТИ ПУ КІМЖНАТИ, А, ІПОТ"ІМ, ІМОЖУ СУЛБІ ЗАЙНЯТИСЯ ІТИМ, ШО МИ С'Я ПУЛДОБАЙИ.

I MUST, EARLY IN THE MORNING, DO (SOMETHING) IN MY ROOM, AND, THEN, I CAN TAKE TO WHAT I LIKE TO DO.

DI MATTINA PRESTO, DEVO PULIRE UN PO' LA MIA CAMERA, E, POI, POSSO DARMI A QUELLO CHE MI PIACE.

ZRANA, MUSZĘ TROCHĘ POSPRZĄTAĆ W POKOJU, A, DALEJ, MOGĘ SOBIE ZAJEŃĆ SIĘ CZYMŚ, CO MI SIĘ PODOBA.

Я ҆ЛЮБЛЮ ПИЛСАТИ ВІРЛШІ, ОПУВІДАНЯ АБУ МУВУЗІНАВЧІ СТАЛТИ, ЧИ ПРУЛЕКТИ.

I LIKE TO WRITE POEMS, ARTICLES, SHORT STORIES OR LINGUISTIC ARTICLES, OR PROJECTS.
MI PIACE SCRIVERE DEI VERSI, DEGLI ARTICOLI, DEI RACCONTI O DEGLI ARTICOLI LINGUISTICI, O DELLE RICERCHE.
MNIE PODOBA SIĘ PISAĆ WIERSZE, OPOWIADANIA, ALBO ARTYKÓŁY JĘZYKOZNAWCZE, LUB PROJEKTY.

ЖАСОМ, Я 主持召开 ПІСЬ ЖНІ АБУ МУЖЛІТВИ, А, ЖАСОМ, ↓ВЧУС'Я Я ЖКОЇСЬ ҰМОВИ.

AT TIMES, I LISTEN TO SONGS OR TO PRAYERS, AND, SOMETIMES, I STUDY SOME LANGUAGE.
A VOLTE, ASCOLTO LE CANZONI O LE PREGHIERE, E, A VOLTE, STUDIO UNA LINGUA.
CZASEM, SŁUCHAM PIOSENKI ALBO MODLITWY, A, CZASEM, UCZĘ SIĘ JAKEGOŚ JĘZYKA.

МИ ЖНІ С'Я ПУЖДОБАЮТ ЧУ↓ЖІ ҰМОВИ.

I LIKE FOREIGN LANGUAGES.
MI PIACCIONO LE LINGUE STRANIERE.
MNIE SIĘ PODOBAJĄ JĘZYKIĘ OBCE.

А, ЖВИ, ↓ШО 主持召开 НА ВИХІДЖНІ?

AND, WHAT DO YOU DO ON WEEKENDS?
E, LEI, COSA FA LEI ALLA FINE SEMANA?
A CO ROBI PAN/PANI W SOBOTĘ I NIEDZIELĘ?

• ЗУСТРІЧ / A MEETING/ UN INCONTRO./ SPOTKANIE./

- ЗДУҰРОВ!

(HEALTH BE WITH YOU!= HI! / ABBIA LA SALUTE! = CIAO!/ ŻYCZĘ ZDROWIA! = CZEŚĆ!)

- ЗДУҰРОВ! ЯК СЯ ЖМАЙИШ?

(HI! HOW ARE YOU GOING ON?/ CIAO! COME STAI?/ CZEŚĆ! JAK SIĘ MASZ?)

- ЖА ТА | НИ ҰЗЛЕ. А ЖТИ ЯК?

(WELL, NOT BAD. AND YOU? /VA BENE, NON C'E' MALE. E TU, COME STAI?/ NO, CAŁKIEM NIE ŽLE. A TY, JAK SIĘ MASZ?)

- ТАК ЯК↓БИ ȽДОБРИ, АЛИ ȽЗМУЧИНІЙ.

(IT SEEEMS I AM GOOD, BUT I AM TIRED./ SEMBRA CHE BENE, PERO' SONO STANCO./ WYDAJE SIĘ, ŻE DOBRZE, ALE JESTEM ZMĘCZONY.)

- ȽІШО, З РУȽБОТИ?

(WHY? BECAUSE OF THE WORK?/ PERCHE'? PER IL LAVORO?/ DLA CZEGO? CO, Z PRACY?)

- ȽНЬЙИ, НИ ȽВІСПАВІМ С'Я: ↓ТРЕ' ↓БУЛО ȽА↓ГАТО ȽФЧИТИС'Я.

(NO, I HAVEN'T SLEPT WELL: I HAD TO STUDY A LOT./ NO, NON HO DORMITO BENE: DOVEVO STUDIARE MOLTO./ NIE, NIE WYSPA ŁEM SIĘ: MUSIAŁEM DUŻO SIĘ UCZYĆ.)

↓НУ, А Ф ȽТЕБІ| ȽЯК СПРАВИ?

(AND, HOW ARE YOU GETTING ON? E, TU, COME STAI, TU?/ A, CIEBIE, JAK LECI?)

- ȽДОБРИ, | АЛИ ↓МАЛО ПЛА↓ТЯТ НА РУȽБОТИ. ТА Й ↓ШЕ ТА ПРУК↓ЛЯТА ȽВОЙНА!

(WELL, BUT THEY PAY VERY LITTLE AT THE WORK. AND THAT DAMNED WAR!/
BENE, PERO' PAGANO POCO AL LAVORO, E QUELLA MALEDETTA GUERRA!/
DOBRO, ALE MAŁO PLACĄ W PRACY. A, JESZCZĘ, TA PRZEKLĘTA WOJNA!)

- ↓ВОЙНА С'Я ȽСКІНЧИ: АȽМЕРИКА ПУȽМОЖИ.

(THE WAR WILL END: AMERICA WILL HELP.
/ LA GUERRA FINIRÀ: L'AMERICA CI AIUTERA' ./
WOJNA SIĘ SKOŃCZY: AMERYKA POMÓŻE.)

- ȽІБУТЬ ȽДУȽРОВ!

(BE HEALTHY! = BYE!/ SIA SANO! = CIAO! / BĄDŹ ZDRÓW!)

- ДУ ȽЗАФТРА!

(TILL TOMORROW!/ A DOMANI!/ DO JUTRA!)

- ПУЛІТИКА І ЖИТЯ / POLITICS AND LIFE./ LA POLITICA E LA VITA./ POLITYKA I ŻYCIE./

СЬВІТ ТА↓КИЙ НА↓СТАВ, ШУ БІС ПУЛІТИКИ НИ ↓МОЖНА ےЖИТИ.

РУЛС"ІЯ НАЗИ↓ВАЛА УКРАЇНУ "СИСТЯРОЮ", А, ТИЛПЕР, ПІШ↓ЛА НА УКРА↓ЇНУ ВІЙЧНОЮ, ЗАБРАЛА КРИМ І ПЛЮНД↓РУЄ ےСХІТ.

Т"І ДИПЛУЛМАТИ НІЦ НИ ےМІЮТ: ےЇЗДИЛИ ДУ РУЛС"Ї, А ےВОЙНА - ےДАЛІ.

РУЛС"ІЯ ФСІ ДУГУВУ↓РИ ВІТЯКИНАЛА, ЗА↓КОНИ ПУЛРУШИЛА, ےЛЮДИ ےГИНАУТ, А ےУРЯДИ НІЦ НИ ےРОБЛЯТ.

ГАНЬЧА!

Vocabulary/ vocabolario/ słowniczek/ слівничок:

СЬВІТ, nm ТАКИЙ, pr. M S	WORLD/MONDO/ ŚWIAT SUCH/ COSÌ' / TAKI
НАСТАВ, vPperf ШУ, part. БієС, prep.	HAS BECOME/SI E' DIVENTATO/ NASTAŁ THAT/ CHE/ ےZE WITHOUT/ SENZA/ BEZ
ПУЛІТИКА/И, nf/Gen. Case S.	POLITICS(of POLITICS)/ POLITICA, di POLITICA/ POLITYKA/I
НИ, neg. part. МОЖНА, deficient modal verb / unchangeable/	NOT/NON/ NIE ONE MAY/ UNO PUO'/ MOŻNA
ЖИТИ, v, inf.	TO LIVE/VIVERE/ ےZYĆ
РУЛС"ІЯ НАЗИ↓ВАЛА УКРАЇНУ "СИСТЯРОЮ", А, ТИЛПЕР, ПІШ↓ЛА НА УКРА↓ЇНУ ВІЙЧНОЮ, ЗАБРАЛА КРИМ І ПЛЮНД↓РУЄ ےСХІТ.	
РУС"ІЯ, nf	RUSSIA, ROSJA
НАЗИВАЛА, vf 3PS Past Progressive: -ЛА	WAS CALLING: WAS – ING = -ЛА CHIAMAVA: - VA = -ЛА NAZYWAŁA: - ŁA = -ЛА
ПІШЛА, vf 3PS Past Perfective: -ЛА	HAS GONE: HAS 3FIV = ПІ – ЛА E' ANDATA VIA: E' – TA = ПІ – ЛА POSZŁA: PO – ŁA = ПІ- ЛА
ЗАБРАЛА, vf 3PS Past Perfective: -ЛА	HAS TAKEN(AWAY) : HAS –EN =ЗА - ЛА HA PRESO: HA – SO = ЗА - ЛА ZABRAŁA: ZA – ŁA = ЗА - ЛА

УКРАЇНА/У , nf, Gen. Case S.	UKRAINE/ of UKRAINE UCRAINA/ di UCRAINA UKRAINA/ È: È = У
СИСТРА/ОЮ, nf, S. Instrumental	SISTER/ /by/with SISTER/ SORELLA/ con SORELLA (=COME SORELLA)
A, negative part.	BUT/ MA/ A
I, uniting conj.	AND/ E/ I
ТИПЕР, adv. of time НА, prep.	NOW/ ORA/ TERAZ ON=AGAINST/ SU= CONTRA/ NA = PRZECIWKO
ВІЙНА/ОЮ, nf, S. Instrumental КРИМ, nm	WAR / with A WAR/ GUERRA/ con la GUERRA/ WOJNA/ A : A/ОЮ = A/ A CRIMEA/KRYM
ПЛЮНДРУЄ, v 3PS. Present СХІТ, nm S.	IS DEVASTATING: IS - ING = -Є STA DEVASTANDO: STA - ANDO = -Є PLUNDRUJE: УЄ = UJE EAST/ EST/ WSCHÓD
ТІ ДИПЛУМАТИ НІЦ НИ ҮМІЮТ: ↗ІЗДИЛИ ДУ РУСІЇ, А ۮВОЙНА - ۮДАЛІ.	
ДИПЛУМАТИ, nm Pl. Nom. Case	THOSE QUELLI CI DIPLOMATS DIPLOMATICI DYP ŁOMACI -ТИ = -TS= - CI
НИЦ, indef. Pr. (НИ) МІЮТ, v 3f Pl. Present	NIC/ NOTHING/ NIENTE CAN(NOT), (NON) POSSONO, (NIE) UMIEJĄ
ЇЗДИЛИ, v 3f Pl. Past Progressive: - Л -> PAST	THEY WERE GOING STAVANO VISITANDO JEŽDZILI WERE - ING = ANO – ANDO = ILI = ИЛИ
ДУ , prep. /direction/ + Gen. Case	TO/ A, DA, IN/ DO
РУСІЯ/І, nf S. , Gen. Case	RUSSIA/ to RUSSIA RUSSIA / in RUSSIA ROSJA/JI І Я > І Ї = IA > to IA = IA > in IA = JA > JI
ВОЙНА, nf S., Nom. Case	WAR GUERRA WOJNA
ДАЛІ, adv. of time	= IS STILL/ = CONTINUA/ DALEJ TRWA

РУЛС'Я ФСІ ДУГУВУРИ ВІТКИНУЛА, ЗАКОНИ ПУРУШИЛА, ЛЮДИ ЛГИНАТ, А УРЯДИ НІЦ НІ РОБЛЯТ.	
ФСІ , m pron. Pl. , Nom./ Acc. Case ДУГУВУРИ, nm Pl. Acc./Nom.	ALL/ TUTTI/ WSZYSTKIE AGREEMENTS/ TRATTATI/ UMOWY И = TS = I = Y
ВІТКИНУЛА, vf 3f Past Perfective S.	HAS REJECTED/ HA GETTATO VIA/ ODZUCIŁA HAS – ED = HA – TO = OD – ŁA = BIT – LA
ПУРУШИЛА, vf 3f Past Perfective S.	HAS VIOLATED/ HA VIOLENTATO/ NARUSZYŁA HAS – ED = HA – TO = NA – ŁA = ПУ – LA
ЗАКОНИ, nm PL. Nom./ Acc. Case	LAWS/ LEGGI/ PRAWA/ PRZEPISY/USTAWY И = S = I = Y(A)
ЛЮДИ , nf Pl. Nom. Case	PEOPLE = LA GENTE= LUDZI
ГИНАТ, v 3pers. Pl. Present	PERISH= PERISCONO/GINA YT = - = ONO = A
(НИ) РОБЛЯТ, v 3pers. Pl. Present УРЯДИ, nm, Pl, Nom. Case	(DON'T) DO/ (NON) FANNO/ (NIE) ROBIĘ ЯТ = A = - = ANNO GOVERNMENTS= GOVERNII= URZĄDY И = S = I = Y
ГАНЬБА!, nf, S. Nom. Case , Interject.	SHAME! / VERGOGNA!/ WSTYD!

SOME GRAMMAR: UN PO' DI GRAMMATICA : TROSECZKI GRAMATYKI :

ТРОХИ ГРАМАТИКИ

• PRESENT TENSE	<ul style="list-style-type: none"> Я ПИШ –У ТИ ПИШ-ИШ ВІН ПИШ-И ВУНА ПИШ-И ВУНО ПИШ-И МИ ПИШ-ИМ' ВИ ПИШ-ИТИ ВУНИ ПИШ-УТ 	Я С'ПІВА-Ю ТИ С'ПІВАЙ-ИШ ВІН, ВУНА, ВУНО С'ПІВАЙИ МИ С'ПІВАЙИМ ВИ С'ПІВАЙИТИ ВУНИ С'ПІВАЮТ
-----------------	---	---

	(TO WRITE. SCRIVERE.PISAC').	(TO SING. CANTARE. S'PIEWAC').
--	------------------------------	--------------------------------

	PRESENT SIMPLE	PRESENT PROGRESSIVE AS Italian – AVO
	Я СКА-Ч-У	Я СКА-К-АЮ
	Я ПИШУ	Я ЗА-ПИ-С-УЮ
	Я МАЛЮЮ	Я ЗА-МАЛ-ЬОВ=УЮ

• PAST SIMPLE TENSE	<ul style="list-style-type: none"> • Я ПИ С –АВ • ТИ ПИ С-АВ <ul style="list-style-type: none"> • ВІН ПИ С-АВ ВУНА ПИ С- АЛА ВУНО ПИ С- АЛО <ul style="list-style-type: none"> • МИ ПИ С- АЛИ • ВИ ПИ С- АЛИ • ВУНИ ПИ С- АЛИ 	Я С'ПІВА- В ТИ С'ПІВА- В ВІН, ВУНА, ВУНО С'ПІВА- В/ АЛА/ АЛО МИ С'ПІВА-ЛИ ВИ С'ПІВА-ЛИ ВУНИ С'ПІВА –ЛИ
	(TO WRITE. SCRIVERE.PISAC'). THE PRESENT TENSE STEM “Ш” IS CHANGED INTO “С” + АВ/ АЛА/ АЛО ” OR IN THE PLURAL – “АЛИ” – CLOSE TO THE ITALIAN IMPERFETTO: SCRIV-EVO/EVA/ EVANO	(TO SING. CANTARE. S'PIEWAC'). *THE DECLINATION IS DIFFERENT BECAUSE OF THE HISTORICAL (INTERFIX – Й -, NOW- HIDDEN

3.PAST CONTINUOUS/PROGRESSIVE	(I WAS WRITING... STAVO SCRIVENDO...) 1. Я ПИСА-В-ИМ	(I WAS SINGING... STAVO CANTANDO...) Я С'ПІВА-ВІМ
	<ul style="list-style-type: none"> • ТИ ПИСА-В-ИС ТИ ПИСА-Л-АС	ТИ С'ПІВА-ВІС ТИ С'ПІВА-Л-АС
	<ul style="list-style-type: none"> • ВІН БУВ ПИСАВ ВУНА БУЛА ПИСАЛА ВУНО БУЛО ПИСАЛО 	ВІН БУВ С'ПІВАВ ВОНА БУЛА С'ПІВАЛА ВУНО БУЛО С'ПІВАЛО

	1. МИ ПИСА-Л-ИСМО 2. ВИ ПИСА-Л-ИСТИ 3. ВУНИ БУЛИ ПИСАЛИ	МИ С'ПІВА-ЛІСМО ВИ С'ПІВА-ЛІСТИ ВУНИ БУЛИ С'ПІВА-ЛИ
	The 1 st , 2 nd persons Singular and Plural – add В-ІМ, В-ІС, Л-АС, Л-ІСМО, Л-ІСТИ; The 3 rd persons Singular and Plural – БУВ/ БУЛА/ БУЛО/ БУЛИ + the verb form in the Past Simple Tense	

**4. THE PAST CONTINOUS REFLECSIVE/INDIVIDUAL: IL PASSATO PROGRESSIVO
RIFLETTIVO/INDIVIDUALE**

МИНУЛИЙ ТРИВАЛИЙ ОСОВОЙ/ЗВОРОТНИЙ ЧАС: CZAS PRZESZŁY OSOBOWY/ZWROTNY

/ABSTRACTED: NOTHING ELSE WAS INTERESTING TO ME/

I WAS WRITING (FOR MYSELF: ALONE). MI STAVO SCRIVENDO. PISAŁEM SOBIE. Я ПИСАВ СОБІ.

Я ПИСА-ВИМ СИ

Я С'ПІВАВІМ СИ

ТИ ПИСАВІС СИ

ТИ С'ПІВАВІС СИ

ТИ ПИСАЛАС СИ

ТИ С'ПІВАЛАС СИ

ВІН ПИСАВ СИ

ВІН С'ПІВАВ СИ

ВУНА ПИСАЛА СИ

ВУНА С'ПІВАЛА СИ

ВУНО ПИСАЛО СИ

ВУНО С'ПІВАЛО СИ

МИ ПИСАЛИСМО СИ

МИ СП'ВАЛИСМО СИ

ВИ ПИСАЛИСТИ СИ

ВИ С'ПІВАЛИСТИ СИ

ВУНИ ПИСАЛИСТИ СИ

ВУНИ С'ПІВАЛИ СИ

**5. PAST PERFECTIVE TENSE: IL TEMPO PASSATO PERFETTIVO: CZAS PRZESZŁY DOKONANY
МИНУЛИЙ ЗАКІНЧИНИЙ ЧАС**

MEANING: IL SIGNIFICATO: ZNACZENIE:

“ HAVE FINISHED”

MEANING: IL SIGNIFICATO: ZNACZENIE:

“ HAVE WORKED THROUGH”

PREFIX : “HA-“ + PAST TENSE FORM

PREFIX “ПРУ-“ + PAST TENSE FORM

“I HAVE WRITTEN”= HO SCRITTO= НАПИСАŁEM	“I HAVE READ”= HO LETTO= PRZECZTAŁEM
<p>Я НА-ПИСАВ ТИ НА-ПИСАВ ВІН НА-ПИСАВ ВУНА НА-ПИСАЛА ВУНО НА-ПИСАЛО МИ НА-ПИСАЛИ ВИ НА-ПИСАЛИ ВУНИ НА-ПИСАЛИ</p>	<p>Я ПРУ-ЧИТАВ ТИ ПРУЧИТАВ ВІН ПРУЧИТАВ ВУНА ПРУЧИТАЛА МИ ПРУЧИТАЛИ ВИ ПРУЧИТАЛИ ВУНИ ПРУЧИТАЛИ</p>

6.FUTURE SIMPLE (TO READ) “I WILL WROTE” (I WILL WRITE)= “FARO’ SCRITTO” (SCRIVERO’) = BĘDĘ PISAŁ	(TO RUN) “I WILL RAN” (I WILL RUN)= CORREO’ = BĘDĘ BIEGAŁ
<p>Я БУДУ ПИСАВ ТИ БУДИШ ПИСАВ ВІН БУДИ ПИСАВ ВУНА БУДИ ПИСАВ</p> <p>МИ БУДИМ ПИСАВ ВИ БУДИТИ ПИСАВ ВУНИ БУДУТ ПИСАВ</p>	<p>Я БУДУ БІГАВ ...</p>
FUTURE PROGRESSIVE	
“I WILL BE RUNNING”= STARO’ CORRENDO= POBIEGAM	“I WILL BE WALKING” = STARO’ CAMMINANDO= РОСХОДЗĘ
<p>Я ПУБІГАЮ ТИ ПУБІГАЙИШ ВІН ПУБІГАЙИ ВУНА ПУБІГАЙИ</p> <p>МИ ПУБІГАЙИМ ВИ ПУБІГАЙИТИ ВУНИ ПУБІГАЮТ</p>	<p>Я ПУХОДЖУ ТИ ПУГОДИШ ВІН ПУХОДИТ ВУНА ~</p> <p>МИ ПУХОДИМ ВИ ПУХОДИТИ ВУНИ ПУХОДЯТ</p>
7.FUTURE PERFECTIVE CONTINOUS	
“I WILL BE HAVING RUN” = SARO’ STATO CORSO= POBIEGNE	
Я ПУБІЖУ ТИ ПУБІЖИШ	

ВІН ПУБІЖИТ ВУНА~	
МИ ПУБІЖИМО ВИ ПУБІЖИТЕ ВУНИ ПУБІЖАТ	
8.FUTURE PERFECTIVE	
“I WILL HAVE WRITTEN”= AVRO’ SCRITTO=NAPISZĘ	“I WILL HAVE RUN THROUGH”= AVRO’ CORSO ATTRaverso” = PROBIEGNĘ
Я НА-ПИШУ ТИ НАПИШИШ ВІН НАПИШИ ВУНА ~	Я ПРУ-БІЖУ ПРУ- -ИШ ПРУБІЖИТ
МИ НАПИШИМ ВИ НАПИШИТИ ВІНИ НАПИШУТ	ПРУБІЖИМО ПРУБІЖИТЕ ПРУБІЖУТ

9.SUBJUNCTIVE	
“I WOULD LIKE” = VORREI =CHCIAŁBYM ХТИВ БИ-М, ти ХТИЛА БИ-М (М = МІНИ = to myself)	“I WOULD GO” = ANDREI= POSZEDŁ BYM ПІШОВ БИ-М ПІШОВ БИ-С ПІШЛА БИ-С ПІШЛО БИ СИ
ХТИВ БИ-С , ХТИЛА БИ-С ХТИЛО БИ СИ	ПІШЛИ БИ-СМО ПІШЛИ БИ-СТИ ПІШЛИ БИ СИ
ХТИЛИ БИ-СМО ~ БИ-СТ ХТИЛИ БИ-СИ	
FUTURE PERFECT SUBJUNCTIVE	
“I WOULD HAVE ASKED /MYSELF/= AVREI AVUTO DOMANDATO /PERSONALMENTE/ = BYM SIĘ ZAPYTAŁ	= SYNONYMOUS: “I WOULD HAVE ASKED /MYSELF/= AVREI AVUTO DOMANDATO /PERSONALMENTE/ = ZAPYTAŁ BYM SIĘ
Я БИ-М СЯ СПИТАВ ТИ БИ-С СЯ СПИТАВ ВІН БИ СЯ СПИТАВ	= СПИТАВ-БИМ С’Я (SUBJUNCTIVE + IES’M’ + REFLEXIVE PERSONAL) СПИТАВ БИ-С СЯ СПИТАВ БИ СЯ

ВУНА БИ СЯ СПИТАЛА ВУНО БИ СЯ СПИТАЛО	СПИТАЛА БИ СЯ СПИТАЛО БИ СЯ
МИ БИ СЯ СПИТАЛИ ВИ БИ СЯ ВУНИ БИ СЯ	СПИТАЛИ БИ-СМО СЯ СПИТАЛИ БИ-СТИ СЯ СПИТАЛИ БИ СЯ
PAST PERFECT SUBJUNCTIVE “I WOULD HAVE RATHER NOT GONE” = NON SAREI STATO ANDATO= LIEPIEJ BYM NIE SZEDĘ	
ЛІПШИ БИ-М НИ ЙШОВ ЛІПШИ БИ-С НИ ЙШОВ ЛІПШИ БИ-С НИ ЙШЛА ЛІПШИ БИ (СИ) НИ ЙШЛО	ЛІПШИ БИ(М) ТО НИ РУБИВ(-ИМ) ЛІПШИ БИ(С) ТО НИ РУБИВ(-ИС) ЛІПШИ БИ(СИ) ТО НИ РУБИВ(СИ) РУБИЛА (СИ)
ЛІПШИ БИ-СМО НИ ЙШЛИ ЛІПШИ БИ-СТИ НИ ЙШЛИ ЛІПШИ БИ (СИ) НИ ЙШЛИ	(СМО) ТО НИ РУБИЛИ (СМО) (СТИ) ТО НИ РУБИЛИ (СТИ) (СИ) ТО НИ РУБИЛИ (СИ)
СКОРШИ БИМ (СИ) КУПИВ(-ИМ) СКОРШИ БИ-С (СИ) КУПИВ (СИ) БИ СИ КУПИВ (СИ) КУПИЛА (СИ) БИ-СМО (СИ) КУПИЛИ (СИ) БИ-СТИ (СИ) КУПИЛИ (СИ) БИ (СИ) КУПИЛИ (СИ)	СКОРШИ БИ-М СИ БУВ КУПИВ(-ИМ) БИ-С СИ БУВ КУПИВ БИ СИ БУВ КУПИВ БИ СИ БУЛА КУПИЛА БИ СИ БУЛО КУПИЛО БИ-СМИ СИ БУЛИ КУПИЛИ БИ-СТИ СИ БУЛИ ~ БИ СИ (СУБИ) БУЛИ КУПИЛИ
10.PAST PERFECT SUBJUNCTIVE	
“I WOULD HAVE RATHER NOT HAVE DONE IT” = AVREI PREFERITO DI NON AVERLO STATO FACENDO= BYŁ BYM LIEPIEJ TO NIE ROBIĘ	INVERSIVE FORM: LEPIEJ BYM BYŁ TO NIE ROBIĘ
БУВ БИМ ЛІПШИ ТО НИ РУБИВ БУВ-БИС ЛІПШИ ТО НИ РУБИВ БУВ БИ ~ БУЛА БИ ~ РУБИЛА БУЛО БИ ~ РУБИЛО БУЛИ БИ-СМО ~ ТО НИ РУБИЛИ БИ-СТИ ~ ~ БИ СИ ~ ~	ЛІПШИ БИ(М) БУВ ТО НИ РУБИВ(-ИМ) БИС БУВ ТО НИ РУБИВ(ИС) БУЛА ТО НИ РУБИЛА(С) БУЛО ТО НИ РУБИЛО БИСМО БУЛИ ТО НИ РУБИЛИ (СМО) БИСТИ БУЛИ (СТИ) БИ СИ БУЛИ (СИ)

11.PASSIVE VOICE (BEING WRITTEN= ESSENDO SCRITRTO= PISANY) ПИСА-Н-ИЙ, А,Е/ О, “I BEING COOKED: ВАРИ-Н- ИЙ, А,Е/ О, “I BEING READ: ЧИТА –Н- ИЙ, А,Е/ О, “I	PASSIVE PERFECTIVE VOICE (WRITTEN= SCRITTO= NAPISANY) НА-ПИСА-Н-ИЙ , НАПИСАНА, НАПИСАН”І/О НАПИСАН”І ПРУ - ИЙ, А, О, “I 3- (+ VOICED CONSONANT OF THE VERB) + ИЙ, А, О, “I С – (+VOICELESS CONSONANT OF THE VERB) + ИЙ, А, О, “I ЗА- + ИЙ, А, О, “I ПИРИ-+ ИЙ, А, О, “I
12.IMPERATIVE	IMPERATIVE PERFECTIVE
РУБИ! (GO! =MAKE! FAI! RO'B!) ПИШИ! (WRITE! SCRIVI! PISZ!) БІЖИ! (RUN! CORRI! BIEŻ!) СКАЧИ! (JUMP! =HOP! SALTA! SKACZ!) С’МІЙС’Я! (LAUGH! RIDI! ŚMIEJ SIĘ) НУ, ТУ СЯ С’МІЙС’Я! (THEN, LAUGH! DUNQUE, RID! NO TO ŚMIEJ SIĘ!	ЗРУБИ (HAVE IT DONE/MADE= FALLO/LA FATTO/A= ZRO'B) НАПИШИ (GET IT WRITTEN= FALLO/ A SCRITTO/A= PAPISZ) ПРУБІЖИ (GET IT RUN THROUGH= FALLO/LA CORSO/CORSO/A) ПУСКАЧИ (JUST JUMP/HOP A LITTLE= SALTA UN PO'= POSKACZ) ПУСКАКАЙ (BE JUMPING/HOPPING A LITTLE= AVRAI SALTATO/A UN PO' = POSKACZ) ПУС’МІЙС’Я (BE LAUGHING A LITTLE= STAI SORRIDENDO UN PO' = POS’MIEJ SIE,)
13. MAIN VERBS: I VERBI PRINCIPALI: Główne czasowniki:	
TO BE	TO HAVE
БУТИ: Я/ТИ/ВІН/ВУНА/ВУНО/МИ/ВИ/ВУНИ Є	МАТИ- МАЮ, МАЙИШ, МАЙИ, МАЙИМО,

	МАЙТИ, МАЮТ
TO WANT ХТІТИ- ХОЧУ, ХОЧИШ, ХОЧИ, ХОЧИМО, ХОЧИТИ, ХОЧУТ	CAN МУХТИ- МОЖУ, МОЖИШ, МОЖИ, МОЖИМО, МОЖИТИ, МОЖУТ
TO TAKE БРАТИ - БИРУ, БИРЕШ, БИРЕ, БИРЕМО, БИРЕТИ, БИРУТ	TO GIVE ДАВАТИ - ДАЮ, ДАЙИШ, ДАЙИ, ДАЙИМ, ДАЙИТИ, ДАЮТ
MUST МУС'ТИ- МУШУ, МУСИШ, МУСИ(Т), МУСИМ, МУСИТИ, МУС'ЯТ	TO DO/TO MAKE РУБИТИ – РОБЛЮ, РОБИШ, РОБИТ, РОБИМ, РОБИТИ, РОБЛЯТ
TO SIT С'ІДІТИ - С'ІДЖУ, С'ІДИШ, С'ІДИТ, СІ'ДИМО, С'ІДИТЕ, СІ'ДЯТ	TO STAND СТУЯТИ - СТУЮ, СТУЇШ, СТУЇТ, СТУЇМО, СТУЇТЕ, СТУЯТ
TO LIE DOWN ЛЯГАТИ - ЛЯГАЮ, ЛЯГАЙИШ, ЛЯГАЙИ, ЛЯГАЙИМ, ЛЯГАЇТИ, ЛЯГАЮТ	TO SLEEP СПАТИ - СПЛЮ, СПИШ, СПИТ, СПИМО, СПИТЕ, СПЛЯТ
TO WALK ХУДИТИ - ХОДЖУ, ХОДИШ, ХОДИТ, ХОДИМ, ХОДИТИ, ХОДЯТ	TO GO ЙТИ- ЙДУ, ЙДЕШ, ЙДЕ, ЙДЕМ, ЙДЕТИ, ЙДУТ
TO RUN БІХТИ - БІЖУ, БІЖИШ, БІЖИТ, БІЖИМО, БІЖИТЕ, БІЖАТ	TO GO BY, TO RIDE, TO DRIVE ЇХАТИ - ЇДУ, ЇДИШ, ЇДИ, ЇДИМ, ЇДИТИ, ЇДУТ
TO KNOW/SAPERE(CONOSCERE), ZNAC', WIEDZIEC'	TO BE FORGETTING, STAR DIMENTICARE, ZAPOMINAC'
ЗНАТИ - ЗНАЮ, ЗНАЙИШ, ЗНАЙИ, ЗНАЙИМ, ЗНАЙИТИ, ЗНАЮТ	ЗАБУВАТИ- ЗАБУВАЮ, ЗАБУВАЙИШ, ЗАБУВАЙИ, ЗАБУВАЙИМ, ЗАБУВАЙИТИ, ЗАБУВАЮТ
TO HAVE FORGOTTEN, AVER DIMENTICATO, ZAPOMNIEC'	TO REMEMBER, ПАМ'ЯТАТИ, PAMIE,TAC', RICORDARE
ЗАБУТИ- ЗАБУВ, ЗАБУВ, ЗАБУВ, ЗАБУЛА, ЗАБУЛО, ЗАБУЛИ, ЗАБУЛИ, ЗАБУЛИ	ПАМНЯТАТИ- ПАМНЯТАЮ, ПАМНЯТАЙИШ, ПАМНЯТАЙИ, ПАМНЯТАЙИМ, ПАМНЯТАЙИТИ, ПАМНЯТАЮТ
Adjectives: S: m, f, n, Pl: m, f, n	
POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, m (GOOD- BETTER – THE BEST, m)	POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, f (GOOD- BETTER – THE BEST, f)
ДОБР-ИЙ ЛІП-Ш-ИЙ НАЙ-ЛІПШ-ИЙ	ДОБР-А ЛІПШ-А НАЙ-ЛІПШ-А

POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, n (GOOD- BETTER – THE BEST, n) ДОБР-И ЛІПШ-И НАЙ-ЛІПШ-И	POSITIVE COMPARATIVE SUPERLATIVE, m, f, n (BAD- WORSE- THE WORST) ПУГАН-ИЙ ГІР-Ш-ИЙ НАЙ-ГІР-Ш-ИЙ ПУГАН-А ГІРШ-А НАЙ-ГІРШ-А ПУГАН-И ГІРШ-И НАЙ-ГІРШ-И
(YOUNG- YOUNGER – THE YOUNGEST) МУЛУДИЙ МУЛОДШИЙ НАЙМУЛОДШИЙ МУЛУДА МУЛОДША НАЙМУЛОДША МУЛУДЕ МУЛОДШИ НАЙМУЛОДШИ	(OLD- OLDER- THE OLDEST) СТАРИЙ СТАРШИЙ НАЙСТАРШИЙ СТАРА СТАРША НАЙСТАРША СТАРЕ СТАРШИ НАЙСТАРШИ
(HIGH/TALL – HIGHER/TALLER- THE HIGHEST/TALLEST) ВИСОКИЙ ВИЩИЙ НАЙВИЩИЙ ВИСОКА ВИЩА НАЙВИЩА ВИСОКИ ВИЩИ НАЙВИЩИ	(SHORT – SHORTER –THE SHORTEST) НИСКИЙ - НИШИЙ Ш- НАЙНШИЙ НИСКА - НИЩА - НАЙНИЩА НИСКЕ- НИЩИ – НАЙНИЩИ
(BIG/LARGE – BIGGER/LARGER- THE BIGGEST/LARGEST) ВИЛИКИЙ - БІЛЬШИЙ - НАЙБІЛЬШИЙ ВИЛИКА - БІЛЬША - НАЙБІЛЬША ВИЛИКИ - БІЛЬШИ - НАЙБІЛЬШИ	(SMALL-SMALLER- THE SMALLEST) МАЛИЙ - МЕНЬШИЙ - НАЙМЕНЬШИЙ МАЛА- МЕНЬША- НАЙМЕНЬША МАЛЕ- МЕНЬШИ- НАЙМЕНЬШИ
(FAT-FATTER- THE FATTEST) ГРУБИЙ - НРУПШИЙ - НАЙГРУПШИЙ ГРУБА - ГРУПША- НАЙГРУПША ГРУБИ - ГРУПШИ - НАЙГРУПШИ	(THIN-THINNER- THE THINNEST) ТУНКИЙ/ХУДИЙ/СУХИЙ - ТОНЬШИЙ/ХУТШИЙ/СУХШИЙ - НАЙ ~ ТУНКА/ХУДА/СУХА - ТОНЬША/ХУТША/СУХША - НАЙ ~ ТУНКЕ/ХУДЕ/СУХЕ - ТОНЬШИ/ХУТШИ/СУХШИ - НАЙ ~
(NICE/BEAUTIFUL- NICER/MORE BEAUTIFUL-THE NICEST/ THE MOST BEAUTIFUL)= HANDSOME П'ЄКНИЙ - П'ЄКШИЙ - НАЙП'ЄКШИЙ П'ЄКНА - П'ЄКША - НАЙП'ЄКША П'ЄКНИ - П'ЄКШИ - НАЙП'ЄКШИ	(UGLY – UGLIER- THE UGLIEST) ПАСКУДНИЙ/ПРУТИВНИЙ - ПАСКУТШИЙ/ПРУТИВНІШИЙ- НАЙПАСКУДНІШИЙ/НАЙПРУТИВНІШИЙ

	ПАСКУДНА/ПРУТИВНА - ПАСКУТША/ПРУТИВНІША- НАЙПАСКУДНІША/НАЙПРУТИВНІША
	ПАСКУДНИ/ПРУТИВНИ - ПАСКУТШИ/ПРУТИВНІШИ- НАЙПАСКУДШИ/НАЙПРУТИВНІШИ
SOME NEW ADJECTIVAL WORDS	(WISE, CLEVER- ~ER, THE ~EST)
ТИ - ПУГАНИЙ! - YOU ARE BAD! ПОГАНЬ! – TRASH! (ABOUT A PERSON) ПУГАНКИ- BAD, PIOSONOUS MUSHROOMS СПУГАНІВ/СПУГАНИЛА/СПУГАНИЛО – НЕ/SHE/IT BECAME BAD (IN CHARACTER/HEALTH)	МУДРИЙ/РУЗУМНИЙ - МУДРІШИЙ/~НІШИЙ- НАЙМУДРІШИЙ/~РУЗУМНІШИЙ МУДРА/РУЗУМНА - МУДРІША/~НІША- НАЙМУДРІША~РУЗУМНІША МУДРИ/РУЗУМНИ - МУДРІШИ/~НІШИ- НАЙМУДРІШИ~РУЗУМНІШИ
14. DEGREES OF ADVERBS	
(MANY/MUCH – MORE- THE MOST) БАГАТО - БІЛЬШИ- НАЙБІЛЬШИ	(LITTLE- LESS- THE LEAST) МАЛО- МЕНЬШИ- НАЙМЕНЬШИ
(SILENTLY- MORE SILENTLY- MOST SILENTLY) ТИХО- ТИХШИ- НАЙТИХШИ	(LOUDLY- MORE LOUDLY- MOST LOUDLY) ГОЛУСНО- ГУЛУСНІШИ- НАЙГУЛУСНІШИ
(QUICKLY- MORE ~- THE MOST QUICKLY) СКОРО- СКОРШИ- НАЙСКОРШИ	(SLOWLY- MORE SLOWLY- MOST SLOWLY) ПУМАЛО - ПУМАЛЬШИ- НАЙПУМАЛЬШИ
ЗДИБЕЛИЙКА – AT A SLOW PACE/STRENGTH	П 'ЕКНІ – BEAUTIFULLY
15. CONDITIONAL SENTENCES: FRASI CONDIZIONALI: ZDANIA WARUNKOWE:	
WHEN I AM AT HOME, SHE IS AT WORK. QUANDO IO SONO A CASA, LEI E' AL LAVORO. KIEDY JA JESTEM W DOMU, ONA – W PRACY. КУЛИ Я ВДОМА, ВУНА - НА РУБОТИ.	WHEN I WAS AT HOME, SHE WAS AT WORK. QUANDO ERO AL CASA, LEI ERA AL LAVORO. KIEDY JA BYŁEM W DOMU, ONA BYŁA W PRACY. КУЛИ Я БУВ ВДОМА, ВУНА - БУЛА НА РУБОТИ.
WHEN I AM AT HOME, SHE WILL BE AT WORK. QUANDO IO SARO' A CASA, LEI SARA' AL LAVORO. KIEDY JA BĘDĘ W DOMU, ONA BĘDZIE W PRACY. КУЛИ Я БУДУ ВДОМА, ВУНА БУДИ НА РУБОТИ.	WHEN I AM AT HOME, I WILL TELL IT TO HER. QUANDO SARO' A CASA, GLIELO DIRRO'. KIEDY JA BĘDĘ W DOMU, JA JEJ TO POWIEM. ЯК Я БУДУ ВДОМА, Я Ї' TO СКАЖУ/ПУВІМ.

IF I WERE AT HOME, I WOULD TELL IT TO HER. SE FOSSI A CASA, GLIELO DIREI. KIEDY BY BYŁEM W DOMU, JA BY JEJ TO POWIEDZIAŁEM. ЯКБИ/К УЛИ БИМ БУВ/ Я БУВ ВДОМА, Я БИ-/М БУВ І' ТО СКАЗАВ/ПУВІВ.	IF I HAD BEEN AT HOME, I WOULD HAVE TOLD IT TO HER. SE FOSSI STATO A CASA, GLILO AVREI DETTO. KIEDY BYŁBYM W DOMU, JA BYŁ JEJ TO POWIEDZIAŁEM. ЯКБИ Я БУВІМ В ДОМА, Я БИ БУВ І' ТО ПУВІВ.
16. DEFECTIVE VERBS AND SOME EXPRESSIONS:	
ШКОДА- I FEEL PITY FOR, MI RINCRESCE, ŻAŁUJĘ МИНІ ШКОДА ЧАСУ- I FEEL PITY FOR THE TIME (LOST), MI RINCRESCE CHE ABBI PERSO IL TEMPO, ŻAŁUJĘ (STRACONEGO) CZASU	ТРЕБА- I NEED, HO BISOGNO (DI), POTRZEBUJĘ МИНІ ТРЕБА ГРОШЕЙ- I NEED MONEY, HO BISOGNO DEI SOLDI, ПОТРZEBUJĘ PIENIENDZE
МИНІ С'Я НИ ХОЧИ- IT IS NOT TO MY WILL/LIKING/I DON'T CARE/, NON MI PIACE, NIE CHCE MI SIĘ Я БИМ ХТІВ/ХТІЛА – I WOULD LIKE, VORREI, CHCIAŁBYM/CHCIAŁABYM ВУЛЮ- IO VOGLIO, WOLĘ, I PREFER	МОЖНА- CAN/MAY I; ONE MAY/CAN МОЖНА ЙТИ/ ПІЙТИ? – MAY I GO? POSSO ANDAR(E)MENE? MOGĘ PÓJŚĆ?/ ІСĆ? МИНІ С'Я НИ ХЦЕ- NIE CHCE MI SIĘ, I DO NOT HAVE A WILL/ A VOLITION (TO DO IT), NON MI PIACE/ NON HO LA VOGLIA ШО С'Я ТУ РОБИ/ ДІЙИ?- WHAT IS HAPPENING HERE? CHE COSA QUI STA SUCCEDENDOO? CO TUTAJ SIĘ DZIJE?

ПОСЯНСЬКІ СЛОВ'ЯНСЬКІ СЛОВА ТА ВИРАЗИ:

LOWER SAN SLAVIC WORDS AND EXPRESSIONS:

PAROLE E ESPRESSIONI DELLA REGIONE DEL SAN:

УДИН: удин, як палиц.

ONE, AS A LONELY FINGER.

UNO, COME UN DITTO.

JEDEN, JAK PALEC.

два: два мешти, і воба- ліві.

TWO SHOES, AND BOTH ARE LEFT.

DWA BUTY, I OBYDWA Z LEWEJ NOGI.

DUE SCARPE, E TUTTE E DUE SONO DI SINISTRA.

сім: в нього- с'ім п'ятниць на тиждень.

HE HAS SEVEN FRIDAY'S IN A WEEK.

MA SIEDEM PIĄNTKÓW W TYGODNIU.

LUI HA SETTE VENERDI' IN UNA SETTIMANA.

дес'ять: юму би дис'ятка, а більши ніц не тре' (6а).

HE NEEDS ONLY TEN HRYVNIA- NOTHING ELSE.

JEMU BY DZIEŚIĘTKA - NIC WIĘCEJ.

LUI HA BISOGNO DI DIECI GRIVNI- NIENTE DI PIU'.

язик- як мутувило: пітнайц'i, чтирнайц'i, тринайц'i...

HER TONGUE IS LIKE A BOBBIN REEL: FIFTEEN, FOURTEEN, THIRTEEN...

LA SUA LINGUA E', COME UNA BOBINA DEL TESSITORE: QUINDICI, QUATTORDICI, TREDICI...

JEJ JEZYK- JAK KOL"OWROTEK: PIĘTNAŚCI, CZTERNAŚCI, TRZYNAŚCI...

ЯКЕ-М ЗНАЙШЛА, ТАКЕ-М ЗДИБАЛА.

THE ONE I HAVE FOUND, THE SAME HAVE I DISCOVERED.

L'UNO CHE HO TROVATO, LO STESSO L'HO SCOPERTO.

JAKIEM ZNALAZŁAM, TAKIEM SPOTKAŁAM.

ЯК ПТАШКА ЛАПАЮТ, ТУ СЪПІВАЮТ, А, ЯК ЗЛАПЛЯТ, ТУ СКУБАЮТ.

CATCHING A BIRD, THE HUNTERS SING, WHEN THE BIRD'S CAUGHT, THEY PULL ITS FURTHERS.

QUANDO STANNO FERMANDO UN UCCELLO, CANTANO, QUANDO L'HANNO CACCIATO, LO TIRANO LE PIUME. KIEDY PTAKA ŁAPAJĄ ŚPIEWAJĄ, A JAK ZŁAPALI SKUBAJĄ.

ПУГЛЯДАЙ ЛІПШИ!

LOOK FOR IT BETTER! CERCALO MEGLIO! POSZUKAJ LEPIEJ!

БІГМЕ!

I SWEAR TO GOD! GIURO CON DIO! BO'G – S'WIADKIEM! GIURO CON IL NOME DI DIO!

ФУРГЕН! (German)

OUT! PRZECZ! VIA!

ЯК ГУРОХОМ УП С'ЦІНУ.

JA K GROCIEM OB ŚCIANE. LO STESSO COME SE GETTASSI CON I PISELLI ALLA PARETE: LO STESSO, NON CAPISCE. THE SAME EFFECT, WHEN ONE IS HURLING PEAS AGAINST THE WALL – DOES NOT UNDERSTAND ALL THE SAME.

ФАЙНО! – FAJNIE! FINE! BENONE!

ВИТРИЩИВ ВОЧІ-

HE' STARING HIS EYES AT SOMEONE/SOMEBODY. WYGAPIŁ OCZY. HA FISSATO I SUOI OCCHI SU...

ЛАБАЗ: ЯК ЛАБАЗ ПРИ ДУРОЗІ

WEED: AS THE WEED AT THE ROAD.

ERBACCIA: COME SE FOSSE UN'ERBACCIA ALLA STRADA.

BADYL: JAK BADYL PRZY DRODZE.

ШО ТИ ГУРОДИШ?

CO TY PAPLASZ? (CO GRODZISZ?)

WHAT ARE YOU BLABBERING? (WHAT ARE YOU FENCING?)

CHE COSA STAI BALBETTANDO? (CHE STACIONATA STAI COSTRUENDO?)

ШО-М ЗНАВ, ТО-М ДУВІДАВС'Я.

CO WIEDZIAŁEM, TOM SIĘ DOWIEDZIAŁ.

I HAVE LEARNED, WHAT I HAVE KNOWN.

NE HO IMPARATO, CHE NE SAPEVO.

ЯКЕ ЇХАЛО, ТАКЕ ЗДИБАЛО.

JAKIE JECHAŁO, TAKIE SPOTKAŁO.

THE RIDING MET HIS TWIN.(THE ONE WHO WAS RIDING, MET THE SAME ONE THAT WAS WALKING).

нима чуго!

НЕМА ЧОГО! ЗА НІЯКИХ ОБСТАВИН! НАВІТЬ ДУМКИ ПРО ЦЕ НЕ МОЖЕ БУТИ!

NO WAY! THERE'S NO NEED!

NESSUN MODO! SOTTO NESSUNE CIRCOSTANZE!

NIEMA CZEGO!

NIEMA MOWY! NAWET NIE MYS'L! W ŻADNYCH OKOLICZNOŚCIACH!

КАЛИНДАР - КУЛОДАР- КОЛЯДАР	KALENDARZ- KOŁODARZ - KOLADARZ
<p>КУТЯ-ПУКУТА, МУРОЗАМИ КУТА, З'ІРКАМИ УСВІЧИНА, МИДАМИ ЗАСУЛОЖИНА, ГУРІХАМИ УКРІПЛИНА, ПШИНИЦЯМИ УМУЛОЖИНА, ВИНУГРАДОМ УЗДОБЛИНА- ВАРИНА- ГРІТА- ПАМНЯТЬ ПРУ ВЕСЬ РІД, А В КУТІ - ДІДУХ-ДІТ, ШУ ПІДНОСИТ ДУХ, СТУРУЖИТ ХАТУ, ПОКИ НИ ПІДИ В ЗАГАТУ, ХАТУ СТУРОЖИТ- НИХТО НИ ВУРОЖИТ! БОРЩ ЧИРВОНИЙ, ЯК КРОВ ЙИДНАЙИ, ЧАСНИК С ХРОНОМ НАМ НАГАДАЙИ, ШУ МИ- ВС'I СЛУВЯНИ ВІД УДНОГО СТОЛУ, МАЙИМ СІНИ И СТУДОЛУ, ЛЬОХ И КРИНИЦ'Ю, В ЗАПАС'I - ПАШНИЦ'Ю, ЖИТО, УВЕС, ГРЕЧКУ, В С'ІН'ЯХ- ОВЕЧКУ, В СТАЙНІ- КУНЯ-КУРОВУ НА ВЕСНУ НОВУ. А ПРИЙДИ КУПАЛО- ПАПУРУТИ- МАЛО, ВУГОНЬ-ВУДА УЧИЩАЮТ, ЩАСЬЦЬЯ ЮНИМ ПРУВІЩАЮТ. КУРУНУЙИ ВІНОК ДУБА ГОЛОВИ ХЛУПЧАЧІ, ВИБИРАЮТ КУПАЛИКІВ ВІНОЧКИ ДІВЧАЧІ. ВІД РІЗДВА- ДУ КУПАЛА, ПИЛА ЧЕЛЯДЬ ВОДУ, БРАЛА, ВІД КУПАЛА - ДУ РІЗДВА, ВІД РІЗДВА- ДУ ПАСКИ, СНУЛИ-ТКАЛИ ВИРИТЕНА,</p> <p>KUCJA – POKUTA, MROZAMI WYKUTA, GWIAZDAMI OŚWIE, CONA, MIODAMI SŁODZONA, GORZECCHAMI WZMOCNIONA, PSZENICAMI OMŁODZONA, WINOGRONAMI OZDOBIONA, GOTOWANA- ROZGRZEWANA- PAMIĘĆ O CAŁEJ RODZINIE, A W KĄCIE- DIDUCH-DZIAD, ŻE DUCH PODNOSI ŻE STRZEŻE CHATĘ, DOPUKI NIE PÓJDZIE W ZAGATĘ, CHATĘ STRZEŻE- NIKT NIE WRÓŻY I NIE LEŻE! BARSZCZ CZERWONY, JAK KRZEW, JEDNOCZE, CZOSNEK Z CHRZANEM NAM NAPOMNIE, ŻE MY WSZYSTCY – SŁOWIANI OD JEDNEGO STOŁA, MAMY SIEŃ I STODOŁĘ, LOCH I STUDNIE, W ZBIORACH – PASZNICĘ, ŻYTO, OWIES, GRYKĘ, W SIENI – OWIECZKĘ, W STAJNIE- KONIA – KROWĘ DO WIOSNY NOWEJ. A PRZYJDZIE KUPAŁA- PAPRZOCI- ZAMAŁO, OGIEN- WODA OCZYSZCZAJĄ, SZCZĘŚCIE MŁODYM ZAPOWIADAJĄ. I GŁOWY CHŁOPAKÓW KORONUJE WIENIEC DĘBOWY, WYBIERAJĄ KUPAŁYKÓW WIEŃCY DZIEWCZĘT KRÓLOWYCH. OD BOŻEGO NARODZENIA - DO KUPAŁA, PIŁA CZELADŹ WODE, BRAŁA, OD KUPAŁA- DO BOŻEGO NARODZENIA, OD NARODZENIA- DO WIELKANOCY, PLELI- TKALI WRZECIONA,</p>	

ВИШИВАЛИ СУРУЧКИ,
РУШНИКИ, ЗАПАСКИ.
НА ЗИЛЕНІ СВЯТА-
ЗИЛИНИМ КВІТЧАЛИ,
ЩУБИ НОВИЙ РІК В РОДІ
В ДУБРІ ЗУСТРІЧАЛИ.
ЗАСІВАЛИ ПІДЛОГУ
ЗИРНОМ ГУСТО-РЯСНО,
ШУБИ ЖИТЯ СЛУВ'ЯН
БУЛО ВЕСЬ ЧАС ЩАСНИ.
І МУЛОЛИ ЖОРНА
ЗЕРНА НА МУКУ,
ВІЩУВАЛА ЗУЗУЛЯ,
СКІЛЬКИ ЛІТ НА ВІКУ.

WYSZYWALI KOSZULI,
RĘCZNIKI, FARTUCHI,
ŻEBY ZIEMIA NIE BYŁA SUCHA.
NA ZIELONE ŚWIĘTA-
ZIELONYM KWIETCZALI,
ŻEBY NOWY ROK W RODZINIE
W DOBRZĘ ŚWIĘTKOWALI.
ZASIEWALI PODŁOGĘ
ZIARNEM OBFICIE-GĘSTO,
ŻEBY ŻYCIE SŁOWIAN
BYŁO ZAWSZE SZCZĘSNE.
I KAMIENIE MŁYŃSKIE MLELI
NA MĄKĘ ZBOŻĘ,
KUKUŁKA PROROKOŁAŁA,
ILE LAT JESZCZE TY MAŁEŚ.

SOME WESTERN-UKRAINIAN SAYINGS:

ЩАСЬЦ'Я – тре' шукати.	ONE SHOULD BE LOOKING FOR HAPPINESS. UNO DEVE CERCARE LA FELICITA'. SZCZĘŚCIE TRZEBIA SZUKAĆ.
ПЕК - ПЕК ТУБІ! - ВУСИНА!	PECK (BAD LUCK) – TO YOU! AN ASPEN PEG! PEK – TOBIE! OSIKA! MALA FORTUNA – A TE! UN PIOLO DEL PIPPO TREMOTO! / it was believed that a peg of Aspen, like in the German cultures, too- could annihilate an evil force/.
БЛУД- БЛУД ЧИПИВС'Я.	BLUNDER (ASTRAY) HAS STUCK TO ME. /when lost in a place, like in a forest/. PEC: A ME, SI E' ATTENUTO IL PEC, L'ABBAGLIO (UN FUORI-STRADA). /quando uno si perde la via, come in una foresta/. BŁĄK MNIE SIĘ CZEPIŁ.
ЖИТЯ, ЯК ДОВГА НИВА.	LIFE IS LIKE A LARGE FIELD. LA VITA E' COME UN GRAND CAMPO. ŻYCIE, JAK DŁUGE POLE.
СОН БРОДИТ КУЛУ ВІКОН.	THE DREAM-HOLDER IS WANDERING BY THE WINDOWS. IL CURATORE DEI SOGNI STA GIROVAGANDO PRESSO LE FINESTRE.

	SEN WĘDRUJE KOŁO OKIEN.
ЇДИ ІЛЛЯ НА КУЛІСНИЦЬІ.	ST ILLIAH IS RIDING HIS CHARRIOT (AT THE THUNDERSTORM). S. ILLIAS STA VIAGGIANDO NEL SUO COCCHIO. (ALLA TEMPESTA). ŚW. ILJASH JEDZI W SWOIM RYDWANIE. (PRZY BURZE).
КУПАЛА: СОНЦЕ В ОЗИРІ КУПАЄС'Я.	COUPALEN (CUPID) : THE SUN IS BATHING IN THE LAKE. CUPALO (CUPIDONE): IL SOLE SI BAGNA NEL LAGO. KUPAŁO: SŁOŃCE KĄPIE SIĘ W JEZIORZE.
ПРАВДА: ПУВІСТИ ПРАВДУ.	TRUTH: TO ANNOUNCE THE TRUTH. VERITA': DICHIARARE LA VERITA'. PRAWDA: POWIEDZIEĆ PRAWDĘ.
ЧИСТА ПВАВДА.	THE PURE TRUTH. (the truth was thought to be as clear as water or the dew). LA PURA VERITA'. (la verita' si pensava di essere cosi' pura, come l'acqua o la rugiada). CZYSTA PRAWDA. (wierzyli, że prawda jest czystą, jak woda albo rosa).
ПРАВДА І КРИВДА: ПРАВА-ВЕДА, КРИВА-ВЕДА. (ВІДІТИ ПРАВДУ І ВІДІТИ КРИВДУ).	THE TRUTH AND THE INJUSTICE: KNOWLEDGE OF THE TRUTH (? TRUTH-VEDDA) AND KNOWLEDGE OF THE INJUSTICE (? WRONG-VEDDA). LA VERITA' E L'INGIUSTIZIA: LA SAPIENZA DELLA VERITA' (VEDDA DELLA VERITA'= VEDERE LAVERITA') E LA SAPIENZA DELL'INGIUSTIZIA (VEDDA DELL'INGIUSTIZIA = VEDERE L'INGIUSTIZIA). PRAWDA I KRYWDY: WIEDZA PRAWDY (PRAWO-WIEDZA) I WIEDZA KRYWDY (KRYWDY-WIEDZA). ПРАВДА І КРИВДА: ВІДАТИ ПРАВДУ І ВІДАТИ КРИВДУ.
БРИХНЯ: БРИХАТИ =	A LIE: TO LIE (TO "BREAK"/"BRECHNEN" THE TRUTH). UNA BUGIA: DIRE DELLE BUGIE= "(W)lozhi".

<p>ПІДЛА БРИХНЯ</p> <p>СТРАХ: В СТРАХА ВОЧІ ВИЛИКІ.</p> <p>ЧОРНА КУБАНЯ: В ЧОРНУМУ ЛІСІ - ЧОРНА КУБАНЯ.</p> <p>ADDITIONAL MATERIALS FOR READING:</p>	<p>KŁAMSTWO: KŁAMAC'</p> <p>A MEAN LIE: a lie is considered to be mean and low.</p> <p>UNA BUGIA MESCHINA: una bugia si considera sempre meschina.</p> <p>NIEGODZIWE KŁAMSTWO: kłamstwo zawsze myślało się niegodziwym.</p> <p>A FEAR: THE FEAR HAS LARGE EYES.</p> <p>UNA PAURA: LA PAURA HA OCCHI GRANDI.</p> <p>STRACH: STRACH MA WIELKIE OCZY.</p> <p>THE BLACK PUDDLE: IN THE BLACK FOREST, THERE IS THE BLACK PUDDLE. – it was thought it was a source of a perish.</p> <p>LA POZZA NERA: NELLA FORESTA NERA, C'E' UNA POZZA NERA. – si pensava, che uno poteva perire, se avvicinasse alla Pozza Nera.</p> <p>KAŁUŻA CZARNA: W CZARNYM LESIE, JEST CZARNA KAŁUŻA. – wierzyli, że kto przyjdzie do Czarnej Kałuży, zginie.</p> <p>ЧОРНА КАЛЮЖА: У ЧОРНОІМУ ЛІСІ, є ЧОРНА КАЛЮЖА. - хто до неї наблизиться- загине.</p> <p>http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/kuras_zkiewicz_zdw_teksty%20ukrainskie%20gwarowe.pdf</p>
--	--

WORKS BY POETS AND WRITERS:

1. OSYP MAKOVEY:

<http://virchi.narod.ru/poeziya/makovey.htm>

2. MARIA PRZEPIORS'KA – OWCZRENKO, THE LANGUAGE OF THE UPPER-SAN REGION:

<diasporiana.org.ua/wp-content/uploads/books/8431/file.pdf>

INTERNET RESOURCES:

http://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary_podlaskie_%28ukrai%C5%84skie%29

http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm

http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/nasza%20mova.htm

http://harazd.net/~nadbuhom/nasza_mova/kuraszkiewicz_rozwoj_a_na_tle_dyftongow.pdf

<http://www.nad-bugiem.com/kultura/na-ludowo/42-chachly>

<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Language/Details/21>

http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=34&Itemid=42

http://www.gwarypolskie.uw.edu.pl/index.php?option=com_content&task=view&id=548&Itemid=25

http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf

http://rcin.org.pl/ijp/Content/47978/S%C4%B9%E2%80%9Aowotw%C4%82%C5%82rstwo_ok%C4%B9%E2%80%9Aadka%20.pdf

<http://www.umcs.pl/pl/addres-book-employee,282,pl.html>

<https://quizlet.com/10450684/100-most-common-polish-words-flash-cards/>

http://en.wikipedia.org/wiki/Dialects_of_Polish

<http://romove.radio.cz/en/article/18659>

http://en.wikipedia.org/wiki/Slovak_language

http://www.pravapis.org/art_brit.asp

http://en.wikipedia.org/wiki/Belarusian_language

<http://en.wikibooks.org/wiki/Belarusian>

http://en.wikipedia.org/wiki/Slavic_vocabulary

<http://babaev.tripod.com/archive/grammar31.html>

http://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Slavic_Swadesh_lists

http://www.reddit.com/r/linguistics/comments/2ucyz3/incidences_slavic_words_or_word_roots_in_th_e/

<http://miskinhill.com.au/journals/asees/20:1-2/lexical-divide-ukrainian.pdf>

https://books.google.com/books?id=DyuaAOMSRwC&pg=PA55&lpg=PA55&dq=basic+ukrainian+dialects&source=bl&ots=pcwEBUoa4g&sig=hV0Lc87_wOhhPNG0aAWxrc7bwuk&hl=en&sa=X&ei=1UtuVYvKBorysAXg3IHwCA&ved=0CGgQ6AEwDQ#v=onepage&q=basic%20ukrainian%20dialects&f=false

<http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm>

<http://dramatica.org.ua/%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%B8%D0%B9%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82>

http://www.aratta-ukraine.com/text_ua.php?id=2291

<http://blog.golubovsky.com/lviv-language/>

<http://uk.wiktionary.org/wiki/%D0%9A%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F%D0%97%D0%B0%D1%85%D1%96%D0%B4%D0%BD%D0%BE%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82>

<http://smilaforum.org.ua/viewtopic.php?t=24308>

<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D1%8B>

<http://forum3.sobitie.com.ua/index.php?/topic/22821-%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D1%8B-%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D0%B8%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0/>

<http://lib7.com/cccp/506-etnograficheskie-grypu-ukr-jauk.html>

<http://gendocs.ru/v38815/%D1%80%D0%B5%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%B4%D1%96%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82%D0%B8%D1%83%D0%BA%D1%80%D0%B0%D1%97%D0%BD%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%BE%D1%97%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B8>

https://pl.wikipedia.org/wiki/Gwary_podlaskie_%28ukrai%C5%84skie%29

<http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Language/Details/20/Other>

<http://www1.nas.gov.ua/institutes/ium/Structure/Departments/Department4/Documents/dialekty-v-synchroniji-ta-diahroniji-zbirnyk.pdf>

<http://tsn.ua/analitika/chi-spravdi-galicai-nikogda-ne-byli-ukraincami-315872.html>

http://leksika.com.ua/19360326/ure/pivdenno-zahidni_govori

<http://www.lemko.org/pdf/ponaszomu2.pdf>

<https://en.wikipedia.org/wiki/User:Ivanpetryshyn>

http://teatrnn.pl/leksykon/node/3258/charakterystyka_j%C4%99zykowa_lubelszczyzny#1

<http://www.nawschodzie.pl/sgwary.html>

ANNOTATION

A linguistic survey and a practical course of the Western-Ukrainian Dialect.

ANOTACJA

Językoznawcza analiza i podręcznik Zachodnio-Ukraińskiego Dialektu.

ANNOTACJONE

Una ricerca linguistica e il manuale del Dialetto Ucraino dell'Ovest.

АНОТАЦІЯ

Лінгвістичдний аналіз і підручник Захіно-Українського Діалекту.

CONFIRMATION OF SUBMISSION

<http://eric.ed.gov/submit/d.ashx?post=final>